

CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE

EN EL ASUNTO BAJO EL REGLAMENTO DE
ARBITRAJE DE LA COMISIÓN DE LAS
NACIONES UNIDAS PARA EL DERECHO
MERCANTIL INTERNACIONAL (CNUDMI) Y EL
TRATADO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LA
REPUBLICA DOMINICANA REPUBLICA -
ESTADOS UNIDOS Y CENTROAMÉRICA
(DR-CAFTA)

MICHAEL BALLANTINE y LISA BALLANTINE

Contra

LA REPÚBLICA DOMINICANA
Demandada

AUDIENCIA SOBRE LA JURISDICCIÓN
Y EL FONDO

Día 2 - Martes 4 de septiembre de 2018
Sala MC 4-800, Banco Mundial
Washington DC, Estados Unidos de América

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL ARBITRAL:
Prof. RICARDO RAMÍREZ HERNÁNDEZ, Presidente
Prof. RAÚL EMILIO VINUESA, Coárbitro
Sra. MARNEY CHEEK, Coárbitro

SECRETARÍA CPA:
JULIÁN BORDAÇA HAR

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

ESTENOTIPISTAS:

Virgilio Dante Rinaldi, TP-TC
Dionisio Rinaldi, IT
D-R Esteno
Colombres 566
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
República Argentina
(1218ABD)
info@dresteno.com.ar
www.dresteno.com.ar
(5411) 4957-0083

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

En representación de las demandantes:

Edward "Teddy" Baldwin (Baker & McKenzie LLP)
Matthew Allison (Baker & McKenzie LLP)
Larissa Díaz (Baker & McKenzie LLP)
Shaila Urmi (Baker & McKenzie LLP)
Eric Kay (Perito)
James Farrell (Perito)
Drew Lehmann (Perito)
José Balbuena (Perito)
Gabriel Pena (Perito)
Lisa Ballantine
Michael Ballantine (Testigo)
Leslie Gil (Asistente)
Jayne Baldwin (Asistente)

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

En representación de la demandada:

Marcelo Salazar (Dirección de Administración de Acuerdos y Tratados Comerciales Internacionales, Ministerio de Industria y Comercio - DICOEX)

Leidylin Contreras (Dirección de Administración de Acuerdos y Tratados Comerciales Internacionales, Ministerio de Industria y Comercio - DICOEX)

Raquel De La Rosa (Dirección de Administración de Acuerdos y Tratados Comerciales Internacionales, Ministerio de Industria y Comercio - DICOEX)

Patricia Abreu (Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales)

Emmanuel Rosario (Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales)

Rosa Otero (Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales)

Johanna Montero (Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales)

Claudia Adames (Ministerio de Medio Ambiente y

Recursos Naturales)

Paolo Di Rosa (Arnold & Porter)

Raúl Herrera (Arnold & Porter)

Mallory Silberman (Arnold & Porter)

Claudia Taveras (Arnold & Porter)

Cristina Arizmendi (Arnold & Porter)

Kelby Ballena (Arnold & Porter)

Claudia Boscan (Arnold & Porter)

Kaila Millett (Arnold & Porter)

José Antonio Rivas

Zacarías Navarro (Testigo)

Eleuterio Martínez (Testigo)

José Roberto Hernández (Testigo)

Peter W. Deming (Perito)

Pieter N. Booth (Perito)

Timothy H. Hart (Perito)

Laura Connor Smith (Perito)

Tyler Smith Khoury (Perito)

ÍNDICE

- Asuntos de procedimiento (Pág. 304)
- Interrogatorio al testigo Michael Ballantine (Pág. 305)
- Interrogatorio al perito Graviel Peña (Pág. 574)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 629)

(A la hora 9:15)

ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: (Interpretado del inglés) Muy bien, buenos días. Vamos a comenzar, tengo entendido que la demandante quiere decir algunas palabras.

SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): Sí, señor presidente. Buenos días. Después de la audiencia de ayer las partes tuvieron una conversación respecto de los temas de tiempo. Mencionó usted que los alegatos de cierre se harían el viernes. Según la resolución procesal, cada parte tendría 12 horas. Queríamos aclaración de parte del Tribunal respecto de lo que se esperaba de las partes.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): El Tribunal es de la opinión de que por supuesto contarán ustedes con las 12 horas para cada una de las partes. Nuestra idea era que quizás tengamos que extendernos un poco más en el tiempo para poder terminar. Si la pregunta es si cada una de las partes va a tener el tiempo que

1 se le asignó, entonces la respuesta es sí: cada
2 parte tendrá 12 horas.

3 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés):
4 Gracias, señor presidente.

5 Otra pregunta de carácter procesal. Respecto
6 de los peritos, ellos van a realizar sus
7 presentaciones. Por supuesto, vamos a
8 presentarlos y vamos a hacer que confirmen el
9 contenido de sus dictámenes. ¿Verdad?

10 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
11 inglés): Sí.

12 INTERROGATORIO AL TESTIGO MICHAEL BALLANTINE

13 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
14 inglés): Muy bien. Adelante, por favor.
15 Identifíquese, por favor, y también lea la
16 declaración que tiene usted ante sí. Debe
17 identificarse en primer lugar, por supuesto.

18 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
19 Soy Michael Ballantine. Declaro solemnemente por
20 mi honor y conciencia que diré la verdad, toda la
21 verdad y nada más que la verdad.

22 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del

1 inglés): Muchas gracias.

2 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
3 Buenos días, señor Ballantine. Buenos días,
4 miembros del Tribunal. Seré breve.

5 Señor Ballantine: ¿presenta usted declaración
6 testimonial en esta causa?

7 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
8 Sí.

9 P: ¿Cuántas declaraciones testimoniales
10 presentó usted?

11 R: Tres.

12 P: ¿Usted confirma la veracidad y precisión de
13 sus contenidos a su leal saber y entender?

14 R: Sí, con dos modificaciones.

15 P: ¿Cuáles son esas dos modificaciones? ¿Las
16 puede indicar al Tribunal?

17 R: Una de ella dice que Joshua, mi hijo mayor,
18 dejó la República Dominicana en 2010, pero en
19 realidad fue en 2007. La segunda modificación
20 dice que yo tenía todos los títulos en 2009. En
21 teoría y técnicamente así fue, pero tenía yo una
22 carta de constancia, que es un documento del

1 Gobierno que asegura la titularidad de la
2 propiedad. Pero la subdivisión tenía que
3 hacerse. Entonces la titulación final se realizó
4 en agosto de 2010 en vez de en 2009.

5 P: ¿Usted presentó declaraciones testimoniales
6 respecto del tema de su doble nacionalidad en
7 este arbitraje?

8 R: Sí.

9 P: ¿Y usted confirma todo lo aseverado en ese
10 documento?

11 R: Sí.

12 P: ¿Por qué obtuvo usted doble nacionalidad?

13 R: Lo hice porque estaba preocupado respecto
14 de nuestra familia y las inversiones, y en el
15 caso de mi muerte o de la muerte de Lisa pensaba
16 yo que sería mejor por cuestiones testamentarias
17 hacerlo así para mis hijos. Quizás habría
18 discriminación porque algunos podrían discriminar
19 en el sentido de que yo era estadounidense, así
20 que quería llevar esto a efectos comerciales.

21 P: ¿El hecho de su doble nacionalidad redujo
22 esos sesgos?

1 R: No.

2 P: Por favor, pongamos en pantalla el C175.

3 (Se proyecta un vídeo en la pantalla de la
4 sala.)

5 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Le
6 molestó que lo llamaran "el americano" o "el
7 gringo", señor Ballantine?

8 R: No.

9 P: ¿Por qué no?

10 R: Porque ese era el hábito y así se referían
11 a mi persona.

12 P: ¿Cuándo usted juró la ciudadanía?

13 R: En febrero de 2010.

14 P: ¿En ese momento cuántos de sus hijos vivían
15 con usted en Jarabacoa?

16 R: En ese momento mis hijos más jóvenes, los
17 cuatro, Joshua y Toby, vivían allí conmigo.

18 P: ¿Y los otros dos dónde estaban?

19 R: Bueno, Rachel estaba en Canadá, se acababa
20 de casar, y mi hijo más grande estaba en la
21 Florida International University.

22 P: ¿Y cuándo se mudaron los dos hijos menores

1 de usted a Estados Unidos?

2 R: En junio de 2010, cuatro meses después.

3 P: ¿Permanentemente?

4 R: Permanentemente. Nunca residieron
5 nuevamente en República Dominicana.

6 P: Entonces, después de haber jurado
7 ciudadanía, seis meses después todos sus hijos
8 habían vuelto a Estados Unidos. ¿Correcto?

9 R: Correcto.

10 P: ¿Qué sucedió en octubre de ese año?

11 R: En octubre de 2010 mi mujer y yo alquilamos
12 una casa en Illinois.

13 P: ¿Por qué lo hicieron?

14 R: Bueno, porque mi empresa estaba ya
15 establecida y queríamos pasar más tiempo con la
16 familia y amigos.

17 P: ¿Y cuántas veces volvió a usted a Estados
18 Unidos entre 2010 y 2014?

19 R: Treinta veces, o más incluso.

20 P: Ayer supimos que hubo alguna confusión
21 respecto de algunas de las palabras que usted
22 utilizó en las comunicaciones con la demandada.

1 Pasemos al C10, por favor. Podemos ver la
2 segunda parte de este párrafo. Identifiquemos
3 este documento. ¿Puede identificar usted qué es
4 este documento, señor Ballantine?

5 R: Parece ser una apelación de reconsideración
6 para la primera o segunda denegatoria.

7 P: Usted dice que el motivo fue que según el
8 122 de la 64/00 la urbanización no está permitida
9 en áreas donde la pendiente es superior a 60
10 grados.

11 R: Eso es correcto. Sin embargo, la pendiente
12 en donde estamos tratando de crear un simple
13 acceso, un camino de acceso, es de 34 grados. Y
14 está dentro del margen permitido. ¿Lo ve?

15 P: Sí. ¿Qué estaba usted comunicando aquí?

16 R: Estaba comunicando que entendía que había
17 una ley que tenía que ver con las pendientes de
18 60, entendí que eran 60 grados, pero claramente
19 estaba demostrando yo que la pendiente era
20 bastante más baja. Yo utilicé la palabra "grado"
21 en vez de "porcentaje".

22 P: Y eso fue un error. ¿No es cierto?

1 R: Sí, fue un error.

2 P: Vamos al demostrativo 17, por favor.

3 ¿Este documento qué es, señor Ballantine?

4 R: Se trata de una imagen de Google de la fase
5 1 y 2 de Jamaca de Dios.

6 P: La fase 2 está en la parte de abajo, está
7 la cima de la montaña. ¿Verdad?

8 R: Sí, correcto.

9 P: ¿Podría usted haber evitado pendientes del
10 60 por ciento en el desarrollo de la fase 2?

11 R: Sí. Totalmente. Esto está indicado allí
12 en la fase 1, donde logramos eso. La fase 2
13 tiene una pendiente más marcada que -- la fase 1
14 tiene una pendiente más marcada que la fase 2.

15 P: ¿Podría haber usted construido un camino
16 más seguro?

17 R: Sí, seguro y fácil.

18 P: ¿Y usted en sus comunicaciones con el
19 Ministerio le dijo que el porcentaje excedía la
20 pendiente?

21 R: Nunca.

22 P: ¿El rechazo del Ministerio específicamente

1 identificaba el camino como el motivo de la
2 denegatoria?

3 R: No.

4 P: ¿Alguna vez la denegatoria mencionó el
5 camino?

6 R: No.

7 P: ¿El Ministerio alguna vez hizo una
8 sugerencia o recomendación en cuanto a los planes
9 de urbanización de la fase 2?

10 R: No, no hicieron recomendación alguna nunca.

11 P: ¿El Ministerio alguna vez le pidió que
12 presentase un plano diferente en la fase 2 para
13 abordar estas inquietudes?

14 R: No, dijo que tenía que cambiar de proyecto.

15 P: ¿Y ellos iban a revisar los planos si era
16 posible?

17 R: Hubiera hecho todo lo posible para
18 continuar el desarrollo.

19 P: ¿Usted presentó esa disposición que tenía a
20 la República Dominicana?

21 R: Creo que comuniqué eso en casi todas mis
22 comunicaciones al Ministerio.

P: Gracias, señor Ballantine.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Muy bien, la demandante.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor Ballantine: buenos días. A la contraparte, también buenos días.

Le voy a formular a usted alguna pregunta y voy a hacer referencia a diferentes documentos que usted tendrá en la carpeta que le hemos presentado y también otros documentos que se le van a presentar oportunamente en la pantalla. Quería también indicarle que el contrainterrogatorio es objeto de una transcripción estenográfica y también objeto de traducción simultánea. Lo que no podemos hacer es pisarnos entre la pregunta y la respuesta. Usted tiene que esperar que yo termine mi pregunta y yo a que usted termine su respuesta, porque si no esto genera problemas para los intérpretes y para los estenógrafos. Eso es fácil de olvidar, claro, pero tratemos de tenerlo presente.

Si en algún momento usted no entiende la pregunta y quiere que la reitere por el motivo que fuere, me lo indica. Si usted quiere hacer en algún momento un receso, también me lo solicita.

Vamos a comenzar con un par de preguntas que tienen que ver con las aseveraciones que usted presentó en las tres declaraciones testimoniales que acaba de mencionar con el abogado de la contraparte. En dos de esas declaraciones usted indica que eso es correcto. En la tercera usted dice que declara solemnemente que es correcto. ¿Hay una diferencia entre aseverar y declarar solemnemente en la tercera?¹

SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés): Me parece que eran sinónimos esos términos. No estaba tratando de manipular nada.

P: No estoy diciendo que usted estuviese²

¹ Original en inglés: "I notice that in two of those declarations, you said, 'I attest that this is correct,' and then in the third one you said, 'I affirm that this is correct.'"

² Audio en Español Día 2 en 00:12:48

tratando de manipular nada. Pero me preguntaba si había alguna diferencia. Quizás los abogados utilizaron un término diferente.

R: No, yo fui quien redacté las declaraciones.

P: Muy bien. Podría haber una diferencia, eso es concebible, entre declarar solemnemente algo y aseverar algo, cuando se habla de decir toda la verdad y nada más que la verdad, como usted lo indicó esta mañana respecto de su declaración testimonial oral en el día de hoy, y le pregunto entonces si usted dijo la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad en las tres declaraciones testimoniales.

R: Creo que sí, a mi leal saber y entender.

P: Muy bien. Entiendo que usted no presentó un currículum ni una serie de datos biográficos con sus presentaciones en este arbitraje. Le voy a hacer algunas preguntas respecto de sus antecedentes. ¿Tiene usted un título universitario?

R: No. Me faltan cuatro materias para un título universitario.

P: Muy bien. Así que usted sí fue a la universidad, ¿y después abandonó o después qué? ¿Tomó cursos ulteriormente en la vida?

R: Sí. Nosotros tuvimos nuestro primer hijo cuando estábamos en la universidad con mi esposa y me comprometí con mi familia.

P: Después de la escuela secundaria, entonces, ¿cuál fue su trayectoria profesional, cuál fue su primer empleo y después qué hizo usted en el ámbito profesional?

R: Sí. Yo tenía un hijo y entonces fui coordinador de producción en una empresa que hacía impresiones. Después trabajé en otra imprenta y yo aprendí ese negocio pero los que ganaban mucho dinero eran los de ventas, así que pasé al ámbito de las ventas y me fue muy bien en ventas en esa empresa. Yo representaba a la empresa. También yo tenía una fuerte clientela y había limitación respecto de lo que podía brindar la empresa, así que después me hice yo intermediario en las empresas de impresión y nos pasamos a Chicago, compré maquinaria, tenía esa

1 decisión y había, claro, muchos gastos fijos que
2 nosotros teníamos, y entonces comencé a gestionar
3 mis cuentas trabajando de esa manera.

4 P: ¿Ese fue su primer trabajo en la industria
5 de las (imprentas)?

6 R: Sí, nunca trabajé en otro ámbito antes de
7 venir a Jamaca de Dios.

8 P: Entonces, usted trabajó solamente en la
9 industria de la imprenta. ¿Cierto?

10 R: Sí, así fue.

11 P: ¿Cuál fue su primer trabajo en cada uno de
12 ellos y los tiempos que pasó?

13 R: En los primeros dos años fui vendedor y
14 también intermediario, y después trabajé también
15 para una de las empresas de publicidad más
16 grandes de Boston; yo era socio.

17 P: ¿Y después usted construyó su propia
18 empresa?

19 R: Sí, tenía yo una empresa que se llama
20 Reconciled Images. Yo era accionario al ciento
21 por ciento de ella, y era una empresa de
22 intermediación en el ámbito de las imprentas.

1 P: Y usted tuvo este trabajo³ en Estados
2 Unidos. ¿Cierto?

3 R: Sí, correcto.

4 P: ¿Y usted trabajó en Boston o en otras
5 ciudades también?

6 R: No, yo solamente era un inversor y tenía
7 tres socios.

8 P: Sí, pero su carrera profesional fue en
9 Boston. ¿Cierto?

10 R: No, fue en Chicago, pero las operaciones de
11 la empresa de publicidad estaban en Boston.

12 P: Antes de trabajar en la República
13 Dominicana en esta inversión usted no había
14 realizado inversiones comerciales en otro país
15 extranjero. ¿No es cierto?

16 R: No.⁴

17 P: ¿Y antes de su inversión en República
18 Dominicana usted no tenía ningún tipo de
19 experiencia en la construcción de viviendas a

³ Original en inglés: "all of these jobs".

⁴ Original en inglés agrega: "No, this was the first experience.".

1 efectos comerciales?

2 R: No.

3 P: Y tampoco tenía experiencia en la
4 construcción de carreteras. ¿Verdad?

5 R: Correcto.

6 P: Y lo mismo se dice de la construcción de
7 hoteles de montaña.⁵ ¿Verdad?

8 R: Correcto.

9 P: ¿Y de construcción de hoteles?

10 R: No, pero me gustaría decir simplemente que
11 tengo 53 años y a los 53 años uno se da cuenta de
12 cuáles son sus⁶ fortalezas, sus debilidades. Son
13 un muy bien empresario y muy bueno para conectar
14 gente, liderazgo y ofrecer un objetivo general y
15 lograr la participación de la gente. La
16 respuesta a todas esas preguntas es "no".

17 P: Muy bien. Entonces no tiene experiencia en
18 la construcción de hoteles, pero entiendo lo que
19 dijo, ¿y qué es lo que ocurre con la construcción

⁵ Original en inglés agrega: "You had no experience with that?".

⁶ Audio en Español Día 2 en 00:17:18

1 de apartamentos?⁷

2 R: No.

3 P: ¿Y lo mismo se aplica a restaurantes?

4 R: Sí, ese fue el primer emprendimiento.

5 P: ¿Tiene la experiencia en la construcción de
6 algún tipo?

7 R: No.

8 P: Entonces, no había construido nada para
9 fines comerciales o de otra manera antes de su
10 inversión en la República Dominicana.

11 R: Sí, señor.

12 P: ¿Y operación y experiencia en la operación
13 de un hotel en la dirección de un hotel?

14 R: Hasta llegar al punto en que me encontraba
15 en ese sector, no, no tenía experiencia en las
16 operaciones ni en la construcción, en ninguno de
17 estos ámbitos.⁸

18 P: Entonces no tenía experiencia en la
19 dirección o en la operación de un hotel, un spa,

⁷ Original en inglés: "How about apartment buildings? Any experience with those--".

⁸ Original en inglés: "To get to the point, I was only in the printing industry. So I had no experience in operations nor construction in any of these areas.".

1 un restaurante.

2 R: Correcto.

3 P: ¿Tiene antecedentes o trayectoria en
4 ingeniería?

5 R: Ahora sí.

6 P: Pero en ese momento no, cuando fue a la
7 República Dominicana.

8 R: Correcto.

9 P: Y lo mismo se aplica a ciencias
10 ambientales, biodiversidad, hidrología...

11 R: Aprendí bastante antes de ir a la República
12 Dominicana y ahora lo sé.⁹

13 P: Usted indicó en su declaración de testigo
14 que en algún momento, y esta es su primera
15 declaración, párrafo 2, se puede fijar en su
16 declaración si así lo quiere...

17 R: ¿Dónde están?

18 P: Mi asistente le va a entregar una
19 carpeta¹⁰. Entonces ocasionalmente voy a hacer

⁹ Original en inglés agrega: "I learned considerably. However, prior to going to the Dominican Republic, I had no knowledge".

¹⁰ Original en inglés agrega: "with your Witness Statements.".

1 referencia a estas declaraciones. Puede fijarse
2 para ver cuál es el contexto. No hace falta que
3 lo sepa de memoria o algunas cosas las sabrá.
4 Usted indicó en el párrafo 2 de su primera
5 declaración que se sentía un tanto inquieto en su
6 vida profesional. ¿Es esto correcto?

7 R: Sí.

8 P: ¿Y recuerda básicamente en qué año fue?

9 R: Después de la compra de la propiedad de
10 Montaña.

11 P: ¿En qué año?

12 R: Creo que la primera compra fue en el 2003.

13 P: Muy bien. ¿Y cuántos años tenía que ese
14 momento?

15 R: 53 menos 15: 38, 39 años.

16 P: Bien. Y también indicó en el mismo párrafo
17 que había comenzado "a sentirse un tanto inquieto
18 después de una carrera exitosa en el sector de la
19 impresión", cito. ¿Lo recuerda?

20 R: Sí, eso es correcto.

21 P: Entonces, ¿a los 38 años usted ya había
22 completado una carrera exitosa en el sector de la

1 impresión?

2 R: Sí, había ganado una cantidad sustancial de
3 dinero, pero había otras cosas importantes en la
4 vida. Estaba aburrido.

5 P: Sí, lo entiendo. Usted indicó en el año
6 2000 que usted y su esposa decidieron mudarse a
7 Jarabacoa con sus hijos como parte de un año
8 sabático.¹¹

9 ¿Cómo es que escogió la República Dominicana?

10 R: En ese momento había observado -- fue
11 principalmente para ellos que tenían una
12 mentalidad única, aquí, de los Estados Unidos, y
13 yo quería que aprendiesen otro idioma, que
14 abriesen su mente, que viviesen un poco el mundo.
15 Pero la respuesta a esa pregunta, disculpe, es
16 que un amigo mío se había mudado a Jarabacoa¹², a
17 la República Dominicana, porque le pareció que

¹¹ Original en inglés agrega: "is that right?"

A. Yes, sir.

Q. "

¹² Original en inglés agrega: "the Pauls--Lynn and Larry Paul".

1 sería un pequeño paso hacia vivir a nivel
2 internacional, estaba cerca de Miami, y estos
3 amigos ya habían trabajado en Jarabacoa y había
4 una gran comunidad de expatriados en Jarabacoa.
5 Entonces pensamos que era un buen lugar.

6 P: ¿Pero antes de esta visita a la República
7 Dominicana había visitado algún otro país en
8 América Latina?

9 R: México, y no recuerdo si visité algún otro
10 país.

11 P: ¿Pero nunca estableció residencia en ningún
12 otro país?

13 R: No, siempre estuve en Estados Unidos como
14 ciudadano estadounidense.

15 P: Una vez que usted se mudó allí empezó a
16 trabajar como misionario. ¿Verdad?

17 R: Sí.

18 P: Pero cuando llegó en primer lugar para
19 realizar este trabajo de misionario no había
20 planeado invertir en la República Dominicana.
21 ¿Verdad?

22 R: No tenía ningún plan, pero sí vi la

1 oportunidad porque me pareció que era parte de lo
2 que estábamos haciendo.¹³

3 P: ¿Y cómo es que comenzó a ser¹⁴ misionario,
4 en nombre de quién?

5 R: Comenzamos nuestro propio grupo. Lo
6 establecimos con muchos amigos estadounidenses,
7 con un directorio, donantes. Se llamaba -- era
8 una iglesia que establecimos con...¹⁵

9 P: Y usted en el¹⁶ párrafo 18 dijo que había
10 fundado un ministerio. ¿Esto es a lo que usted
11 hace referencia?

12 R: El ministerio, sí, para llegar a la gente,
13 para comunicarme con la gente. Sí, correcto.

14 P: Y usted también indica en su testimonio

¹³ Original en inglés: "but I saw what I thought were many opportunities. But I did not act on any of that because I felt like I was singular in the focus of what we were doing."

¹⁴ Audio en Español Día 2 en 00:22:55

¹⁵ Original en inglés: "A. Being an entrepreneur, we started our own group.

Q. You started your own church? Is that when you say "group"

A. Well, we started a United States based 501(c)(3) with many friends and a board of directors and owners. But I was the director of it."

¹⁶ Original en inglés agrega: "Amended Statement of Claim".

1 escrito que armó una gran carpa roja y azul en el
2 medio de Jarabacoa. ¿Es esto correcto?

3 R: Sí, esto fue con el tiempo.

4 P: ¿Y cuál fue el propósito de esta tienda de
5 campaña?

6 R: Bueno, la idea era reunir a la gente de la
7 comunidad para comunicarme con ellos.

8 P: ¿Diría que estos eran servicios religiosos?

9 R: Bueno, sí, se basaba en la fe Cristiana.

10 P: ¿Estaba usted dando sermones o liderando el
11 servicio?

12 R: Con frecuencia, sí. Pero había un equipo,
13 y había también personas de habla hispana que
14 estaban a cargo de esto, y teníamos a un
15 traductor también.

16 P: Usted no sería considerado un pastor.
17 ¿Verdad?

18 R: No.

19 P: Entonces, usted mencionó esta organización
20 sin fines de lucro que formó. ¿Es esto "Jesús
21 para todas las naciones"?

22 R: Sí, señor.

1 P: Y uno de los fines de esta organización era
2 promover su religión. ¿Correcto?

3 R: Bueno, yo no diría mi religión. Yo diría
4 que es una religión universal, y era parte del
5 cristianismo.

6 P: ¿Qué quiere decir "universal" y que hay
7 otras religiones?

8 R: Cuando usted define religión -no estoy
9 tratando de discutir con usted- hay diferentes
10 sectas, grupos, instituciones, y en nuestro caso
11 era algo más orgánico que ofrecía amor, esperanza
12 y alentaba a la gente. Tenía una base cristiana
13 pero no estaba institucionalizada como la mayoría
14 de las religiones.

15 P: Bien, entonces usted dice: "Después de 14
16 meses de este año sabático en la República
17 Dominicana regresamos a los Estados Unidos a la
18 rutina cotidiana". ¿Lo recuerda?

19 R: Sí.

20 P: ¿Y recuerda cuándo regresó?

21 R: Esto fue en 2001.

22 P: ¿Y a qué rutina regresó?

1 R: Tenía una empresa establecida, tenía
2 gerentes de producción, tenía personal de
3 oficina, y yo tenía que gestionar los clientes,
4 las cuentas y simplemente estar allí
5 estableciendo relaciones con la gente para
6 obtener negocios.

7 P: ¿Esto es en la impresión?

8 R: Sí, esto era la empresa de impresión e
9 intermediación para la impresión.

10 P: ¿Usted dijo que¹⁷ había muchas
11 oportunidades comerciales?

12 R: Sí, yo era empresario y detectaba estas
13 oportunidades.

14 P: Y usted mencionó que en 2003 un amigo suyo
15 le mostró propiedad, una gran cantidad de
16 terrenos en la montaña de Jarabacoa que usted
17 podría utilizar¹⁸. ¿Verdad?

18 R: Sí.

19 P: Y usted indicó en su declaración que usted

¹⁷ Original en inglés agrega: "when you went to the Dominican Republic you saw".

¹⁸ Original en inglés: "with spectacular views".

1 y su esposa decidieron que este sería un lugar
2 excelente para una comunidad cerrada de lujo.
3 ¿Correcto?

4 R: Sí. Pensamos que era una buena inversión,
5 pero el objetivo a largo plazo no es que lo
6 íbamos a hacer hoy mismo. Necesitábamos madurar
7 este objetivo.

8 P: Pero usted nos acaba de decir que no tenía
9 experiencia en los bienes raíces residenciales,
10 en la construcción o en la operación¹⁹ en un país
11 extranjero. ¿Entonces cómo usted llegó a la
12 conclusión de que una urbanización cerrada de
13 lujo en ese lugar, en especial sería una buena
14 inversión exitosa?

15 R: Durante mi vida nunca tuve experiencia en
16 muchos emprendimientos y creé algo de la nada.
17 Entonces tenía paz, sentía la paz y la confianza
18 que esto era posible. Reconocí que en la ciudad
19 de Jarabacoa misma había puntos de precios altos
20 en la comunidad misma y en ese momento la montaña

¹⁹ Original en inglés: "or in doing business".

1 no tenía acceso. Yo pensé que si podía construir
2 una carretera, podía urbanizarlo, era
3 espectacular y los precios también serían
4 superiores a los que existían en la ciudad.

5 P: Entonces, si entiendo correctamente, usted
6 no tenía experiencia en estos campos que eran
7 necesarios para crear esta residencia en un país
8 extranjero. Usted va allí, ve esta montaña,
9 tiene este objetivo general. Es decir porque
10 usted entre ello que era adecuado, usted y su
11 abogado, vio este lugar y le pareció que era un
12 buen lugar para una residencia. ¿Y esto es lo que
13 ocurrió?²⁰

14 R: ²¹Sí. Y vi algo también, y tuve suerte.
15 Los dominicanos sabían que esa zona era muy
16 violenta y que había muchos problemas sociales en
17 esa comunidad. Y dado que no tenía, no estaba

²⁰ Original en inglés: "You have this vision. You just used that word. We'll come back to that because it's a term that you and your lawyers used a lot."

So you saw this mountain. You just had a vision that there it would be a great spot for a residential community: correct? I mean, is that essentially what happened?."

²¹ Original en inglés agrega: "That is exactly what happened".

1 acostumbrado a todo esto, no tenía conocimiento
2 de esta situación, vi el potencial más que la
3 gente del lugar realmente sentía temor. Pero yo
4 al ser un tanto más inocente, tuve suerte.

5 P: ¿En 2003 había escuchado hablar de un
6 proyecto residencial de este tipo construido en
7 la ladera de una montaña²²?

8 R: En ese momento vi que se estaban
9 construyendo hogares particulares que necesitaban
10 carreteras individuales, seguridad para los
11 hogares y todos estos aspectos. Entonces, no
12 recuerdo algo que se asemejase al concepto que yo
13 había visualizado. Había viajado mucho y había
14 visto este tipo de proyecto en otras zonas y me
15 pareció que era un lugar excelente para esto.

16 P: Entonces, usted acaba de decir que tenía
17 vista panorámica bonita y que tenía experiencia
18 también como empresario, con lo cual le pareció
19 una oportunidad buena.

20 R: Sí.

²² Original en inglés agrega: "in the Dominican Republic".

1 P: Pero también dijo que estaba al tanto de
2 que era una zona violenta.

3 R: No, no. Yo no estaba al tanto de que era
4 una zona violenta. Y se sabía localmente que
5 era, yo fui un tanto inocente. De hecho, yo
6 había estado en otra montaña y le hablé allí a
7 una familia y me estaba diciendo cuáles eran los
8 precios, y yo le dije: "Bueno, yo acabo de
9 comprar esa montaña a un bajo precio." Y ellos me
10 dijeron: "Bueno, pero es una ciudad peligro,
11 tendrías que haberte informado más". "Bueno, a mí
12 me pareció bonita", le contesté.

13 P: Entonces, usted no había tenido
14 experiencia, usted simplemente dijo que no tenía
15 conocimiento local de las costumbres, etcétera,
16 de la cultura. ¿Le preocupaba a usted: bueno, voy
17 a comprar esta montaña? Le admiro su valentía.
18 Yo nunca iría a un país de este tipo en el cual
19 estuve brevemente y realizar una compra impulsiva
20 de este tipo.

21 R: Yo no utilizaría la palabra impulsivo o
22 impulso, porque eso quiere decir impetuosidad o

1 inmadurez. Esto respondió a un objetivo a largo
2 plazo, a la tranquilidad que sentí como
3 empresario. Sentí toda la tranquilidad de
4 hacerlo y dije: "Va a ser un nuevo
5 emprendimiento, una aventura, es algo totalmente
6 diferente. Voy a cambiar mi perspectiva del
7 mundo y me estimulará en respuesta al
8 aburrimiento que sentía en el sector de la
9 impresión".

10 P: Bueno, entonces usted simplemente se
11 arriesgó.

12 R: Sí.

13 P: En ese momento todavía vivía en los Estados
14 Unidos.

15 R: Sí.

16 P: Pero usted visitaba periódicamente la
17 República Dominicana.

18 R: Sí, es correcto. Habíamos creado algunas
19 iglesias y pastores como parte del grupo que
20 habíamos fundado. Simplemente era ofrecer apoyo.

21 P: Cuando usted compró esto en 2003, esta
22 montaña no había encargado ningún estudio

1 ingeniería en lo que hace a la posibilidad de un
2 proyecto inmobiliario.

3 R: No.

4 P: Y cuando compró el terreno, tampoco había
5 encargado ningún estudio ambiental o ecológico
6 sobre la incidencia de este proyecto, incidencia
7 potencial.

8 R: No, señor.

9 P: ¿Y un estudio de viabilidad comercial?

10 R: No, simplemente una sensación de que era lo
11 correcto.

12 P: ¿Le consultó a alguien, a algún funcionario
13 del gobierno? Estaba en una montaña, es un país
14 tropical con algunas sensibilidades ambientales,
15 ecológicas. A lo mejor usted tenía que
16 contactarse con la gente del municipio, los
17 expertos ambientales para ver si podría construir
18 una residencia en esta montaña.²³

19 R: Yo le diría que no, pero permítame

²³ Original en inglés: "Did it occur to you that maybe you should check with, you know, the environmental authorities or at least the municipal authorities to see like, you know, could I actually do this? Could I put a residential community on this mountain?".

1 responderle que en ese momento no había ninguna
2 formalidad. Este era como el lejano oeste y yo
3 creo que ninguna empresa en ningún momento había
4 obtenido un permiso ambiental. Yo estaba muy
5 animado, me había encontrado con el señor Mejía,
6 el entonces presidente quien me invitó a almorzar
7 en Jarabacoa en su residencia. Me dijo que esto
8 sería muy bueno para la zona, también con
9 Joselito Abreu me reuní, alcalde de la zona, y me
10 dijo que esto era muy bueno, con lo cual tenía la
11 invitación del país, del presidente del país así
12 como del alcalde.

13 P: Pero esto fue después de que usted compró
14 el terreno.

15 R: Sí.

16 R: Sí. Y me pareció que incluso si no lo
17 urbanizábamos, incluso si simplemente lo vendía
18 como terreno, se iba a revalorizar. Había un
19 auge en la zona.

20 P: Usted dijo que este era simplemente una

1 zona alejada, alocada.²⁴ ¿Qué quiere decir, que
2 había -- no había reglamentos, no había
3 normativas?²⁵ ¿Qué dice, qué nos quiere decir?

4 R: Bueno, sí en la República Dominicana hay
5 normativa y hay legislación, pero se aplica de
6 manera arbitraria y es lo que me di cuenta que
7 estaba ocurriendo en ese momento en la República
8 Dominicana.

9 P: Bien, entonces había leyes y normativa,
10 pero a usted le parecía que se aplicaban de una
11 manera incorrecta?

12 R: Sí, pero nadie según lo que yo sé había
13 recibido un permiso ambiental. Creo que fue en
14 2006 que se expidió uno²⁶ y nosotros fuimos los
15 segundos, si bien la ley 64/00 databa del año
16 2000.

17 P: Cuando usted entonces tuvo este objetivo a

²⁴ Original en inglés: "So you just you just referred to it as 'the Wild West.'".

²⁵ Original en inglés agrega: "for example, in the environmental space?".

²⁶ Original en inglés: "I think the first one in the history of Jarabacoa was Paso Alto in 2006".

1 largo plazo²⁷, ¿percibió que la zona era violenta?

2 R: No, porque la gente pensó hay un gringo en
3 la zona y la gente fue realmente amigable. Yo no
4 me emborraché con ellos, yo no estaba allí por la
5 noche, yo no vi los problemas sociológicos ni
6 tampoco estaba allí en sus hogares por la noche.
7 No lo vi.

8 P: ¿Entonces no le preguntó a nadie sobre la
9 zona?

10 R: No.

11 P: ¿Todo tenía que ver con la vista
12 panorámica?

13 R: Sí.

14 P: También dijo en su primera declaración de
15 testigo en el párrafo 18: "Escuché que se decía
16 que la República Dominicana puede ser un lugar
17 difícil para operar comercialmente y un lugar
18 arriesgado en el cual invertir". Fin de cita. ²⁸

²⁷ Original en inglés: "vision".

²⁸ Original en inglés agrega: "A. Yes.

Q. Do you remember saying that? "

1 ¿No le preocupaba esto? Usted nunca había
2 operado en ninguna parte fuera de los Estados
3 Unidos.

4 R: Sí me preocupaba.

5 P: Pero no le importó.

6 R: No es que no me haya importado. Traté de
7 gestionar el riesgo, pero me pareció que era lo
8 correcto. Tuve un objetivo a largo plazo²⁹, sentí
9 que mi espíritu se llenaba de vida, estaba
10 despertando y era lo correcto por hacer y
11 simplemente seguí lo que sentí en el alma y eso
12 es exactamente lo que hice.

13 P: ¿Quién le había advertido que era un lugar
14 difícil en el cual realizar negocios o invertir,
15 un lugar arriesgado?

16 R: Hace tanto tiempo de eso, señor. Pero la
17 gente en general lo había dicho. No recuerdo
18 específicamente. Estamos hablando de hace 14
19 años, pero alguien me había advertido de este
20 rumor.

²⁹ Original en inglés: "vision".

1 P: Entonces usted dijo que no llegó a entender
2 el tema de la violencia, ¿percibió que era una
3 zona deprimida económicamente?

4 R: Sí, claro que sí. La electricidad no llegó
5 hasta el año 2000, no había acceso a la montaña.
6 Era una zona muy pobre.

7 P: ¿Y esto no le preocupó tampoco en relación
8 con su inversión?

9 R: No, no me preocupó la falta de
10 infraestructura, la falta de electricidad. Yo
11 sentí que llevar estos servicios llevaría también
12 valor y generaría valor, y tal vez parezca
13 extraño pero eso es exactamente lo que ocurrió.

14 P: En su tercera declaración en el párrafo 7
15 usted está citando de una carta en la cual dice:
16 "La comunidad en las afueras de Jamaca tiene una
17 reputación terrible, como una de las peores de la
18 zona de Jarabacoa". Fin de cita.

19 Y luego también uno de sus testigos, el señor
20 Francisco Rivas, afirmó en su declaración en el
21 párrafo 2, aquí cito: "Me reuní o conocí en 2006
22

1 a Michael Ballantine, me mencionó que estaba
2 trabajando para crear un proyecto en la montaña
3 en una zona llamada Palo Blanco en Jarabacoa. Me
4 sorprendió realmente y me pareció que él
5 desconocía que este barrio tenía ya trayectoria
6 como algo violento y conflictivo". Fin de cita.

7 Cuando usted conozco a Francisco Rivas,
8 ¿recuerda si ya estaba al tanto de la historia de
9 conflictos y violencia en la zona?

10 R: No creo, porque principalmente yo vivía en
11 los Estados Unidos en ese momento. A lo mejor,
12 pero no lo recuerdo exactamente. Sí sabía que la
13 gente pensaba que yo estaba totalmente loco
14 instalando un restaurante y una comunidad en esa
15 zona y se me advirtió no lo hagas porque
16 fracasará. Pero sin embargo, seguí adelante, y
17 estas no eran personas del gobierno, simplemente
18 los lugareños.

19 P: ¿Cuándo cree usted que se dio cuenta de que
20 se trataba de una zona violenta?

21 R: Cuando volví a mi casa y escuché que
22 alguien había sido apuñalado fuera de nuestro

1 portón, otro había muerto.

2 P: ¿Cuándo fue en relación con su compra?

3 R: Yo le diría alrededor del 2008.

4 P: En Jarabacoa, entonces, compró los terrenos
5 en 2003, ¿y no se dio cuenta hasta 2008?

6 R: Bueno, ahí fue cuando tuve experiencia
7 directa con la violencia.

8 P: ¿En qué momento, en algún momento se
9 preocupó: "Ay, ay, ay, compré esta tierra, pero
10 termina siendo una zona peligrosa"?

11 R: No, no me preocupaba porque estábamos
12 construyendo una comunidad cerrada, íbamos a
13 tener seguridad. No, no me preocupó.

14 P: Usted mencionó que muchas personas le
15 dijeron que usted estaba loco.

16 R: Tal vez fue imprudente, no sé cuáles son las
17 palabras que se usaron, no fue -- o

18 P: la palabra que se usó, se usó la palabra
19 "loco", lo escuchamos de boca de Lisa, pero la
20 gente dijo que usted tal vez no tendría -- no

1 tendría éxito.³⁰

2 En el párrafo 2 dijo: "Bueno, yo sinceramente
3 creí que no íbamos a lograr abrir un restaurante
4 en Palo (Blanco)".

5 R: Muchas personas lo dijeron.

6 P: El señor Rivas también dijo: "El señor
7 Ballantine tomó la decisión de abrir el
8 restaurante en Palo Alto sin buscar el
9 asesoramiento indicado". Esto está en el párrafo
10 2. ¿Recuerda que él lo haya dicho? Esto está en
11 su declaración de testigo.

12 R: No recuerdo que él lo haya dicho. Pero sí
13 es correcto, hay muchas personas que dijeron que
14 no iba a funcionar.

15 P: Y cuando dice que es correcto, usted
16 también quiere decir que lo hizo sin solicitar un
17 buen asesoramiento. Bueno, básicamente usted no
18 solicitó asesoramiento.

19 R: Sí, fue una decisión totalmente propia. Se

³⁰ Original en inglés agrega: "and one of those people was your witness, Mr. Rivas, who stated in Paragraph 2 of his Witness Statement, 'The truth is, I did not believe that he would succeed in opening a restaurant in Palo Blanco.'".

1 escuchó que no iba a funcionar, pero yo creí que
2 funcionaría y eso es lo que hice y esa es la
3 naturaleza de ser un pionero, un empresario, uno
4 simplemente sigue, continúa, tuve un objetivo
5 general³¹ y no importaba que los lugareños no
6 entendían lo que yo estaba haciendo. Mi mercado
7 destinatario no eran personas de Jarabacoa, sino
8 de la capital principalmente. Y seguí adelante,
9 era un negocio -- si el negocio hubiese sido tan
10 claro, hubiese habido otras propiedades como
11 Jamaca de Dios en todas partes. Pero esto
12 solamente surgió después.

13 P: En el párrafo 4 su esposa dice -aquí cito-:
14 "Cuando comenzamos, parecía que la mayor parte
15 del gobierno y la comunidad pensaba que estábamos
16 locos." Fin de cita. Y es esta la palabra que
17 utilizamos o "imprudente" o lo que se dijo. Pero
18 usted afirma también en su declaración, y esto es
19 congruente, ella lo dijo en su declaración y
20 también se dice que estábamos decididos a

³¹ Original en inglés: "vision".

1 urbanizar esta propiedad, a llevar adelante esta
2 urbanización. ¿Es esto correcto?

3 R: Sí.

4 P: Entonces, usted decidió crear este hotel de
5 lujo en el centro de la cordillera central.
6 ¿Correcto?

7 R: Sí.

8 P: Antes de seguir adelante, quiero
9 simplemente indagar un poquito más sobre este
10 tema de este objetivo a largo plazo³², algo que se
11 repite una y otra vez, su esposa lo dijo, dijo
12 que era un lugar excelente para este objetivo a
13 largo plazo, una comunidad lujosa, se dijo mucho
14 en los escritos, también se habló de este
15 objetivo a largo plazo para este proyecto
16 residencial. El objetivo a largo plazo de los
17 Ballantine era construir este proyecto, y así
18 sigue, párrafo 30, 31, 38, 44,³³ y luego en los
19 escritos se sigue y más recientemente dice en ³⁴

³² Original en inglés: "vision".

³³ Original en inglés agrega: "the Notice of Arbitration"

³⁴ Original en inglés agrega: "Rejoinder".

1 jurisdicción: "Los Ballantines fueron a la
2 República Dominicana para procurar el objetivo a
3 largo plazo de realizar esta construcción de una
4 comunidad residencial literalmente de cero".

5 ¿Por qué no me explica un poquito más este
6 objetivo a largo plazo que usted tenía? No llego
7 a entender, discúlpeme, ¿es como una inspiración?
8 ¿Fue esta montaña en particular o fue esto lo que
9 lo desencadenó, la belleza de la República
10 Dominicana, este punto que cautivó su
11 imaginación?

12 R: Bueno, sí, fue este punto en particular y
13 me gustaría agregar el comentario y no me estoy
14 comparando de ninguna manera con esta persona,
15 pero Walt Disney vio que existía una posibilidad
16 en este pantano en Florida y los sociólogos en
17 todas las cultura del mundo han mostrado que hay
18 un 10 por ciento que son visionarios o
19 empresarios y yo tengo esta capacidad de crear
20 algo de la nada. Y tras tener la confianza en mi
21 capacidad en esto y tengo también muchas
22 debilidades, pero sí reconozco que tengo esta

1 capacidad de comenzar algo de la nada.

2 P: Entiendo. Entonces usted considera que
3 dado que usted es un visionario y tiene esta
4 sensación intuitiva del negocio, puede ir a un
5 país extranjero, comprar la montaña y crear un
6 proyecto residencial.

7 R: Correcto. El presidente Mejía también me
8 incentivó, el alcalde local también y reconocí
9 que nuestros planes estarían en armonía con el
10 impacto socioeconómico de esta comunidad que
11 tenía muchas necesidades.

12 P: Esta conclusión a la que usted llegó de
13 realizar esta urbanización, este emprendimiento
14 comercial, lo llevó a usted a comprar más
15 terrenos en Jarabacoa. ¿No es cierto?

16 R: Sí, porque no quería que nuestros esfuerzos
17 aumentaran la valoración. Entonces, yo compré
18 los terrenos bastante barato, le dije a mi
19 asistente que también buscara otros vendedores,
20 lo hice y la infraestructura iba a comenzar a por
21 supuesto ingresar y entonces eso iba a aumentar
22 el precio de los terrenos y continué comprando

1 los terrenos disponibles.

2 P: Después de comprar los primeros terrenos,
3 ¿cuánto pasó hasta que usted compró otras
4 parcelas?

5 R: Menos de un año, creo. No me acuerdo la
6 fecha esa exactamente, están en los expedientes
7 las compras. Pero creo que ese fue el período.

8 P: Durante ese año, ¿usted consultó con algún
9 consultor ambiental, funcionarios gubernamentales
10 en cuanto a proyectos posibles que no estuviesen
11 en ese estado?³⁵

12 R: Bueno, yo hablé con el presidente del país,
13 el alcalde de la ciudad, pero aparte de ellos no
14 recuerdo.

15 P: Usted no vivía en este momento en República
16 Dominicana, simplemente compró los terrenos y
17 viajaba y después siguió comprando terrenos un
18 año después.

19 R: Sí, así es.

20 P: Hablemos de este proyecto. Desde el inicio

³⁵ Original en inglés: "about a potential project there, or not yet at that stage?".

1 del proyecto y su planificación usted tenía
2 conocimiento de la importancia de la construcción
3 de este camino de montaña. ¿No?

4 R: Sí, así es. Agrego que no teníamos títulos
5 para este bien³⁶.

6 P: ¿Qué quiere decir eso?

7 R: Bueno, simplemente teníamos derechos de
8 propiedad y cartas y también teníamos un proceso
9 1541 de saneamiento para determinar quién era el
10 propietario de la tierra. Parece absurdo, pero
11 así sucedió.

12 P: ¿Entonces en qué momento usted adquirió el
13 título?

14 R: Estoy seguro de que los abogados
15 dominicanos sabrán muy bien de lo que hablo. Hay
16 una carta de constancia y las parcelas 1541 y
17 1542 fueron firmadas y entonces había una persona
18 que era propietaria de ellas. Entonces, él
19 entonces murió y transmitió a sus herederos la
20 propiedad y la 1541 y la 1542 eran parcelas

³⁶ Original en inglés: "titles to this property".

grandes que fueron asignadas a los hijos del propietario. Pero era un proceso muy anticuado, los derechos de propiedad no estaban muy claros. Y después en 2009 hubo una reforma inmobiliaria que realmente ayudó a la República Dominicana para asegurarse de que hubiese coordenadas de GPS en la titulación y eso modernizó el proceso.

P: ¿Pero usted no recuerda exactamente cuándo fue propietario usted de la tierra cuando usted adquirió el título de ella?.

R: Bueno, yo era el dueño cuando tenía entonces los derechos de propiedad. Los derechos de propiedad pasaron del gobierno a mi persona. Otro obstáculo para la venta al inicio del proceso es que yo era estadounidense haciendo negocios allí en tierras que técnicamente yo no tenía la propiedad de ellas, y pensamos que iba a comenzar la construcción en dos años. Entonces, alguien tiene que pagar por la tierra, pero también por supuesto queríamos construir en ella. ¿No es cierto? Así que por eso verán ustedes que en nuestros precios, bueno, ellos eran

inicialmente muy bajos, pero después de tener la titulación, en agosto de 2010 hubo una suba en la valoración³⁷, porque sin un título, uno no es propietario técnicamente del bien, no se puede obtener crédito bancario y eso es un tema muy complicado, específicamente cuando uno compra propiedad de un extranjero.

P: Hablemos del camino. Usted dice en el párrafo 11 de que sabía de la primera declaración³⁸, sabía entonces que primero solicitaba -- lo primero que se necesitaba hacer era construir una gran carretera.

R: Sí, así es.

³⁷ Original en inglés: "Well, I owned it in the sense that I bought ownership rights. So that person that had an ownership right that was registered by the government had transferred that ownership right to me.

And another thing that was a real obstacle for sales in the beginning, some of the difficulties, is I was an American doing business there, on land that I technically didn't have a title to, and I would not sell to anybody who would come in unless they came in and they committed to start construction in two years, which was a huge obstacle that I'm expecting somebody to not only pay for the land, but then also to commit to building houses on land that I couldn't even produce title to, nor did I have, and they had to just trust that I was going to get that to them.

And that's why you'll see in our prices that the that in the beginning the prices were very low. But then subsequent to gaining titles actually in August of 2010, there was a great uptick in terms of valuation."

³⁸ Original en inglés: "your Witness Statement".

P: Y también usted en el párrafo 12 dice que estaba muy consciente de que la clave para el éxito de Jamaca de Dios era la carretera. Lo que usted tenía en mente no simplemente -- no era simplemente un pequeño camino, sino una gran carretera. ¿No es cierto? En la montaña.

R: Bueno, hay por supuesto grandes carreteras en el mundo que conectan grandes superficies. Pensamos que un camino que tenía que sustanciar el acceso a estas viviendas de fin de semana, tenían que ser lo suficientemente grandes para que dos camiones pudieran pasar, de más o menos 6 metros en promedio de ancho, y teníamos que también tener acceso mediante ese mismo camino no solamente de la fase 1, sino también de la fase 2.³⁹

P: Pero este no es un camino de piedra, es un camino pavimentado. ¿No es cierto?

R: Bueno, al inicio era un camino de grava,

³⁹ Original en inglés: " I knew that the road for Phase 1 would have to be a little bit wider than Phase 2 because there would be more traffic. And that Phase 1 road would have to also facilitate the access for Phase 2 as well."

pero después hay un proceso que se llama de doble quemado, es una especie de asfalto que se coloca allí. No tiene tanta calidad como un pavimento de asfalto, no es tan caro tampoco, pero sí brinda una buena superficie, y de hecho hay muchos de mis clientes, específicamente de la Capital, que recuerdan haber ido a Jarabacoa cuando eran jóvenes y no había caminos de asfalto. Así que al inicio ellos estaban contentos con el camino de grava, pero después mediante la asociación de propietarios, bueno todos colaboraron para pasar al próximo paso de este camino, que era este sistema símil asfalto.⁴⁰

P: En su declaración usted también dice que tenía que ser lo suficientemente ancho para que dos camiones pasaran en ambas direcciones. Esto usted lo dice en el párrafo 11 de su declaración testimonial.

R: Sí, porque nosotros preveíamos que iba a haber mucha construcción para estas viviendas y

⁴⁰ Original en inglés agrega: "Not as durable. Won't last as long."

claro, tenía que haber camiones que se pasaran y por supuesto ellos tendrían que pasarse el uno al otro estos camiones. Mi objetivo era hacer esto, claro, hay algunas partes en donde el camino es un poquito más angosto, pero ese es el camino que incluso existe ahora.

P: El camino de montaña que usted planeaba construir no tenía precedentes en la República Dominicana. ¿No es cierto? No había un camino similar al que usted quería construir.

R: Yo diría que para un camino privado, sí, así es. En general, lo que se hace es tomar una topadora, simplemente se abre el camino en la montaña, pero no es un camino de calidad ni de sustancia. Entonces, nosotros queríamos que estas cosas fueran inversiones de 500.000 dólares cada una, así que tenían que tener un buen acceso. No iban a hacer una inversión los compradores significativa si hubiese problema en el acceso a sus propiedades. Y entonces, la línea de vida para este proyecto era un buen camino.

P: Usted enfatiza eso en el párrafo 15 de su primera declaración. Usted dice que: "No creo que el tipo de carretera de montaña que nosotros estamos creando había sido intentado por una empresa privada en la República Dominicana". Y eso es una cita. ¿Recuerda usted haber dicho eso?

R: Sí, estaba haciendo específica referencia al camino de la fase 1. A mi leal saber y entender, en ese momento yo pensaba que no había otro similar y yo conozco muy bien esa zona.

P: ¿Le preocupaba a usted que nunca antes hubiese construido un camino como este? Usted dice un camino privado, ¿no?, un camino construido por un particular, en vez del gobierno. ¿No es cierto? Usted dijo un camino privado.

R: No, no, no. Esto me llenaba energía. Fue divertido.

P: Sí, eso lo entiendo. Pero yo le...

R: Usted me preguntó si estaba preocupado.

P: No, no, no, discúlpeme. Yo estaba hablando de la palabra "privado" aquí. De eso estaba hablando yo. Usted dijo que este era el camino privado más grande. Dice: "El tipo de carretera de montaña que estábamos creando había sido intentado -- no había sido intentado por una empresa privada en la República Dominicana". Eso es lo que usted dice. Usted habla de un camino de una empresa privada, es decir construido por un particular en vez del gobierno. ¿No es cierto?

R: Sí, hay empresas como Falcondo, como (inaudible) Gold, son grandes multinacionales que tienen mucho más capital disponible para construir un camino más ancho.

P: Sí, pero no tenían un camino más grande, más ancho.

R: No, yo dije específicamente un camino privado, es decir, estoy hablando de un particular frente a una sociedad. Yo no hice un estudio demográfico, ni tampoco de las empresas multinacionales que construían caminos de

montaña. Yo hablaba de una familia que construía un camino.

P: El motivo por el cual necesitaba un camino con el ancho suficiente para que pasaran dos camiones era que usted tenía la intención de construir una urbanización en la montaña.

R: Sí, es correcto.

P: El objetivo entonces es tener un camino que evitase las pendientes significativas, pero que se pudiese llegar a la altitud correspondiente.

R: Sí, así es. Porque nosotros pensamos que un camino con mucha pendiente sería poco seguro y eso afectaría las ventas.

P: Entonces, pensó usted que la montaña era una montaña con mucha pendiente, pero el camino no tenía que tener tanta pendiente.⁴¹

R: Claro, independientemente de las lluvias y la calidad de ingeniería que tuviese el camino, todos los autos tendrían que pasar por allí. Yo

⁴¹ Original en inglés: "So even though the mountain itself was steep, the road that you had to construct had to be not too steep? right?"

1 sé que no hubo ningún accidente debido a la
2 seguridad que brindaba ese camino que se
3 construyó.

4 P: Entonces, para construir entonces un camino
5 que sea plano en una montaña con mucha pendiente
6 habría que excavar parte de la montaña, porque
7 había que excavar este camino en la ladera de la
8 montaña.⁴²

9 R: En algunos lugares sí y en otros lugares,
10 no. Se trata de una montaña, entonces el ángulo
11 o la gradiente varía. En algunos lugares es
12 mayor y en otros es menor.

13 P: Pero cuando uno excava un camino en la
14 montaña hay que quitar vegetación, suelo, árboles
15 de la superficie de la montaña. ¿No es cierto?

16 R: Correcto. En todas las urbanizaciones hay
17 algún nivel de intervención respecto de la
18 naturaleza.

19 P: Si usted está construyendo este camino de

⁴² Original en inglés agrega: "correct?".

1 dos carriles⁴³, uno está alterando la estructura
2 de la montaña.

3 R: Sí, ese es el mismo caso para toda
4 urbanización en una montaña en el mundo.

5 P: Muy bien. Un par de preguntas en cuanto a
6 esta visión, este objetivo a largo plazo que
7 usted tiene. Eso me preocupa un poco. Usted
8 sabe que se trataba de una isla tropical. ¿No es
9 cierto?

10 R: Sí, así es.

11 P: Las islas tropicales son objeto de
12 huracanes, grandes tormentas. Esto sucedió hace
13 poco en Puerto Rico, hace poco tiempo. ¿Ese
14 aspecto alguna vez le preocupó? Usted tenía esta
15 montaña, no conocía que otro proyecto similar
16 hubiese sido construido, es un nuevo país, usted
17 no había en realidad consultado esto con nadie,
18 es un país tropical y usted tiene este objetivo
19 de un proyecto residencial en una montaña, pero
20 este área está sujeta a huracanes, etcétera. ¿Le

⁴³ Original en inglés: "paved two-lane road".

1 preocupaba ese aspecto?

2 R: Era una inquietud, pero sabiendo que
3 estábamos en la montaña, bueno, si hubiese un
4 huracán de categoría 4 o 5 cada cinco o diez
5 años, eso está de alguna forma parado un poco por
6 la montaña. Entonces de alguna forma se reduce
7 la velocidad del huracán cuando primero el
8 huracán va por tierra que en la montaña.

9 P: ¿Así que ese aspecto no le preocupaba?

10 R: No, no me preocupaba para nada.

11 P: Dejamos de lado los huracanes ahora. Pero,
12 tenía usted conocimiento de las precipitaciones,
13 ¿no?, porque es una isla tropical.

14 R: Sí.

15 P: ¿Sabía usted que Jarabacoa en particular es
16 una de las partes de la República Dominicana que
17 tiene más precipitaciones?

18 R: En ese momento no lo sabía. No lo sabía en
19 ese momento, pero lo que en realidad -- las
20 precipitaciones tropicales y no los huracanes son
21 lo más lesivo para la zona, pero en ese momento
22 eso yo no lo sabía.

1 P: Cuando llueve, por supuesto, se satura el
2 suelo y ahí entonces el suelo es más inestable
3 debido a la lluvia que cuando no hay lluvia,
4 cuando el suelo está seco. ¿No es cierto?

5 R: Sí, es correcto eso.

6 P: Un suelo inestable es más susceptible a los
7 aludes. ¿No es cierto?

8 R: Correcto.

9 P: La construcción de un camino de dos vías en
10 una montaña haría que ese camino fuera más
11 susceptible a aludes y a erosión que si no
12 existiese el camino, ¿no es cierto?

13 R: Sí, es correcto. Sería justo decir eso.

14 P: En su primera declaración usted dice lo
15 siguiente en cuanto al camino, dice: "Creo que o
16 creía que tenía que ser un camino de pendiente de
17 no más de 8 grados". En el párrafo 11 lo dice
18 usted. Usted dijo que en ese momento usted no
19 tenía conocimientos en materia de ingeniería o de
20 construcción de caminos específicamente y que
21 usted carecía de educación formal en estas
22 disciplinas. ¿Cómo decidió usted que la pendiente

1 tenía que ser de 8 grados como máximo?

2 R: Se me presentó una gran inversión y, por
3 supuesto, la importancia principal de esta
4 inversión era ese camino. Estábamos hablando de
5 una enorme cantidad de dinero invertida e hicimos
6 investigaciones privadas en cuanto a qué debe
7 suceder. Y por eso estoy hablando de esta
8 gradiente horizontal. Cuando uno está en un área
9 con muchas pendientes aquí en Estados Unidos
10 dice: bueno, cuidado, pendiente de 12 por ciento,
11 del 15 por ciento. Y, por supuesto, utilizamos
12 diferentes rutas con mapas informáticos y también
13 situaciones analíticas para ver cuál era el lugar
14 menos invasivo y yo gasté más o menos -- gasté
15 15.000 dólares más o menos y muchos de estos
16 planos -- perdón, 50.000 dólares gasté en estos
17 temas. E incluso algunos de los planos fueron a
18 la basura. Esto es muy difícil de hacer.⁴⁴

⁴⁴ Original en inglés: "And so I did the research necessary. I didn't just willy-nilly run a bulldozer up the mountain. And I have also stated that we tried many different routes using computer models and analytics to choose the safest route and the one that was the least invasive. And I probably spent at least \$50,000 throwing plans in the garbage in order to choose the one that we chose. But that is not a hard exercise."

1 ⁴⁵P: ¿Pero esto no depende de la topografía?
2 Un camino en Kansas, donde es plano, es un camino
3 mucho más complicado⁴⁶ que un camino en una zona
4 montañosa. ¿No es cierto?

5 R: Correcto. El señor Navarro dice que una
6 pendiente debe ser entre 7 y 15 grados, y por
7 supuesto, yo adquirí el conocimiento necesario
8 para ver cuáles son los criterios y qué tenía que
9 lograr yo para cumplir mi objetivo. Sabiendo que
10 estaba yo gastando una suma significativa, hice
11 la investigación y la debida diligencia respecto
12 de qué se necesita para construir un camino.

13 P: Usted hizo la investigación. ¿Qué hizo
14 usted, usó Google?

15 R: Sí, básicamente sí.

16 P: Usted contrató un abogado ambientalista,
17 señor Freddy González, de Jarabacoa. ¿Correcto?

⁴⁵ Original en inglés agrega: "Q. What's not a hard exercise?"

A. To determine that an 8 percent grade is appropriate and--

Q. Really?

A. No, it's not."

⁴⁶ Original en inglés: "would be different than".

1 R: Sí, correcto.

2 P: ¿Recuerda usted cuándo lo contrató por
3 primera vez?

4 R: 2004 creo yo, 2004-2005 aproximadamente.

5 P: Usted lo contrató para que le brindase
6 asesoría respecto de la construcción del camino
7 en la parte baja de la montaña. ¿No es cierto?

8 R: Sí. Qué tenía que hacer yo en cuanto al
9 proceso de permisos y le dije lo que quería hacer
10 porque no sabía yo lo que necesitaba hacer. Él es
11 un abogado muy respetado en Jarabacoa, es
12 ambientalista y tiene mucha experiencia en
13 silvicultura.

14 P: Usted dijo que no sabía lo que tenía que
15 hacer respecto de la normativa ambiental, pero
16 usted sí sabía lo que tenía que hacer respecto de
17 la construcción del camino. ¿No es cierto?

18 R: Bueno, no sé cuál es el horizonte temporal
19 de todo esto, no sé cuándo tomé conocimiento y
20 cuando no. No le puedo dar una respuesta correcta
21 a su pregunta, pero sé que yo interactué con el
22 señor González para preguntarle cuál sería el

1 proceso y cómo abordaríamos esto.

2 P: Dijo usted que nadie tenía permisos y era
3 como el lejano oeste esta zona, ¿pero por qué
4 pensó usted que usted sí tenía que obtener
5 permisos y otros no?

6 R: Porque yo quería hacer las cosas
7 correctamente. No quería estar expuesto a
8 problemas a futuro.

9 P: Respecto de los aspectos jurídicos,
10 entonces usted pensó que necesitaba asesoramiento
11 profesional en ese ámbito.⁴⁷pero no en cuanto a
12 la construcción del camino.

13 R: No, eso no es lo que yo dije. Yo dije que
14 fui a un abogado y le solicité asesoría, qué es
15 lo que tenía que hacer yo en cuanto a cuestiones
16 jurídicas.

17 P: O sea, desde el punto de vista jurídico
18 usted no tenía muchos conocimientos propios así
19 que necesitaba asesoramiento profesional pero no
20 en cuanto al camino, por lo menos al inicio de la

⁴⁷ Texto no contenido en original en Inglés.

1 construcción del mismo.

2 R: En ese momento teníamos a Rafael Peralta,
3 que era un ingeniero certificado dominicano que
4 tenía un certificado de CODIA, que es un código
5 dominicano para topógrafos e ingenieros, no me
6 acuerdo exactamente qué significa la sigla. Pero
7 él era un ingeniero con la licencia
8 correspondiente y estaba allí para supervisar la
9 producción o el trabajo también. Había otro,
10 otra persona en esta disciplina⁴⁸, y también
11 teníamos a un señor, Chad Wallace, que vivía en
12 Jarabacoa en ese momento que era también
13 ingeniero y también trabajamos con un topógrafo
14 con modelos de computación.⁴⁹

15 P: ¿Usted contrató a estas personas?

16 R: Los contraté ulteriormente para obtener los
17 permisos.

18 P: Así que después en el tiempo usted lo hizo

⁴⁸ Original en inglés: "And there was also a man named Merito who had a lot of firsthand experience in building roads."

⁴⁹ Original en inglés agrega: "And so I felt confident between this team we could and my topographer, who did all the computer models, that we could execute the road properly."

1 entonces, así que más tarde usted los contrató.
2 Pero le pregunto: cuando comenzó la construcción
3 del camino, en ese momento usted básicamente
4 estaba basándose en la propia investigación que
5 había realizado usted. ¿Es así?

6 R: No, yo no dije eso. Yo dije que habíamos
7 hecho muchos modelos de computadora, yo había
8 hechos los estudios, y los contraté a ellos para
9 la ejecución. Este era el proceso en la fase 1.
10 Entonces teníamos muchísimo conocimiento y
11 también utilizamos el mismo proceso para la fase
12 2.

13 P: Volvamos a Freddy González, su abogado.

14 R: Sí.

15 P: Lo contrató usted después de ya haber
16 adquirido una gran cantidad de tierras. ¿No es
17 cierto?

18 R: Sí.

19 P: Este abogado, el señor González, le brindó
20 asesoramiento respecto de la fase de permisos
21 para la construcción del camino de la parte más
22 abajo de la montaña.

1 R: Sí, del proceso de permisos y no de la
2 construcción.

3 P: Sí, perdón, no de la construcción.
4 Entonces, el camino en la parte baja de la
5 montaña era la primera etapa del desarrollo de su
6 proyecto. ¿No es cierto?

7 R: Sí, así es.

8 P: Entonces, el señor González específicamente
9 dijo, y usted lo dice en el párrafo 14, que "mi
10 abogado aconsejó que la carretera tendría el
11 mayor impacto sobre el medio ambiente". ¿No es
12 cierto?

13 R: Sí, eso es lo que me dijo él.

14 P: ¿Qué quiso decir usted con "tendría el
15 mayor impacto"? ¿Qué quiso decir con mayor aquí,
16 mayor que qué?

17 R: Un camino tendría un impacto ambiental
18 mayor que la construcción de viviendas de baja
19 densidad.

20 P: ¿Baja densidad qué quiere decir, materiales
21 ligeros?

22 R: No, quiero decir una vivienda por acre

1 según los estándares internacionales es algo de
2 baja densidad, de baja densidad.

3 P: Entonces el camino tendría más impacto que
4 las viviendas. ¿Lo digo bien o lo interpreté mal?

5 R: Más impacto...

6 P: Bueno, aquí dice mayor impacto sobre el
7 medio ambiente.

8 R: Bueno, estaba pensando en lo que usted me
9 preguntó. Sí, hay más impacto ambiental en la
10 construcción de un camino que en la construcción
11 de una vivienda.

12 P: Muy bien. ¿En qué momento fue usted al
13 Ministerio del Medio Ambiente para preguntar si
14 podía o no construir este camino? ¿Lo recuerda?

15 R: No lo sé, no lo recuerdo. No recuerdo si
16 fui al Ministerio, porque -corríjame si me
17 equivoco, porque aquí hay abogados ambientales-
18 pero creo que en ese momento había un Ministerio
19 de Bosques, quizás me equivoque, no lo sé. El
20 Ministerio de Bosques no estaba formalmente
21 participando con el Ministerio del Medio
22 Ambiente, pero después hubo una fusión de los

1 ministerios. Yo creo que fui al Departamento de
2 Bosques y así obtuve el permiso. No lo recuerdo.

3 P: ¿Cuál era el horizonte temporal de eso?

4 R: Bueno, comenzamos en 2005.

5 P: Muy bien, usted dijo que compró los
6 terrenos en 2004, perdón, 2003, y después compró
7 más en 2004.

8 R: Bueno, yo pensé que era muy buena inversión
9 esa, estaba confiado en la compra que hice y
10 dije: sí, esto lo quiero hacer. Me llevó un par
11 de años realmente asentar esto.⁵⁰

12 P: Esto me confunde un poco. Usted dijo
13 inicialmente que desde el primer momento que vio
14 la montaña tuvo usted este objetivo a largo plazo
15 y para establecer este proyecto residencial allí.

16 R: Claro, correcto, pero tenía que hacer yo la
17 investigación, la debida diligencia, asegurarme
18 que tenía seguridad en cuanto a esta inversión.
19 No podía hacer las cosas así como así y

⁵⁰ Original en inglés: "I would just simply add, I wasn't even sure I felt like it was a good investment even if I just held the land. So I felt confident in making that purchase. But as time went on, that's what I said. You know, "I want to do this." It took a couple years to really "

1 subdividir los terrenos.

2 P: Bueno, usted dijo que de alguna forma usted
3 compró la tierra, etcétera, y sí hizo las cosas
4 así como así entonces.⁵¹

5 R: La compra de la tierra es una cosa, es una
6 inversión del terreno. Se tomó más o menos 18
7 meses formular esta visión y ver cuáles eran los
8 conceptos de la misma. Yo pensé que yo estaba
9 gestionando mi propio riesgo en este sentido. Sí,
10 debido a aspectos jurídicos o aspectos económicos
11 yo determiné que después era viable, incluso
12 pensé que esta inversión era buena.

13 P: Pero esta visión tenía que ver con
14 construir algún día este proyecto inmobiliario.
15 En 2003 compró usted terrenos, en 2004 y 2005
16 compró más terrenos y después en 2005 usted se
17 acercó al Ministerio del Ambiente o el Ministerio
18 de Bosques, no sé a cuál usted fue, ¿y qué le
19 dijo usted al Ministerio respecto del proyecto

⁵¹ Original en inglés: "But you just told us that you sort of did it willy-nilly. I mean, you said that you bought it without any studies/without any due diligence when you first bought the land. I'm talking about the purchase of the land, you know, the--that part of the investment. Is that right?"

1 que pensaba realizar?

2 R: No recuerdo, pero específicamente recuerdo
3 que no tuve específicamente contactos con el
4 Ministerio. Freddy González, mi abogado, fue el
5 que se acercó al Ministerio.

6 P: ¿Así que usted nunca fue a las autoridades
7 y les dijo a las autoridades: bueno, voy a
8 pensar, estoy pensando en establecer este
9 proyecto?

10 R: No, en ese momento no vivía en Dominicana.

11 P: Ah, muy bien, usted no lo hizo
12 personalmente entonces. ¿El señor González
13 también lo comunicó a usted con esta fundación
14 alemana que se llamaba PROCARYN?

15 R: Sí. Pero también había un señor llamado
16 Pablo Pérez que trabajaba conmigo y entre los dos
17 hicieron esto.

18 P: Y PROCARYN estaba reforestando el área. ¿No
19 es cierto?

20 R: Sí, es correcto.

21 P: Así que usted celebró un contrato con
22 PROCARYN para plantar árboles en su propiedad.

1 ¿No es cierto?

2 R: Sí, estaban ellos promoviendo la
3 reforestación y brindaban subsidios, así que
4 aquellos que querían reforestar podían entonces
5 participar con este interés creado y PROCARYN,
6 por supuesto, brindaba subsidios para cubrir
7 costos.

8 P: Este proyecto para la plantación de árboles
9 supuestamente se iba a concluir en el plazo de un
10 año. ¿No es cierto?

11 R: No recuerdo el plazo. No lo recuerdo.

12 P: ¿Le parece más o menos bien?

13 R: Sí, me parece razonable.

14 P: Después de que usted celebró el contrato
15 con PROCARYN usted se acercó al Ministerio del
16 Medio Ambiente respecto del camino.

17 R: Sí, es correcto. Bueno, no, no sé si yo me
18 acerqué al Ministerio para el permiso del camino,
19 porque el camino ya había estado construido, pero
20 yo me acerqué al Ministerio en cuanto al permiso
21 de subdivisión de algunos lotes para construir
22 viviendas.

P: Así que usted dice que no sabe si se acercó al Ministerio para el permiso del camino porque el camino ya estaba construido. ¿Qué quiere decir con eso, con "el camino ya estaba construido"?

R: Bueno, me parece que el organismo de bosques nos dio el permiso para construir el camino e hicimos después el proyecto de reforestación con la fundación alemana y el gobierno dominicano estaba complacido de que esta fundación hiciera la reforestación en el país. Y se me dio el permiso para construir el camino junto con la reforestación, si mal no recuerdo. Así que este proceso tenía que ver con las etapas que debían cumplirse y según me lo dijo mi abogado.

P: Entonces, usted dijo que su abogado ambientalista le dijo que la construcción de la carretera tendría el mayor impacto sobre el medio ambiente, ¿pero usted no procuró permisos del Ministerio⁵² a pesar de eso?

⁵² Original en inglés agrega: "of Environment".

R: No recuerdo si yo vi⁵³ un permiso del Ministerio del Medio Ambiente, me parece que fue el Ministerio de Bosques en ese momento, porque el abogado estaba gestionando todo eso. Según lo que recuerdo yo, se trataba de dos entidades independientes que tenían la autoridad de brindar la posibilidad de establecer un camino junto con la reforestación.

P: Okay, junto con la reforestación. ¿Pero usted le indicó al Ministerio de Bosques, cómo se llamaba?

R: Bueno, llamémosle las autoridades de bosques.

P: ¿Le informó a estas autoridades que usted estaba planeando construir una urbanización?

R: No, creo que no lo hicimos.

P: ¿E informó a las autoridades de bosques que estaba planeando construir una cinta asfáltica de dos carriles?

⁵³ Original en inglés: "if I thought".

R: Bueno,⁵⁴ yo no dije asfaltado. Nunca construí una cinta asfáltica y en ese momento simplemente estábamos trabajando en el camino de acceso para realizar la subdivisión y las propiedades. Y después él específicamente me dijo que tendría el impacto ambiental más grande, hay que hacer la reforestación. Y una vez que vieran que este proceso funcionó, el Ministerio de Ambiente tendrá un proceso más simple y simplemente seguí su asesoramiento.⁵⁵ Eso fue lo que me dijo y esa fue la pauta que se me dio, dado que recién había llegado al país.

P: Usted se dirigió a los funcionarios para -- con este plan de reforestación y le dijo: yo necesito una carretera para llegar a esta -- para subir la montaña. ¿Es esto correcto?⁵⁶

⁵⁴ Original en inglés agrega: "a two-lane road--".

⁵⁵ Original en inglés: "After--and he said to me specifically, "The biggest environmental impact is the road. Do the reforestation. Once they see that you've done a good job with that process, the process from the Ministry of Environment is going to be much more simple."

And so I just simply followed his advice."

⁵⁶ Original en inglés: "So, you know I mean, you approached the forestry officials with this plan to do a reforestation project. And so you told them "I need a road to go up the mountain to plant trees essentially"; is that it?"

R: Sí, eso es lo que hicimos.⁵⁷

P: Pero este camino o carretera que uno necesitaría, aquí cito: "para subir la montaña y plantar árboles", no sería necesariamente una carretera ancha. Necesitaba básicamente un camino de tierra. No sé, no sé qué es lo que transporta para un proyecto de reforestación, pero me imagino que no está hablando de maquinaria pesada.

R: Yo sí creo que el Ministerio de Medio Ambiente vino a inspeccionar y nunca hubo ningún obstáculo en relación con el trabajo que estábamos haciendo de manera directa o indirecta.

P: Bien, pero usted no le dijo al Ministerio de Bosques que estaba planeando construir una carretera de dos vías o al menos una carretera ancha en la cual pasaran dos camiones.

R: No necesariamente es una carretera ancha donde pasen dos camiones.⁵⁸

⁵⁷ Original en inglés: "That is true. And that's exactly what we did."

⁵⁸ Original en inglés: "It's 6 meters, and that accomplishes the exact same goal."

1 P: Bueno, pero usted no le dijo, la pregunta
2 es que no le dijo que iba a construir una
3 carretera de 6 kilómetros de -- de 6 metros de
4 ancho.

5 R: No, creo que no.

6 P: Volvamos al abogado ambiental. Entonces,
7 más allá del abogado, ¿tuvo usted algún asesor
8 que le aconsejara sobre la construcción de la
9 primera carretera, el primer permiso que presentó
10 al Ministerio de Medio Ambiente, en qué momento?

11 R: Bueno, yo comencé con Freddy, Freddy
12 González, el abogado, y él tenía relaciones muy
13 buenas con una empresa ambiental⁵⁹, entonces él --
14 establecimos la conexión a través de él y
15 comenzamos con el Ministerio de Medio Ambiente
16 para realizar el estudio de impacto ambiental a
17 fin de obtener el permiso para el desarrollo de
18 primera fase.

19 P: Entonces, cuando usted propuso por primera
20 vez esta carretera, todavía no tenía -- no

⁵⁹ Original en inglés agrega: "called--Antillas, I believe, is the name of it".

1 contaba con un consultor ambiental contratado
2 directamente. ¿Verdad?

3 R: Creo que no. Tendría que revisar las
4 fechas. Creo que no.

5 P: ¿Y se le ocurrió tal vez que sería prudente
6 cuando el abogado y el abogado ambiental le dijo
7 que la carretera es el problema, es lo que tendrá
8 la incidencia más grande, en ese momento se le
9 ocurrió que podría ser una buena⁶⁰ contratar a un
10 consultor ambiental para ver cuál sería el
11 problema con la carretera, la construcción,
12 etcétera?

13 R: No sé si estaba al tanto de que había un
14 Ministerio de Medio Ambiente. Yo trabajé con el
15 abogado y él comenzó con este proceso de obtener
16 el permiso y la carretera. No lo recuerdo, hace
17 13, 14 años, lo lamento.

18 P: ¿Entonces usted ni siquiera sabía que había
19 un Ministerio de Medio Ambiente?

20 R: No recuerdo. Hice exactamente lo que mi

⁶⁰ Original en inglés agrega: "idea".

1 abogado me dijo que hiciera. Tal vez lo sabía,
2 simplemente no lo recuerdo. Discúlpeme. Pero la
3 zona de bosques tal vez haya sido parte, pero
4 estaba también trabajando con el gobierno y me
5 iban a permitir construir la carretera. ⁶¹

6 P: Usted mencionó también a un consultor
7 ambiental con el cual su abogado tenía una
8 relación, Antilia o algo por el estilo.

9 R: Sí, tendría que ver los documentos para ver
10 si participaron en esa etapa. No recuerdo la
11 secuencia temporal.

12 P: ¿Y usted los contrató en algún momento
13 directamente?

14 R: Sí, tenían una relación con Freddy
15 González, el abogado, para realizar el estudio de
16 impacto ambiental para la aprobación para la fase
17 1.

18 P: ¿Pero usted no recuerda el nombre?

19 R: Antilas, Antiles, algo por el estilo.

⁶¹ Original en inglés: "But the forestry area--and that might have been the part of the Ministry of Environment at the time. But they were authorized--they were the government institution authorized to allow me to build the road."

1 P: Es Antilia. Antilia.

2 R: Me parece que solamente trabajé con ellos
3 para ese permiso y luego decidí pasar a
4 Empaca-Redes, con quien trabajamos diez años para
5 ese permiso.

6 P: ¿Qué permiso?

7 R: El permiso para subdividir los lotes.

8 P: Para dejarlo en claro, para el permiso, la
9 autorización para la construcción de la primera
10 carretera, el primer camino, ¿usted no tuvo -- no
11 trabajó con un consultor ambiental?

12 R: No sé, no lo recuerdo, si me permite ver
13 los documentos si es que están aquí, le puedo
14 responder. Pero sí sé que mi abogado trabajó con
15 el Departamento de Bosques. No sé si esto estaba
16 relacionado con un consultor ambiental.

17 P: ¿Pero no le sorprendería si yo le digo que
18 no hay nada en el expediente que lo demuestre?

19 R: No, no me sorprendería para nada. ¿Sabe las
20 fechas en lo que hace a mi trabajo con Antilia?

21 P: Tal vez, no sé si tenemos las fechas pero
22 vamos a hablar sobre Antilia más adelante.

Discúlpeme por insistir, pero, entonces, usted tuvo a un abogado que le dijo que el camino no era un gran problema y que en una montaña ese es el impacto más profundo, pero usted no tenía un consultor ambiental. ¿Trabajó algún ingeniero en la construcción del primer camino, la reforestación?

R: Sí, ya lo dije. Rafael Peralta, creo, quien es un ingeniero certificado reconocido por la República Dominicana. Marito también, quien tiene mucha experiencia en caminos de montaña. Y trabajé con un Chad Wallace, un ingeniero estadounidense que vivía allí, quien también es un ingeniero graduado de la Universidad de Texas. Ellos son que los construyeron el camino.

P: ¿Hay algún motivo por el cual usted no mencionó esto en ninguna parte en sus declaraciones, en ninguna parte?

R: Estábamos hablando sobre la fase 2.

P: Bueno, hablamos mucho también sobre la fase 1 en su declaración y también en todo esto del primer camino, el proyecto, la evaluación de

impacto ambiental. Todo esto es fase 1. ¿Verdad?

R: Me parece que está tratando de decir algo.

⁶² No sé, en la fase 1 hay mucha historia, esta es una gran urbanización, el hecho de que yo no lo mencioné no quiere decir que haya intención de confundir o tergiversar.

P: No, simplemente le digo que no lo mencionó porque no le pareció pertinente.⁶³

R: Sí, correcto.

P: Entonces, este es el motivo por el cual ninguna de estas personas fueron llamadas a comparecer, ¿verdad?, como testigos.

R: Bueno, no me pareció que fuese importante. Y mencioné a Eric Kay porque él tenía mucha más experiencia, me dio buenos consejos, trabajó en la fase 2 y también en Paso Alto. Entonces me pareció que Eric Kay sería más pertinente, en especial a la luz de que no hay obstáculo alguno

⁶² Original en inglés: "Well, I feel like you're trying to say something I'm not trying to say."

⁶³ Original en inglés: "No, I'm not suggesting deception. I'm just asking you why that wasn't mentioned. You just didn't think it was relevant to this proceeding?"

del Ministerio de Medio Ambiente, de Bosques, y lo que habíamos hecho en la fase 1, para nada.

P: Volvamos ahora entonces al camino de acceso⁶⁴ y a la autorización de bosques. En primer lugar, usted dijo que no tenía a un consultor ambiental y b) que no verificó con el Ministerio de Medio Ambiente. Y ni siquiera estaba seguro de que existiese el Ministerio de Medio Ambiente. Cuando construyó este camino, ¿estaba esperando que fuese lo mejor posible en lo que hace al impacto ambiental, si bien el abogado le había dicho que tenía la incidencia ambiental más grande, o tenía confianza en que todo saldría bien sobre la base de su investigación?

R: La montaña en ese momento había -- ya había sido deforestada y ese es el motivo por el cual aceptamos⁶⁵ subsidiar una reforestación. Había agricultura de quema en toda la montaña. Y

⁶⁴ Original en inglés: "the lower mountain road".

⁶⁵ Original en inglés: "PROCARYN agreed to".

también me -- tuve mucha confianza en los ingenieros y en el diseño que este sería el menor impacto, se preservaría el valor, y todo esto lo que -- lo hicimos al mismo tiempo que evitamos toda pendiente pronunciada, lo cual está indicado por ambos peritos.

P: Cuando usted dice o dijo que creía que este diseño tendría el impacto menor a nivel de ambiente, ¿cómo lo sabía si no tenía un consultor ambiental o no había consultor dentro del Ministerio de Medio Ambiente?

R: Bueno, yo hablé con mi abogado ambiental. No quiero exagerar, pero era una de las personas más respetada en Jarabacoa, que es una zona con mucha densidad de árboles.

P: Pero él es un abogado ambiental, ¿qué sabe él de pendientes y esas cosas? Él no sabe sobre eso. ¿Verdad?

R: Seguro que sí.

P: ¿Y realmente sobre las cosas técnicas, entonces no solamente es abogado sino también un experto en biodiversidad o en suelo?

R: Bueno, yo no puedo hablar sobre su conocimiento, pero hay diferentes abogados, hay abogados de divorcio, de arbitraje, y al ser un experto en bosques, seguramente tenía un buen conocimiento.

P: Sí, pero si hay abogados que se especializan en mala praxis médica pero no son médicos.

R: Sí, tiene razón.

P: ¿Hay algún motivo por el cual su abogado no presentó una declaración en este proceso? Se lo menciona muchas veces en su declaración.

R: Presentamos 20 testigos y nos pareció que si traemos hasta 100 el proceso no sería eficiente.

P: Pero, en su opinión, ¿el director de la escuela de sus hijos era una persona más pertinente que la persona que lo asesoró legalmente en relación con la primera parte del proyecto?

R: La demandada presentó dudas sobre la jurisdicción, pidió bifurcación y nos pareció

importante.

P: Usted dijo que su abogado ambiental era una de las personas más respetadas y yo no quiero ponerlo en tela de juicio, pero uno esperaría que un abogado ambiental prudente le diga -- si él le está diciendo que el camino tiene el impacto ambiental más marcado, uno esperaría que le diga: bueno, si usted va a instalar o a construir un camino tendría que consultar a una persona en el tema, un consultor, o tal vez hablar con el Ministerio de Medio Ambiente. ¿No le dijo eso?

R: Creo que no. Los resultados son obvios, se aprobó la fase 1 y ya habíamos realizado 18 informes ambientales desde entonces. La empresa aceptó hacerlos y en ningún momento hubo pregunta alguna sobre los caminos y la ejecución de los mismos.

P: Señor presidente: estoy apunto de pasar a otro tema. No sé si quiere en este momento celebrar una pausa.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Sí, muy bien, vamos a celebrar una

pausa. Me gustaría indicar al testigo que no puede hablar sobre nada relacionado con el caso o hablar con el abogado. Gracias.

(Pausa para el café.)

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Vamos a reanudar entonces. La demandada tiene la palabra.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Muchas gracias, señor presidente. Antes de dejar el tema del camino y la reforestación, señor Ballantine, le preguntaré sobre el proceso formal de realización de sus objetivos. Vamos al documento C033. También está en pantalla si usted lo quiere leer. ¿Ve el documento?

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Tiene una versión en inglés?

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Sí, la tengo.

SEÑOR DI ROSA Muy bien, aquí esta es su solicitud de autorización de construcción de este camino con la reforestación. Pablo Pérez Abreu estaba actuando en su nombre. ¿Verdad? Está su

firma aquí.

SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés): No veo la hoja de firmas, pero supongo que sí.

P: Verá usted que está la firma aquí, si quiere ver la versión en español.

R: Ah, muy bien, ya lo veo.

P: ¿Él lo representaba a usted, no? ¿Era asesor de usted?

R: Era un caballero de Jarabacoa que cuando yo vivía en Estados Unidos él supervisaba mis cosas.

P: Pero cuando él escribió esta carta, él actúa en nombre de su proyecto, de Jamaca.

R: Sí.

P: Lo que dicen aquí o mejor dicho lo que dice usted es que solicita entonces un camino con la longitud de 2.200 metros. ¿Lo ve?

R: Sí, así es.

P: Y en el segundo párrafo dice: "Es necesario hacer constar que esta finca está siendo reforestada en gran parte de su superficie y que para llevar a cabo esta labor es necesario la construcción de dicha vía de acceso". ¿Correcto?

1 ¿Lo ve?

2 R: Sí.

3 P: En su primera declaración testimonial dice
4 usted que "después de finalizar la reforestación,
5 el Departamento de Bosques nos dio el permiso
6 para construir un camino privado de 3 kilómetros
7 y después también otro kilómetro de carretera
8 pública." Esto está en el⁶⁶ 14 de su primera
9 declaración. ¿Ve que dice eso?

10 R: Sí, tendría que mirarlo, pero sí, eso es
11 algo que yo podría decir.

12 P: Bueno, vamos ahora al 034⁶⁷, que también
13 está en su carpeta. Esta es una carta de
14 autoridades gubernamentales en respuesta a esta
15 otra misiva que envió usted. Dicen ellos aquí en
16 la primera oración -- dice así: "Le informo que
17 este despacho no tiene objeción para la
18 construcción de un camino de acceso dentro de la
19 propiedad del interesado. La Comisión no tiene

⁶⁶ Original en inglés agrega: "paragraph".

⁶⁷ Original en inglés: "C-34".

1 objeción en otorgar el camino, mejor dicho, el
2 cambio de uso del suelo, y después dice: "Esta no
3 objeción no significa una autorización para
4 ninguna actividad de corte, remoción y/o traslado
5 de árboles de ninguna especie, como también la
6 extracción y transporte de áridos". ¿Lo ve?

7 R: Sí.

8 P: Básicamente estaban de acuerdo con la
9 construcción del camino pero con ciertas
10 condiciones, ¿no? Usted dijo antes que no se
11 podía construir un camino sin cortar árboles ni
12 mover tierra. ¿Estas actividades usted las
13 realizó después o usted siempre había planeado
14 esto? Usted dice que es un camino de tres
15 kilómetros; usted inicialmente había solicitado
16 un camino de 2,2 kilómetros y después también
17 solicitó 1 kilómetro de carretera pública para
18 tener acceso a la propiedad. Esto lo dice en su
19 declaración testimonial. Pero yo en esta
20 solicitud ni en la respuesta veo este kilómetro
21 adicional. Entonces, ¿por qué esta longitud de 3
22 kilómetros versus 2,2?

1 R: Bueno, primero que nada yo estaba viviendo
2 en Estados Unidos. Según recuerdo, el kilómetro
3 de carretera pública adicional, bueno, respecto
4 de él Pablo fue al Ministerio de Obras Públicas y
5 solicitó un permiso del titular del terreno
6 diciéndole: "Bueno, vamos a construir una
7 carretera". Todos los titulares de la tierra
8 pensaron que era una buena idea y ellos donaron
9 unos metros de tierra cada uno para la
10 construcción del camino. Yo estaba viviendo en
11 ese momento en Chicago y el Ministerio de Obras
12 Públicas local en Jarabacoa tuvo la aprobación de
13 los terratenientes locales.

14 En cuanto a los 2,2 kilómetros o 3 kilómetros,
15 no le puedo responder respecto de eso.

16 P: Ninguno de esos documentos están aquí
17 mencionados en el expediente. ¿Usted pensó que
18 no eran pertinentes o por qué no están en el
19 expediente?

20 R: Si son documentos de la demandante los que
21 usted está citando aquí, sí están en el
22 expediente.

1 P: ¿Usted se refiere a estos documentos, no
2 es cierto, señor Ballantine?

3 R: Ah, pensé que usted se refería a estos
4 documentos de aquí.

5 P: Bueno, dice aquí que Pablo fue al
6 Ministerio de Obras Públicas y solicitó los
7 permisos a los terratenientes. ¿Esos permisos
8 eran supuestamente escritos, no es cierto?

9 R: No, no creo que hayan sido escritos.

10 P: Ah, muy bien.

11 R: Entonces ellos estaban contentos de que
12 iban a tener un camino construido, etcétera.⁶⁸

13 P: ¿Así que usted no sabe por qué hay una
14 diferencia entre los 3 kilómetros que usted
15 indica aquí, después el adicional de 1 kilómetro,
16 frente a lo que se solicitó en la carta y lo que
17 ulteriormente fue autorizado?

18 R: Sí, es correcto, señor abogado.

19 P: Hablemos del proceso de aplicación del

⁶⁸ Original en inglés: "So I don't think there was anything formally written, but that might have been. I don't have those.".

1 permiso, de solicitud del permiso en el proyecto
2 2, que estamos hablando de la urbanización en la
3 parte de abajo de la montaña al restaurante.
4 Esta sería la primera parte de la fase 2.
5 ¿Correcto?

6 R: Sí, así es.

7 P: ¿La solicitud de permisos de la fase 2
8 solicitaba la autorización de construcción de un
9 camino?

10 R: No lo recuerdo.

11 P: Para la fase 2 le pregunto.

12 R: Ah, usted dice mi fase 2. La solicitud de
13 permiso no la incluía, pero la carta de solicitud
14 después de la primera inspección sí. Lo hizo en
15 varias ocasiones.

16 P: Pero durante la fase 1, la urbanización de
17 la fase 1, usted solicitó un permiso de la
18 urbanización para construcción de viviendas en la
19 fase 1 en la parte de abajo de la montaña. ¿Hubo
20 solicitud de permisos en ese caso para el camino?
21 Usted dijo que ese camino ya estaba construido.
22 Entonces era el mismo camino que había sido

1 autorizado durante la reforestación. ¿No es
2 cierto?

3 R: ¿Usted me pregunta si yo solicité la
4 construcción de un camino una segunda vez?

5 P: El Ministerio de Ambiente nunca autorizó
6 ese camino que usted construyó. Los funcionarios
7 de bosques lo hicieron.

8 R: Creo que fue así. Yo no estaba en el país
9 y recuerdo que se estaba hablando de departamento
10 de bosques, así que lo supongo.

11 P: En su declaración usted hace referencia a
12 que Freddy González le dijo a usted que esto
13 tendría dos etapas, así debería hacerse.
14 Primero, el proyecto de reforestación con un
15 camino para eso, y después la subdivisión de los
16 lotes para vivienda.

17 R: Sí, eso es lo que él me dijo.

18 P: Y eso es básicamente lo que sucedió. Usted
19 solicitó el camino para la reforestación para
20 plantar los árboles esencialmente. Usted obtuvo
21 ese permiso para construir ese camino para la
22 reforestación y después usted construyó el camino

1 que construyó y después cuando usted hizo la
2 solicitud ante el Ministerio de Ambiente para el
3 primer proyecto urbanístico, ese camino ya estaba
4 allí, era un hecho consumado.

5 R: ¿Qué dijo usted?

6 P: Dije que ya estaba allí.

7 R: Bueno, fíjese las fechas. Creo que es así.

8 P: El Ministerio de Ambiente nunca recibió una
9 solicitud para una autorización de construcción
10 del camino porque ese camino ya estaba construido
11 en ese momento. ¿No es cierto?

12 R: No lo recuerdo. Es posible. Podría serlo.
13 No tengo esos documentos, no lo sé con seguridad.

14 P: Muy bien. Le pregunto que me diga si
15 recuerda que cuando usted solicitó el permiso
16 para las viviendas -- le pregunto si esa
17 solicitud también incluía una solicitud de
18 autorización de construcción de un camino.

19 R: No lo sé.

20 P: Muy bien. Usted en ese momento tenía este
21 proyecto que estaba en la parte de abajo de la
22 montaña y presentó una solicitud para un permiso

1 de construcción de viviendas, todo esto es en la
2 fase 1, que examinaremos primero.

3 R: Sí, señor, así es.

4 P: Entonces, este es el proyecto 2 pero fase
5 1, que estamos hablando de la parte de abajo de
6 la montaña con las viviendas y también el
7 restaurante. Ese fue el primer permiso que usted
8 solicitó⁶⁹ para este desarrollo de viviendas.

9 R: Sí, así es, para la fase 1.

10 P: Cuando usted presentó esta solicitud de
11 permisos para las viviendas usted recibió
12 términos de referencia de parte del Ministerio.
13 ¿No?

14 R: Sí.

15 P: Vamos a examinar ese documento, que es el
16 C036. Es una carta de fecha 18 de agosto de 2006
17 del Ministerio de Medio Ambiente -en ese momento
18 se llamaba Secretaría de Estado de Medio Ambiente
19 y Recursos Naturales- y aquí tenemos una carta en
20 donde ellos le transmiten a usted los términos de

⁶⁹ Original en inglés agrega: "from the Ministry of the Environment".

1 referencia para este proyecto que estaba en la
2 parte de abajo de la montaña. ¿Lo califico
3 bien?

4 R: ¿Qué número es?

5 P: 036. C036.

6 R: ¿Y usted dice que estos son los términos de
7 referencia?

8 P: No, esta es una portada simplemente.

9 R: Sí, parece que es lo que es.

10 P: Dice aquí: "Según consta en la
11 documentación depositada el proyecto consiste en
12 desarrollar una lotificación donde se construirán
13 cabañas orientadas al descanso y recreo en un
14 área de 550.000 metros cuadrados". ¿Lo ve?

15 R: Sí.

16 P: Sí, metros cuadrados. Cuando dice "según
17 consta en la documentación depositada", es
18 documentación depositada por usted, por Jamaca, a
19 eso se refieren.

20 R: Sí, creo que nosotros solicitamos los
21 términos de referencia para hacer que el
22 Ministerio viniera a analizar el sitio,

1 determinar la magnitud del estudio y ver qué se
2 necesitaba para brindar el permiso.

3 P: El Ministerio entonces aquí expresa el
4 entendido de que lo que usted iba a construir
5 allí eran cabañas. ¿No es cierto?

6 R: Sí, así es.

7 P: Usted le dijo al Ministerio que el proyecto
8 iba a consistir de cabañas de montaña.
9 ¿Correcto?

10 R: Sí, señor.

11 P: Después de que usted recibió los términos
12 de referencia usted elaboró una evaluación de
13 impacto ambiental. ¿No es cierto?

14 R: Sí.

15 P: Y esta Evaluación de Impacto Ambiental, la
16 EIA, es un documento en donde el proponente de un
17 proyecto le presenta al Ministerio de Medio
18 Ambiente.

19 R: Sí, señor.

20 P: Y en esta evaluación el promotor del
21 proyecto explica el posible impacto del proyecto
22 en los diferentes aspectos del medio ambiente.

1 ¿Correcto?

2 R: Correcto.

3 P: Entonces Jamaca le presentó al Ministerio
4 un EIA de esta naturaleza el 14 de febrero de
5 2017. ¿Lo recuerda?

6 R: Sí, lo recuerdo.

7 P: No importa la fecha precisa, pero usted
8 presentó esto en un documento corto de 5 páginas.
9 ¿Lo recuerda?

10 R: No, no lo recuerdo.

11 P: Ah, no lo recuerda. No hace falta que
12 veamos ese documento, pero le manifiesto que este
13 documento existía y que hay una portada
14 correspondiente a él en el C037, pero se trataba
15 entonces de un EIA que usted le presentó al
16 Ministerio en febrero de 2007. Fue rechazado, el
17 Ministerio rechazó su primera evaluación de
18 impacto ambiental.⁷⁰

19 R: No lo recuerdo. La empresa de asuntos

⁷⁰ Original en inglés agrega: "Do you remember that at all, that they rejected your first EIA?"

1 ambientales que yo contraté manejaba todo esto.
2 Si sucedió eso, entonces eso fue gestionado
3 internamente entre la empresa que yo contraté y
4 el Ministerio.

5 P: Bueno, le voy a leer entonces la carta de
6 rechazo de su primer EIA, que es el R064. Dice:
7 "Sírvese la presente para comunicar que la
8 revisión final realizada a la declaración de
9 impacto ambiental de su proyecto Jamaca de Dios
10 se ha determinado que ésta presenta omisiones y
11 deficiencias relevantes que impiden la toma de
12 decisión para la tramitación del permiso
13 ambiental correspondiente. En este sentido
14 estamos devolviendo el estudio debido a que
15 algunos aspectos fundamentales del proceso de
16 evaluación deben ser mejorados, tal es el caso
17 de", y después allí tiene una lista de cuestiones
18 que deberían ser abordadas en cuanto a la
19 declaración de impacto ambiental.

20 R: Usted dijo 064, pero parece que estoy
21 viendo otro documento.

22 P: Ah, sí: es el R064. Encontraré otra

1 carpeta usted con los documentos a los que estoy
2 haciendo referencia.

3 R: Muy bien, lo encontré. Adelante.

4 P: Le pregunto si esta carta refresca su
5 memoria respecto a la primera declaración de
6 impacto ambiental que usted había presentado.

7 R: No, no lo hace.

8 P: ¿Usted recuerda esta carta?

9 R: No, no la recuerdo.

10 P: En esa carta dicen que la declaración de
11 impacto ambiental que usted presentó en febrero
12 de 2007, la primera, y era una de cinco páginas -
13 la tenemos pero no está aquí en el expediente-
14 mostraba algunas deficiencias. Y esta carta
15 hacía referencia a esas deficiencias. Dice la
16 carta que tenían que mejorar la evaluación de
17 impacto ambiental, por ejemplo, la memoria
18 descriptiva y de cálculo para la planta de
19 tratamiento de aguas residuales, describir los
20 tratamientos aplicados al agua de consumo humano,
21 también los parámetros de frecuencias, también
22 identificación de actividades de construcción y

1 operación, programa de seguimiento ambiental con
2 las medidas identificadas, reestructuración de la
3 identificación y valoración de los impactos y
4 reestructuración de la descripción de los
5 impactos.⁷¹ ¿Lo ve?

6 R: Sí, lo veo.

7 P: Esta carta le fue dirigida a usted en forma
8 personal, además de al señor Pérez, pero usted no
9 recuerda esta carta.

10 R: Me parece que fue firmada por la empresa
11 ambiental, así que no recuerdo esta carta
12 específicamente hablando. Pero dado que ellos
13 gestionaban esta cuestión, ellos fueron al
14 Ministerio de Medio Ambiente, la empresa
15 ambiental tenía contrato con nosotros para
16 realizar las tareas, y ellos recibieron esta
17 carta. Entonces es posible que se dieron cuenta
18 que había estas deficiencias y que esta empresa
19 ambiental trabajó directamente con el Ministerio
20 para cumplir con la normativa. Así que por eso

⁷¹ Original en inglés agrega: "And that's all done pursuant to the Environmental Law".

1 quizás yo no recuerdo esta carta.

2 P: ¿Usted no participó entonces en este
3 proceso?

4 R: No, no participé en él.

5 P: Después de esto hubo un rechazo debido a la
6 falta de detalles en la tramitación. Usted tuvo
7 que presentar una nueva DIA, Declaración de
8 Impacto Ambiental, y usted contrató a esta
9 empresa que se llamaba Antilla. ¿Usted recuerda
10 eso?

11 R: Yo pensé que había contratado a la empresa
12 para todo.

13 P: ¿Para esto también la había contratado, o
14 sea la otra declaración también fue preparada por
15 Antilla?

16 R: Según recuerdo, ella fue mi empresa de
17 cuestiones ambientales. Celebré un contrato con
18 ellos, prepararon la DIA y nos presentaron la
19 licencia.

20 P: Muy bien. Entonces ellos hicieron esta DIA
21 de cinco páginas, tuvieron que revisarla, y la
22 segunda fue presentada en agosto de 2007, la

1 segunda DIA. ¿Usted participó en la elaboración
2 de la Declaración de Impacto Ambiental no
3 revisada que se presentó en agosto?

4 R: No, yo no creo haber participado en ningún
5 nivel en ese proceso; quizás sí pero no lo
6 recuerdo. Pero yo creo que esta empresa era la
7 que gestionaba toda la tramitación, según
8 recuerdo.

9 P: Esta empresa elaboró este documento, la
10 nueva DIA, que está en el R103. Pasemos al
11 documento. Está en la carpeta de usted. ¿Lo ve?

12 R: Sí, lo veo.

13 P: Esta es una DIA que está revisada, 119
14 páginas tiene, por lo menos en la versión en
15 español, y la empresa que usted contrató de
16 cuestiones ambientales pasó de una DIA de cinco
17 páginas a una de 119 páginas. ¿Reconoce que esta
18 fue la DIA que fue presentada en agosto de 2007?

19 R: Parece que así es. Recuerdo haber visto la
20 DIA. Parece que esta fue la que fue aprobada.

21 P: Entonces esto tenía que ver con una DIA
22 para su solicitud del proyecto en la parte de

1 abajo de La Montaña, incluido el restaurante.⁷²

2 R: Yo creía que había sido aprobada.

3 P: Sí, sí, sí. Esta fue aprobada. Hubo otra
4 que fue rechazada, pero ambas tienen que ver con
5 esa urbanización de la parte de abajo de la
6 montaña. ¿No es cierto?

7 R: Sí, así es.

8 P: El único permiso que ustedes habían
9 recibido tenía que ver con la construcción de un
10 camino -- bueno, la única autorización que usted
11 había recibido era para la construcción de un
12 camino en la parte de abajo de la montaña y,
13 usted recibió esto de las autoridades de Bosques.
14 ¿No es cierto?

15 R: Creo que sí, creo que así fue. Creo que
16 también la Municipalidad me había dado una carta
17 de no objeción.

18 P: Vaya usted a la página 7 de este documento.
19 Dice página 7 de 119. ¿Lo ve?

⁷² Original en inglés: "So this EIA, like the one before that that was rejected, related to your application for a permit for the lower mountain housing project; correct? Including the restaurant."

1 R: Sí.

2 P: En el punto 8 de esta página dice "tipo de
3 proyecto". ¿Lo ve?

4 R: Sí.

5 P: Y allí tenemos la DIA de ustedes que
6 describe el proyecto de la siguiente manera:
7 "Jamaca de Dios es un proyecto de lotificación
8 consistente en 82 lotes de terreno para la venta
9 con fines de edificación de viviendas tipo de
10 villas de montaña", y después sigue adelante.
11 ¿Lo ve?

12 R: Sí, lo veo. Está en español pero...

13 P: Tiene una traducción al inglés también
14 atrás si quiere.

15 R: Sí, pero yo en un 75 por ciento lo
16 entiendo. Estoy cómodo leyendo el español.

17 P: Detrás de la versión en español está la
18 versión en inglés.

19 R: Ah, muy bien.

20 P: ¿Lo encontró?

21 R: Sí.

22 P: Dice "viviendas de tipo villas de montaña".

1 Es lo que dice, ¿lo ve?

2 R: Sí.

3 P: Tipo villas de montaña, ¿qué quiso decir
4 usted? ¿Eran cabañas de montaña?

5 R: No lo sé. No estoy seguro.

6 P: Bueno, vimos antes que usted había
7 calificado ante las autoridades de Bosques que
8 iba usted a construir cabañas de montaña. ¿Usted
9 le dijo esto a los funcionarios gubernamentales
10 antes, es decir que iban a construir ustedes
11 cabañas de montaña?

12 R: Usted hace referencia a la primera carta de
13 rechazo que recibimos del Ministerio de Ambiente.

14 P: Bueno, vamos a ver, ¿qué entiende aquí
15 cuando se habla "tipo de villas de montaña"?

16 R: Bueno, quise decir casas.

17 P: ¿Casas en la montaña? Bueno, porque cuando
18 uno piensa en una cabaña de montaña uno piensa en
19 una estructura de madera rústica rodeada de
20 árboles. ¿Estoy equivocado que en general eso es
21 lo que se entiende por cabaña de montaña? ¿O
22 podría ser cualquier tipo de casa, según usted?

1 R: Creo que en inglés por lo menos una cabaña
2 se refiere a una estructura principalmente de
3 madera.

4 P: Bueno, sí, en inglés el término "cabin",
5 cuando usted ve en inglés los diferentes
6 diccionarios, hay diferentes variaciones del
7 término. Por ejemplo, un lugar pequeño
8 generalmente hecho de madera en áreas remotas y
9 boscosas.

10 R: Sí, creo que "villa" tendría una
11 connotación diferente.

12 P: Muy bien, pasemos al próximo párrafo aquí,
13 en la página siguiente, la página 8. Página 8 de
14 126. ¿Lo ve?

15 R: Sí.

16 P: Bien, aquí se hace referencia a estructuras
17 del tipo cabañas de montaña. Usted me acaba de
18 decir que una villa de montaña era distinta de
19 una cabaña de montaña y que las villas de montaña
20 eran como casas.

21 R: ¿Dónde está usted?

22 P: Estoy en el punto 13. Dice: "Uso y

1 zonificación de suelo propuesto en el proyecto.
 2 El uso del suelo será para el desarrollo de un
 3 proyecto inmobiliario semiurbano previendo la
 4 construcción de edificaciones tipo cabañas tipo
 5 de montaña de no más de dos niveles con diseño y
 6 materiales que guarden afinidad y armonía con el
 7 medio ambiente". ¿Correcto?

8 R: Sí.

9 P: Y en la página anterior, donde dice "tipo
 10 de proyecto" -ese es el subtítulo dice aquí en
 11 el segundo párrafo: "Los lineamientos
 12 arquitectónicos para las edificaciones están
 13 íntimamente asociados con el ambiente
 14 prevaleciendo la madera y materiales ligeros como
 15 elementos estructurales y constructivos", y
 16 después dice: "Los colores y formas se ajustan al
 17 medio para crear un conjunto armónico e
 18 integrado".

19 Entonces aquí usted le indica al Ministerio
 20 que básicamente van a hacer cabañas de montaña
 21 ligeras con material ligero.

22 R: Sí.

1 P: Y esto se condice con lo que yo indiqué
 2 antes según la definición del diccionario de la
 3 palabra "cabaña".

4 R: Sí.

5 P: Y esto también se condice con lo que yo
 6 entendía era el concepto general de una cabaña de
 7 montaña.

8 R: Sí, así es.

9 P: Veamos ahora R2, también lo vamos a mostrar
 10 en pantalla. No está en carpeta. ¿Vio R2?

11 R: Ah, no, no, no. No está en la carpeta --
 12 sí está.

13 P: Se hace muchas referencias al término
 14 "cabaña" en el estudio de impacto ambiental,
 15 página 7, punto 14. Luego también página 32,
 16 punto 1.1.1 el primer párrafo en la página 41,
 17 5.2, todo esto tiene que ver con la DIA.⁷³

18 En lo que hace a R2, sobre la base de lo que
 19 dijo en la DIA, el Ministerio interpretó --

⁷³ Original en inglés: "the first paragraph, and on Page 54, 1.5.2 in the second paragraph. These are all references to the EIA that we were looking at, which is our R-103."

1 consideró que usted estaba pensando en construir
 2 cabañas de material ligero y madera. ¿Verdad?

3 R: Sí.

4 P: Y el Ministerio le concedió un permiso para
 5 este proyecto. ¿Verdad?

6 R: Sí.

7 P: Veamos este permiso, y esto es R2. Este
 8 permiso fue concedido el 7 de diciembre 2007 y
 9 está a pie de la página 2. En la página 1 dice:
 10 "El Ministerio de Medio Ambiente y Recursos
 11 Naturales concede este permiso ambiental para la
 12 construcción del proyecto Jamaca de Dios". ¿Lo
 13 ve?

14 R: Sí.

15 P: Pero luego inmediatamente allí abajo dice:
 16 "Le advierte con las siguientes
 17 especificaciones", fin de cita. ¿Lo ve?

18 R: Sí.

19 P: Y después de eso describe la ubicación
 20 específica del proyecto seguido por una sección
 21 titulada "Características". ¿Lo ve? Donde dice
 22 características.

1 R: ¿Está en el mismo párrafo?

2 P: Donde dice "de acuerdo con el artículo 45".
 3 Sí, está ahí en la pantalla.

4 R: Bien.

5 P: Y allí el permiso dice, donde dice
 6 "características": "El proyecto tiene como
 7 objetivo la construcción de edificios del tipo
 8 cabaña de montaña en dos niveles". ¿Lo ve?

9 R: Sí.

10 P: Pero no dice nada sobre el camino.
 11 ¿Verdad?

12 R: No veo esa referencia. Asumo que no.

13 P: Bien. A ver si entiendo bien. Usted
 14 primero le dijo al Ministerio en la solicitud que
 15 vimos anteriormente que iba a construir cabañas
 16 de montaña -en español, cabañas de montaña_, y
 17 el Ministerio les pidió condiciones, y en esta
 18 portada el Ministerio menciona expresamente que
 19 se entiende que usted estaría construyendo
 20 cabañas de montaña, y luego en la Declaración de
 21 Impacto Ambiental R003 usted una vez le dice al
 22 Ministerio que construiría, entre comillas,

1 cabañas de montaña y sobre esa base se les pidió
2 un permiso para estas cabañas de montaña.

3 ¿Verdad?

4 R: Sí.

5 P: Y este permiso también de hecho
6 expresamente expresó que el Ministerio entendía
7 que sería cabaña de montaña. ¿Correcto?

8 R: Sí.

9 P: Después de haber recibido este permiso
10 usted comenzó el proceso de establecer o de crear
11 el proyecto de montaña. ¿Correcto?

12 R: Sí.

13 P: Usted ya vio lotes y se construyeron casas.
14 ¿Verdad?

15 R: Sí.

16 P: ¿Diría que estas casas que fueron
17 construidas eran cabañas de montaña?

18 R: Yo diría que las primeras sí eran más como
19 esas cabañas de montaña, y otras no.

20 P: Algunas eran pero otras no. ¿Es eso lo que
21 me está diciendo?

22 R: Sí, señor.

1 P: ¿Cree usted que esto dependía de usted?
2 Decidir: "Bueno, el Ministerio me autorizó que
3 construyese a construir cabañas de montaña, pero
4 algunas serán, otras no". ¿Creía usted que tenía
5 esta libertad para decidir esto?

6 R: No.

7 P: Entonces básicamente es ilegal ignorar una
8 condición que a uno se le imponen en estos
9 permisos. ¿Verdad?

10 R: Cuando recibí el permiso ambiental
11 consideré que íbamos a construir las casas. No
12 estaba tratando de jugar con las palabras
13 "villas" o "cabañas" en ese momento. Creí que
14 esa era la autorización. Sí, imaginé que estaba
15 autorizado a construir eso.

16 P: Pero dice cabaña de montaña, y después
17 vimos que usted dijo que sí, que serían
18 estructuras de madera, livianas que armonizaban
19 con el medio ambiente. Esto fue parte de la
20 solicitud que le presentó al Ministerio y le
21 acabo de mostrar todas las instancias en las
22 cuales el Ministerio le dice: "Nosotros

1 entendemos que van a ser cabañas de montaña.
2 Usted está autorizado para construirlas."

3 R: Sí, señor.

4 P: Veamos ahora algunas de estas fotografías
5 una vez más. Esto es de C-28, lo vamos a colocar
6 aquí en pantalla. ¿Diría usted que esto pasa
7 como una cabaña de montaña?

8 R: No, yo diría que no es una cabaña de
9 montaña. No, no yo la consideraría como tal.

10 P: ¿Y esta qué le parece: cabaña de montaña?

11 R: Una gran cabaña de montaña. (Risas.) No,
12 no.

13 P: ¿Esta?

14 R: No. Yo le diría que no.

15 P: Bien.

16 R: Bueno, tenemos dos.

17 P: Ninguna de las cuales es una cabaña de
18 montaña. Mostramos algunas, usted mostró otras
19 anteriormente, vimos vídeos, la mayoría de ellas
20 es así. No tenemos que revisar todo una vez más.
21 Creo que el Tribunal puede ver por sí solo estas
22 fotografías que mostramos en la apertura, pero

1 muchas de estas viviendas no son estructuras de
2 madera, livianas. ¿Diría usted que esto se
3 fusiona naturalmente con el medio ambiente?

4 R: Sí. Es algo hermoso, es la naturaleza,
5 abierto. Esto tiene una gran vista panorámica.
6 Sí, yo le digo que sí, que la vista debe ser muy
7 bonita desde la casa.

8 P: ¿Pero esta estructura se fusiona, armoniza
9 con el entorno? Digamos que usted es una persona
10 ecológica que le encanta la vida al aire libre,
11 la naturaleza, la belleza natural, ¿cree usted
12 que esta persona pensaría que esto se fusiona o
13 armoniza con el entorno? ¿Usted piensa que esto
14 es parte de la naturaleza?

15 R: No, yo no diría que esto calificaría como
16 una cabaña de montaña.

17 P: Sí, eso ya acordamos anteriormente que es
18 así, ¿pero usted diría que esto por la belleza y
19 todo no es un fragmento de la naturaleza? Usted
20 dijo que es hermoso, pero la estructura no es
21 parte de la naturaleza. ¿Verdad?

22 R: Sí, ahí estoy de acuerdo con usted.

P: Bien. En su primera declaración de testigo en el párrafo 62 usted dijo -y aquí cito-: "Juan José Domínguez estaba destruyendo la montaña.". Fin de cita. Y es allí -- le queremos mostrar al Tribunal exactamente qué es lo que estaba haciendo Juan José Domínguez, él es el proyecto - es el dueño del proyecto Aloma. ¿Verdad? El que es adyacente al propio. ¿Verdad?

R: Sí.

P: C-129, este es un vídeo que le vamos a mostrar de Aloma, es el proyecto Aloma, y veamos el vídeo.

(Se proyecta un vídeo en la pantalla de la sala.)

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Esto es Aloma. ¿Verdad? Es el camino de tierra.⁷⁴ ¿Y ve usted alguna estructura de vivienda del tipo que usted tenía?

SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés): No.

⁷⁴ Original en inglés agrega: "A. Yes."

P: ¿Ve usted algún camino que sea comparable al propio?

R: No.

P: ¿Ve usted algún proyecto de vivienda?

R: Hay un proyecto de vivienda en Aloma.

P: ¿En serio? ¿Es un proyecto de bienes raíces comerciales?

R: Según entiendo, sí. Y hace años que se trató de vender pero no pudieron. Pero tienen lotes.

P: ¿Cuántas casas?⁷⁵

R: Al menos tres. Al menos tres.

P: Y una de ellas es propiedad de Domínguez. ¿Verdad?

R: Sí.

P: ¿Y le sorprendiese saber que las otras no son casas como tales?

R: Yo creo que sí, hay un club y hay otras dos casas, pero no, no estoy seguro. Hace rato que

⁷⁵ Original en inglés: "Q. They have lots. How many houses do they actually have? You must know."

no estoy en esa propiedad.

P: ¿A usted no le llamaría la atención que yo le diga que una es del señor Domínguez y después hay un gazebo? ¿Y sabe lo que es un gazebo, verdad? ¿Y la otra es la vivienda del señor propietario?

R: Sí, sé lo que es un gazebo, pero estoy seguro que vi dos o tres casas cuando visité, pero a lo mejor me equivoqué.

P: Sí, hay dos o tres estructuras, pero él no llegó a construir todo esto porque no recibió la autorización. ¿Verdad?

R: Yo no diría -- no lo diría con esas palabras. Yo diría que tiene un proyecto comercial terrible, fracasado, porque compró un permiso -- compró⁷⁶ una carretera terrible.

P: Pero se le denegó el permiso. ¿Verdad?

R: Eso fue posterior a muchas instalaciones⁷⁷.

P: Sí, pero se le denegó el permiso.

⁷⁶ Original en inglés: "he built".

⁷⁷ Original en inglés: "That was subsequent to many institutions bringing much pressure on the Ministry of Environment."

R: Sí, no tuvo opción. Se le denegó en el 2017-2018, creo.

P: Me dicen que fue en diciembre 2013. Él pidió reconsideración y la solicitud no se concluyó hasta el 2017, pero el permiso fue denegado en diciembre de 2013. ¿Le sorprende?

R: Creo que no, el Ministerio no tenía ninguna otra opción más que cerrar esto o denegar el permiso.

P: Entonces, solicitó, se le denegó el permiso; solicitó la reconsideración, se le cerró y cerraron el expediente, como usted. Pero usted sí tuvo acceso a la reconsideración⁷⁸. ¿Verdad?

R: No sé cuántas reconsideraciones él tuvo, pero yo tuve dos. Yo tuve tres.

P: Él al menos tuvo dos⁷⁹. ¿Usted diría que esto es destruir la montaña?

Lo único que tiene es un camino de tierra. R:

El camino de acceso que fue construido

⁷⁸ Original en inglés: "except you got an extra two reconsiderations."

⁷⁹ Original en inglés: "one."

1 destruyó la montaña. Lo único que usted ve es
2 terreno marrón y se lo veía desde todos los
3 puntos, entonces sí hubo mucha destrucción
4 ambiental.

5 P: Pero al menos marrón es parte de la
6 naturaleza. ¿Diría usted que algunas personas
7 razonablemente pueden decir que usted destruyó la
8 montaña más que este señor sobre la base de estas
9 fotografías que acaba de ver?

10 R: La cima de la montaña -- pero yo creo que
11 lo que él ha hecho creó un gran impacto
12 ambiental, sedimentación, erosión...⁸⁰

13 P: Pero a usted se le denegó también el
14 permiso para la cima. Esta es la cima de la
15 montaña adyacente y a ellos también les denegaron
16 el permiso.

17 ¿Cuántas casas fueron construidas en el
18 proyecto al final?

19 R: Bueno, no se terminó. Yo diría unas 65 que

⁸⁰ Original en inglés: "At the top of the mountain. But I think what he has done is fine. I'm saying the roads that he built going up the mountain created a huge environmental impact. Sedimentation arose in affected waterways, yes."

1 se terminaron o algunas más en diferentes etapa
2 de construcción. Pero esto es un cálculo.

3 P: ¿65?

4 R: 67, 65, no sé, hace bastante que esto no
5 estoy en los últimos años.

6 P: ¿Son muchas casas en la montaña, no? ¿Más
7 de dos o tres estructuras, no?

8 R: Sí, son más casas en Jamaca de Dios.

9 P: Usted dijo que los caminos que había
10 construido el señor Domínguez estaban generando
11 mucha erosión.

12 R: Hubo un gran impacto ambiental que se lo
13 veía desde todas partes, inclusive la erosión
14 increíble.

15 P: ¿Debido al camino?⁸¹

16 R: Debido al terrible camino y diseño.

17 P: Eso es lo que provocó la erosión, un camino

⁸¹ Original en inglés: "Q. Including erosion?

A. Massive erosion.

Q. Massive erosion because of the roads?"; ver Transcripción en Inglés Día 2, página 365 líneas 15-16.

1 mal construido.⁸²

2 R: Sin consideración ambiental de ningún tipo.
3 Sí, señor.

4 P: Permítame ahora mostrarle el permiso para
5 el proyecto 2, que es el que estaba al pie de la
6 montaña, y permítame leerle el penúltimo párrafo,
7 que comienza donde dice: "Este permiso
8 ambiental". ¿Lo ve? En R-2.

9 R: Sí, lo veo.

10 P: En la traducción al inglés dice, y aquí
11 cito: "Este permiso ambiental es exclusivo para
12 las actividades antes indicadas realizadas dentro
13 del área señalada. Cualquier cambio de
14 tecnología sustantiva de nuevas obras o
15 ampliación deberá ser sometida -- incorporación
16 sustantiva de nuevas obras o ampliación deberá
17 ser sometida al proceso de evaluación de impacto
18 ambiental conforme a la ley 64/00?

19 R: Correcto.

⁸² Original en inglés: "Q. All right. Because that's--that's what was causing the erosion, in your view, is the badly constructed roads; right?."

1 P: Este es el permiso donde se le advierte
2 explícitamente que solo se aplicaba al proyecto
3 de construcción que estaba autorizado en el
4 permiso.

5 R: Sí, señor.

6 P: Y se le advertía que todo cambio de
7 tecnología, proyecto de ampliación, estaría
8 sometida al proceso de evaluación de impacto
9 ambiental.

10 R: Sí, señor.

11 P: Al final de este documento... ¿recuerda usted
12 haber firmado este documento, la DIA, usted mismo
13 cuando dijo que el consultor lo preparó? ¿Pero
14 recuerda haberlo firmado?⁸³

15 R: No recuerdo haberlo firmado, pero está mi
16 firma y no recuerdo haberlo hecho
17 específicamente.

18 P: Veamos C-4, página 3.

19 (Se suspende la interpretación.)⁸⁴

⁸³ Audio en Español Día 2 en 02:35:27

⁸⁴ Original en inglés agrega: "So it's being explained to me that it's the same document at Exhibit C 4. The version that your counsel submitted included the signature page which appears on the screen here. It's at the end of C 4."

1 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Dice:
 2 "Yo, Michael Ballantine, con calidad para
 3 representar el proyecto, me comprometo en nombre
 4 del mismo a dar fiel cumplimiento a los
 5 requisitos establecidos en el permiso ambiental".
 6 ¿Lo ve?

7 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
 8 Sí.

9 P: Lo que dice y corrijáme si me equivoco, es
 10 que: "Me comprometo en nombre del mismo, es decir
 11 el proyecto Jamaca de Dios, a dar fiel
 12 cumplimiento a los requisitos establecidos en
 13 este permiso". ¿Es una traducción fidedigna?

14 R: Sí.

15 P: Y luego usted dice al final: "La cual he
 16 leído y entendido es parte..." ¿Ve donde dice: "La
 17 cual he leído y entendido"?

A. Yes. This is my signature.

Q. Do you see that?

A. Yes, sir.

Q. All right. So what this document says is,".

1 R: Sí.

2 P: Y dice que esos requisitos son parte
 3 integral del mismo, de la aprobación del permiso.

4 R: Correcto.

5 P: Permítame ahora mostrarle la página 26 de
 6 este documento 126. Este es el número que está a
 7 la derecha abajo. Y esto es R-103, para
 8 información del Tribunal. ¿Lo ve?

9 R: ¿Página 26?

10 P: Sí, página 26. En esta sección de la DIA
 11 usted esencialmente expresa su propio entendido
 12 de cuáles serían los impactos ambientales de su
 13 proyecto al pie de la montaña. ¿Verdad?

14 R: ¿Está hablando de una jerarquía?

15 P: Sí, una jerarquía de impacto, sí.

16 R: Sí, aparentemente es correcto. Sí.

17 P: Así que estos son sus propios consultores
 18 ambientales y su determinación porque usted firmó
 19 cuáles serían los diferentes tipos de impactos y
 20 lo estableció si era algo de mayor importancia,
 21 de mediana importancia, o de baja importancia.
 22 Eso es lo que dice. ¿Verdad? Impactos de mayor

1 importancia.

2 Concentrémonos en la mayor importancia, es
 3 decir, los impactos de mayor importancia y la
 4 fase de construcción. Esto se divide en
 5 construcción y operación. En la fase de
 6 construcción hay seis impactos que usted
 7 clasificó como de mayor importancia que están
 8 aquí enumerados. ¿Los ve?

9 R: Sí.

10 P: Dos de ellos se describen como negativos.
 11 Y los dos negativos son cambio en el uso de suelo
 12 y el incremento de la erosión causada por los
 13 movimientos de tierra y remoción de vegetación.
 14 ¿Lo leí correctamente?

15 R: Sí.

16 P: Y para los impactos de mediana importancia
 17 que comienzan al pie de esa página, en la fase de
 18 construcción también usted identificó seis
 19 impactos de significancia o importancia mediana y
 20 usted dice que son todos negativos. ¿Correcto?

21 R: Sí.

22 P: Y estos impactos incluían incrementos de la

1 contaminación de las aguas superficiales y
 2 subterráneas; modificación, en segundo lugar, del
 3 patrón de flujos superficiales de infiltración
 4 del terreno; tres, incremento del consumo de
 5 agua; cuatro, eliminación de 30.000 metros
 6 cuadrados de bosque primario; cinco, incremento
 7 del riesgo de accidentes laborales y de tránsito;
 8 y seis, aumento del consumo de agregados para la
 9 construcción. ¿Lo ve?

10 R: Sí.

11 P: Y para el impacto de baja importancia
 12 también en la etapa de construcción usted
 13 identificó cuatro impactos de baja importancia,
 14 todos los cuales son negativos. ¿Lo ve?

15 R: Sí.

16 P: Y estos impactos son: primero, incremento
 17 de la emisión de gases y partículas por
 18 movimientos de tierra y operación de equipos
 19 pesados; dos, incremento de los niveles de ruidos
 20 y vibraciones por equipos pesados, afectación de
 21 hábitat de fauna silvestre por remoción de
 22 vegetación y afectación temporal al paisaje

1 mientras duren los trabajos constructivos. ¿Lo
2 ve? ¿Correcto?

3 R: Sí.

4 P: Entonces estos son todos riesgos para el
5 medio ambiente que usted y sus consultores
6 ambientales identificaron en relación con el
7 proyecto. ¿Verdad?

8 R: Sí.

9 P: Entonces esto no tenía nada que ver con el
10 posible impacto en la alta montaña. Esta es la
11 base de la montaña.

12 R: Correcto.

13 P: Y finalmente usted nunca presentó una
14 evaluación ambiental para el proyecto en alta
15 montaña porque usted no lo construyó o no llegó
16 al proceso de solicitud de permiso para ese
17 proyecto.

18 R: Correcto.

19 P: Seguimos con el mismo documento, pasemos a
20 la página 61. Perdón, 62 en inglés. De 119.
21 ¿Ve abajo donde dice: "Fase de construcción"? 62
22 de 126 en inglés. ¿Lo ve?

1 R: Sí.

2 P: Allí el título es "Fase de construcción", y
3 luego dice "Construcción del proyecto, carreteras
4 de acceso e internas". ¿Lo ve? Está justo
5 después del título. Esta es la parte en la cual
6 la DIA se concentra específicamente en la
7 incidencia, el impacto de las vías de acceso.
8 ¿Correcto?

9 R: Sí.

10 P: Veamos rápidamente esto, cuáles son, lo que
11 comienza con, por ejemplo, la tala de árboles.
12 Tiene 1.1, corte de árboles; 1.2 limpieza del
13 terreno; 1.3 operación de equipos pesados; 1.4,
14 movimiento de tierra, excavaciones, cortes,
15 rellenos y compactación; y 1.5, asfaltado de vías
16 y construcción de obras viables, contenes,
17 badenes, canaletas⁸⁵, drenaje." ¿Correcto?

18 R: Sí.

19 P: Todo esto tiene que ver con las vías
20 internas. ¿Verdad? Todo esto usted ya había

⁸⁵ Audio en Español Día 2 en 02:43:54

1 construido los principales que iban hasta la
2 montaña. ¿Correcto?⁸⁶ El que va hasta la montaña
3 había sido aprobado por los funcionarios de
4 bosque, no de medio ambiente. ¿Correcto?

5 R: Sí.

6 P: Y la vía de acceso principal es la que se
7 muestra en el vídeo en la apertura.

8 R: Sí.

9 P: Y para la construcción inicial también tuvo
10 que cortar árboles, realizar excavaciones,
11 etcétera. Todas estas cosas que están aquí
12 enumeradas. ¿Correcto?

13 R: Sí.

14 P: Ahora, en relación con el proyecto de casas
15 en la base que tiene que ver con el impacto
16 ambiental, usted debía presentar y preparar para

⁸⁶ Original en inglés: "Q. All right. Now, all of this refers to the internal roads of the housing development; right?"

A. Yes.

Q. Because you had already constructed the main road leading up the mountain; right?

The main road leading up the mountain had been approved by the forest officials

A. Yes, sir."

1 el Ministerio lo que estamos viendo aquí. Tuvo
2 que preparar un documento que se llama "Un plan
3 de adaptación, plan de manejo y adaptación
4 ambiental". ¿Es esto correcto?

5 R: ¿Dónde está?

6 P: Es R-103, ¿pero recuerda usted el concepto
7 donde hablaba de plan de manejo ambiental?

8 R: ¿Un plan de manejo ambiental?

9 P: Sí.

10 R: ¿No es esto de que se trataba?

11 P: No, esta es la DIA, pero hay un requisito
12 adicional para lo que se llamaba un plan de
13 manejo ambiental y adaptación. Veamos a ver si
14 le ayudo a que lo recuerde. ¿Lo ve R-103?

15 R: Sí.

16 P: Pasemos a la página -- es el mismo
17 documento. Es el mismo documento, es el plan que
18 se encuentra dentro. En este caso usted lo puso
19 en la declaración de impacto ambiental.

20 R: Es el mismo documento, sí.

21 P: Le pido disculpas, es el capítulo 3 del
22 mismo documento: "Unilateralmente fui el autor de

1 esta confusión." ¿Es esta la misma fecha?

2 R: Sí, es el mismo documento.

3 P: La fecha, le estoy preguntando sobre
4 la fecha. ¿Ese es un documento separado?

5 No, no, no, es un capítulo dentro del mismo
6 documento. Algunas veces se presenta separado,
7 pero ustedes lo presentaron juntos.

8 R: Bien, gracias.

9 P: Este plan es un plan en donde el promotor
10 del proyecto va a mitigar los efectos adversos
11 para el medio ambiente de este proyecto que están
12 identificados en la DIA. ¿No es cierto?

13 R: Sí, eso yo lo entendí. Entiendo que lo que
14 usted dice es verdad, así lo supongo.

15 P: ¿Así que no lo sabe o sí?

16 R: Bueno, perdón, tengo la versión en español
17 aquí, así que no lo sé.

18 P: Pero usted no recuerda este plan para nada,
19 este programa de manejo de adecuación ambiental.
20 Acuérdesse que la traducción al inglés está en la
21 parte de atrás. Es el R-103.

22 R: Sí, estaba leyendo en español.

1 P: Empieza en la página 80 de la versión en
2 inglés.

3 R: No tengo la versión en inglés, perdón.⁸⁷

4 P: Empieza en la página 80. Y el objetivo
5 general que se identifica allí dice: "Proteger el
6 suelo de la contaminación y la deterioración de
7 sus cuestiones químicas", y también dice: "evitar
8 la erosión aplicando medidas efectivas". Esto
9 está en la página 95. Así que va a tener que ir
10 para adelante. ¿Encontró esto?

11 R: Sí, encontré la página 95,

12 P: ⁸⁸dice: "Objetivos generales, objetivos
13 generales de este programa de manejo y adecuación
14 ambiental". Dice: "Proteger el suelo de la
15 deterioración de sus elementos químicos y
16 contener y prevenir la erosión aplicando medidas
17 efectivas". ¿No es cierto?

⁸⁷ Original en inglés agrega: "A. Okay. I just have the Spanish version. I don't have that one. I'm sorry."

Q. All right. Well, we'll figure it out here.

A. Oh, there it is. Yes, sir. Page 80."

⁸⁸ Original en inglés agrega: "Q. So, at the top".

1 R: Sí.

2 P: Bien, entonces la idea es mitigar o
3 contener los efectos negativos que usted
4 identificó en otros lados de esta DIA. ¿No es
5 cierto?

6 R: Sí, es correcto.

7 P: Muy bien, pero dice aquí: "Impactos
8 ambientales a ser mitigados". ¿No es cierto?

9 R: Sí.

10 P: Y después hace referencia específicamente
11 respecto del impacto en la fase de construcción y
12 las medidas que deben tomarse según los impactos,
13 y también las medidas que se van a tomar para
14 mitigar dichos impactos negativos.⁸⁹ Dice allí:
15 "En cuanto a los dos impactos negativos que hay
16 que mitigar, el⁹⁰ cambio en el uso del suelo,
17 también el⁹¹ riesgo de la erosión causada por la

⁸⁹ Original en inglés agrega: "right?"

A. Yes.

Q. So, you know,."

⁹⁰ Original en inglés agrega: "the first one is".

⁹¹ Original en inglés agrega: "The second one is".

1 construcción de la carretera, que es vertical".

2 R: Sí.

3 P: Y después⁹² aumento de los agregados. ¿No?
4 Que implica más extracción porque hay un aumento
5 en el consumo agregado. ¿No es cierto? Lo dice
6 así. ¿Verdad?

7 R: Sí, así es.

8 P: Después tiene usted las medidas de
9 mitigación. ¿Lo ve?

10 R: Sí.

11 P: Son las medidas propuestas. Dice: "Para la
12 primera dice que no hay medidas posibles para el
13 primer impacto". ¿Eso quiere decir que esto
14 implica que el camino ya ha sido construido?

15 R: No lo sé.

16 P: Bueno, yo le preguntó a usted, este es su
17 documento.

18 R: Bueno, supongo que como el camino ya estaba
19 construido, a esto se debe. Pero simplemente lo
20 estaba suponiendo, no lo sé.

⁹² Original en inglés agrega: "there's a third one,."

P: Aquí tenemos todo el proyecto, no solamente el camino. Pero, bueno, después tiene usted la elaboración de un plan piloto para la contención de la erosión con la instalación de barreras vivientes hechas de vegetación instaladas en forma de escalera.

R: Sí.

P: Entonces usted así planeaba abordar el problema de la erosión. Y después tiene usted las medidas en contra de la erosión que proponía usted tomar. ¿No es cierto?

⁹³P: Vamos ahora a la ley ambiental. Está en la carpeta de usted. Es el R-3. Veamos ahí el artículo 122, en ese nos vamos a concentrar. ¿Lo encontró?

R: Sí.

P: Creo que hay algunas discrepancias en la traducción al inglés, así que vamos a poner en pantalla el artículo en español. Voy a leer la versión en inglés pero tenemos el original en

⁹³ Audio en Español en 02:52:04

español en pantalla para beneficio del Tribunal. Dice aquí el artículo 122 en la versión en inglés, dice: "Se prohíbe dar a los suelos montañosos con pendientes iguales o superiores al 60 por ciento de inclinación, el uso de laboreo intensivo, arado, remoción o cualquier otra labor que incremente la erosión y estabilización de los mismos. Eso queda prohibido. Permitiendo solamente el establecimiento de plantaciones permanentes de arbustos frutales y árboles maderables".

Y voy a leer ahora lo que dice en español: (En español) "Se prohíbe dar a los suelos montañosos con pendientes igual o superior a 60 por ciento de inclinación, el uso de laboreo intensivo, arado, remoción o cualquier otra labor que incremente la erosión y esterilización de los mismos, permitiendo solamente el establecimiento de plantaciones permanentes de arbustos, frutales y árboles maderables". (Interpretado del inglés) ¿Lo ve?

R: Sí, lo veo.

P: ¿Y usted conoce en general los términos de esta ley?

R: Sí, muy específicamente.

P: Esta mañana usted nos indicó que no tenía mucha familiaridad con las normativas y leyes, ¿entonces cuándo es que usted tomó conocimiento profundo de esta ley? ¿Recuerda aproximadamente en qué etapa del desarrollo del proyecto tomó usted conocimiento profundo de esta ley?

R: El 12 de septiembre de 2011.

P: Muy bien, 2011. Esto respecto de la pendiente.

R: Eso es a lo que usted está haciendo referencia y eso es lo que usted -- de eso es lo que usted me pregunta. ¿No es cierto?⁹⁴

P: Usted comenzó a comprar estas tierras en 2003, ¿y no tomó conocimiento de la ley ambiental hasta 2011, ocho años después?

⁹⁴ Original en inglés: "A. In respect to the slope. That's the context that's what you're referring to and that's what you're asking me.

Q. No. I was asking you generally when you became aware of this law.

A. This particular article, on that date, yes, sir."

R: Bueno, sí, sabía que existía una ley ambiental. No sabía cuándo, pero el contexto era el artículo 122, pero sí sabía que había legislación ambiental.

P: Pero usted tomó conocimiento y se familiarizó con este artículo cuando se le denegó el permiso en septiembre de 2011.

R: Yo nunca leí toda la ley. No, en ningún punto la leí toda.

P: Pero esta cláusula se concentra entonces en laboreo intensivo, arado, remoción o cualquier otra labor que incremente la erosión y esterilización de los mismos, o sea del suelo. ¿No es cierto?

R: Sí.

P: Este es un elemento clave. Aquí el legislador expresaba su preocupación y decía que quería proteger la tierra de estas actividades de uso de laboreo intensivo, arado y remoción debido a la consecuencia que sería la erosión. ¿Correcto?

R: Sí, es correcto.

1 P: Después de recibir el permiso que
2 examinamos antes de parte del Ministerio para la
3 parte de abajo de la montaña y el proyecto de
4 viviendas, es decir el proyecto 2, ¿qué otras
5 aprobaciones recibió usted del gobierno?

6 R: Bueno, recibí una no objeción de la
7 Municipalidad, también un permiso de uso del
8 suelo de la ciudad de Jarabacoa y también un
9 permiso del Ministerio de Turismo.

10 ¿Podría decir algo yo respecto de esta ley?
11 Usted la dejó atrás un poco, me parece.

12 P: Sí. Por supuesto.

13 R: No, no, no tengo más comentarios entonces.

14 P: Perdón, estoy confundido.

15 R: No, no, no soy abogado. No voy a comentar
16 nada de la ley; cambié de opinión.

17 P: Algunos dirían que usted tiene suerte de no
18 ser abogado. (Risas.)

19 Dice usted que había recibido una serie de
20 permisos o autorizaciones, debería decir, después
21 de los permisos iniciales del Ministerio de
22 Ambiente. Y después pudo seguir adelante con su

1 proyecto de viviendas en la montaña.

2 R: Sí.

3 P: Vendió usted las parcelas y en esas
4 parcelas en la parte de abajo de la montaña se
5 construyeron viviendas. ¿No es cierto?

6 R: Sí.

7 P: Usted dijo que entre 60 y 65 viviendas se
8 construyeron allí.

9 P: Bueno, se proyectaban más, pero en este
10 momento esas son las cifras.

11 R: Y también usted construyó el restaurante
12 Aloma. ¿No es cierto?

13 R: Sí.

14 P: ¿Una vez que se construyeron las casas en
15 la parte de abajo de la montaña -- si está usted
16 cansado, podemos parar, no?

17 R: No, no, no, no estoy cansado, estoy
18 nervioso.

19 P: Bueno, bueno, le formularé esta pregunta y
20 después propondré un almuerzo.

21 Ustedes construyeron las casas en los lotes,
22 se vendieron los lotes, se construyeron las

1 casas, se construyó el restaurante Aloma y con
2 eso se concluyó la fase 1. ¿No es cierto?

3 R: Sí, así es. Perdón, disculpe, eso completó
4 lo que yo tuve autorización para hacer. También
5 había dos proyectos de condominio que yo había
6 planeado construir en la fase 1.

7 P: Entonces, esto según nosotros tiene que ver
8 con la conclusión de⁹⁵ los proyectos 1 y 2 y el
9 camino en la parte de abajo de la montaña con la
10 urbanización de las viviendas. ¿No es cierto?

11 R: ...

12 P: Entonces, señor presidente, vamos a hacer
13 nosotros la pausa para el almuerzo.

14 R: Podemos seguir adelante.

15 P: Bueno, son las 12 y cuarto. Podemos seguir
16 un poco más adelante. Parecía un poco cansado el
17 testigo.

18 R: Estoy bien, señor presidente.

19 P: Bueno, entonces seguimos adelante. Vamos a

⁹⁵ Original en inglés: "And in our nomenclature that means--that refers to the completion
According to our nomenclature that includes".

1 comenzar entonces a hablar del tema del proyecto
2 3, es decir, la fase 2 de este camino en la parte
3 superior de la montaña. Una vez que comenzó
4 usted a analizar esta fase, que llamamos fase 2,
5 bueno, usted lo hizo después de haber concluido
6 la fase 1, la parte de abajo de la montaña. ¿No
7 es cierto?

8 R: Sí.

9 P: Y este es un desarrollo de casas en la
10 parte de arriba de la montaña. Esto incluía vías
11 internas. ¿No es cierto?

12 R: Sí. ¿Hay una parte particular del documento
13 que usted quiere que yo vea?

14 P: Todavía no. Bueno, vamos al R-06, que tiene
15 que ver con -- el R-106, perdón, que es el
16 proyecto 3. ¿Lo ve?

17 R: Sí.

18 P: Es un documento de fecha 30 de noviembre de
19 2010, es el R-106. Usted presentó este documento
20 al Ministerio de Medio Ambiente. ¿Correcto?

21 R: Sí.

22 P: ¿Y Freddy González todavía era su abogado?

R: No, esto fue después. No, fue Empaca-Redes. Creo que esto vino de parte de ellos. ¿No?⁹⁶

P: Usted tenía un abogado aparte de Freddy González. ¿No?

R: Sí, Freddy me ayudó en la fase 1. Bueno, esta es la solicitud para la ampliación de Jamaca de Dios. Sí, Empaca-Redes, que era la empresa ambiental que nosotros contratamos.

P: Freddy González dijo usted que ya no era su abogado. Usted tenía un abogado distinto, ¿no?, un abogado especializado en el medio ambiente que fue distinto de Freddy González.

R: No tenía un abogado ambientalista. Empaca-Redes podía justamente, debido a su naturaleza, ocuparse de todo esto.

P: Muy bien, entonces usted va a subir por la montaña y presentó un permiso, pero usted ya no

⁹⁶ Original en inglés: "Q. Sorry, who?

A. Empaca Redes.

Q. All right. Empaca Redes. Which is an environmental consultant; right?

A. I'm pretty sure this came from them. Because I made a--".

tiene a un abogado ambiental, pero sí tenía una empresa ambiental.

R: Bueno, sí, después tuve un abogado ambiental, pero en ese momento no lo tenía.

P: Su abogado, el señor González, le había indicado anteriormente que respecto del camino del pie de la montaña, y es el proyecto del pie de la montaña, el camino sería el que tendría el impacto ambiental más fuerte. ¿No es cierto?

R: Sí, es correcto.

P: Sería justo decir que el camino que va desde la parte media de la montaña hacia la cima de la montaña tendría el impacto ambiental mayor, ¿no es cierto?

R: Sí, sería un camino más pequeño, sin embargo.

P: Usted, en este momento, usted trabajaba con una consultoría ambiental distinta, Empaca-Redes. ¿Estos consultores ambientales le advirtieron a usted respecto de algunos aspectos de este camino de montaña en la parte superior de la misma?

R: Antes de la presentación de la solicitud

hubo un intercambio de mensajes electrónicos, pero nada específico.

P: Ninguno de sus consultores ambientales, ni Empaca Redes, ni la gente de Antilia, está entre los veinte y tantos testigos que ustedes presentaron. ¿No es cierto?

R: No.

P: Entonces, una vez que usted presentó esta solicitud al Ministerio del Ambiente, el Ministerio mandó un equipo técnico para realizar una visita in situ. ¿No es cierto?

R: Sí.

P: El equipo técnico concluyó un informe de inspección in situ. ¿Sabía usted eso?

R: Solamente tengo conocimiento de eso porque es un documento interno que resultó de este arbitraje.

P: Muy bien. Lo dirijo al informe de la visita in situ o la visita de campo. Aquí tenemos un formulario que fue firmado por la gente del equipo de visita de campo, es el R-108. Así que vamos a ver rápidamente estos diferentes

factores. Dice aquí que esto ha sido completado por el equipo técnico del Ministerio que hizo la visita de campo y de alguna forma hay una lista de verificación de diferentes elementos y características ambientales de la propiedad. Y se resalta aquí en la pantalla ciertas partes, pero si usted ve el documento, el documento tiene 39 elementos diferentes y el equipo técnico tiene que examinar todo esto. ¿No es cierto? Así que ve usted que comienza inicialmente con la topografía del terreno, muy escarpada, de más del 40 por ciento. Después volveremos a hablar de este tema, por supuesto. Después dice que caracteriza al suelo como moderado y después dice que la tierra tiene mucha -- es muy calcárea y también tiene mucha arena y también mucha arcilla. ¿Lo ve? ¿Lo ve?

R: Sí, lo veo.

P: Y después, si vamos al punto 5, se habla de los movimientos de tierra que se realizarán en la fase de construcción. Así que aquí tenemos a este equipo de inspección que dice que se van a

1 tener que realizar movimientos de tierra
2 importantes en la fase de construcción del
3 proyecto. Dice: muy grande, más de 500 metros
4 cúbicos. Y después en el punto 6...

5 R: Perdón, ¿podemos ver el punto 4 también?

6 P: Sí, por supuesto.

7 R: "Cuerpos de agua dentro del área del
8 proyecto", dice 4 aquí. "No se observan", pone.

9 P: Después el 6 dice: "Ubicación del lugar de
10 disposición del material resultante del
11 movimiento de tierras", y dice: "Dentro del área
12 del proyecto". ¿Cierto?

13 R: Bien.

14 P: Entonces, si pasamos al 9, dice: "La
15 construcción e instalación producirá impactos de
16 magnitud", y dice alta aquí. ¿Lo ve?

17 R: Sí, veo lo que usted me dice.

18 P: Y después el número 10 dice: "¿El proyecto
19 contamina el suelo y subsuelo?". Y dice: "Sí, de
20 manera significativa".

21 R: Sí, señor.

22 P: Esta es una lista de verificación que ellos

1 utilizaron en esta visita de campo. Vamos ahora
2 al R-109, que es el informe de la primera visita
3 de evaluación ambiental. ¿Lo encontró?

4 R: Sí.

5 P: Diríjase a la página 2. ¿La encontró? En
6 este informe el equipo encontró una serie de
7 problemas con el sitio que usted proponía para
8 esta parte superior de la montaña, y dice el
9 equipo en sus conclusiones y recomendaciones,
10 dice: "Por la fragilidad ambiental de la zona y
11 el riesgo natural, la topografía y la pendiente
12 de los terrenos que en gran parte del área es
13 superior al 60 por ciento por los tipos de suelo,
14 aspecto geomorfológico, la escorrentía natural
15 intervenidas de la zona, vegetación existente en
16 la zona, las características de las
17 construcciones que se están identificando en el
18 área del proyecto y la posible violación del
19 artículo 122 de la 64". Aquí la versión en inglés
20 me parece que tiene un error. La versión en
21 inglés, perdón, tiene un error, que no tiene la
22 versión en español. No, parece que el español

1 también tiene incorrecciones gramaticales. Bueno,
2 pero identifica todos estos problemas respecto
3 del proyecto. ¿Correcto?

4 R: Sí.

5 P: Bien. Las características de los -- de las
6 construcciones que se están edificando, usted ya
7 había comenzado la construcción de algo allí. ¿A
8 eso se refiere?

9 R: No había comenzado a construir nada que no
10 hubiese sido aprobado para la construcción.

11 P: Muy bien, en este momento entonces el
12 Ministerio tenía la impresión de que usted iba a
13 construir cabañas. ¿No es cierto? Eso fue
14 problemático dado este contexto. Entonces, fueron
15 e hicieron las inspecciones y entendieron
16 entonces que las características de las
17 construcciones que se están edificando podían ser
18 problemáticas. En el párrafo 55 de su primera
19 declaración testimonial dice usted que debido a
20 que estaban -- "estábamos desarrollando en la
21 parte de arriba de la montaña, era prácticamente
22 imposible realizar el mapa de la subdivisión sin

1 primero cortar la carretera. Entonces César
2 acordó que debíamos -- César acordó⁹⁷ que debíamos
3 obtener el permiso para la carretera, cortar la
4 carretera y hacer el plan". ¿Lo recuerda?

5 R: Sí.

6 P: Entonces el -- esto era complicado, pero el
7 camino iba a ser de importancia esencial.
8 Entonces había primero que concentrarse en el
9 camino. ¿No es cierto? ¿Tiene sentido eso?

10 R: Sí, esa fue la recomendación, eso es lo que
11 hicimos también en la fase 1. ¿No es cierto?

12 P: Y usted pensaba que esto era lógico.

13 R: Bueno, porque el camino tenía el impacto
14 ambiental más grande. Usted me está calificando
15 mi manifestación en manera incorrecta.

16 P: Bueno, pero esos eran los términos en que
17 se dijeron.

18 R: También tenemos que encontrar que había
19 diferentes tecnologías con diferentes ingenieros
20 y tenemos que ver las diferentes opciones que

⁹⁷ Original en inglés: "the head of the Ministry inspection team".

1 existían en la cima de la montaña en cuanto al
 2 uso de suelo y también en cuanto al tiempo
 3 teníamos diferentes tipos de sitios para las
 4 viviendas, 70, 64, 82, así que en ese momento
 5 teníamos diferentes (tecnologías) que estábamos
 6 aplicando.⁹⁸ No estoy negando que habría un
 7 impacto ambiental, si usted me está preguntando
 8 eso.

⁹⁸ Original en inglés: "Q. All right. So the idea was, "Look, this is kind of complicated. But the road is going to be critical"; right?"

So let's focus on the road first. Is that what everybody agreed would make sense?

A. Yes, that was the recommendation. That's what we did in Phase 1 as well.

Q. Right.

A. And we felt like that was logical.

Q. And that's because the road has the biggest environmental impact, I suppose; right?

A. It was no, that's a false characterization.

Q. That's what your lawyer said. Remember that? Freddy González.

A. That. But in terms of what my conversation was, was I didn't know exactly how the lots would be laid out. By then, we had a different technology. We had a different engineer. And we were ready to create various options at the top of the mountain.

But for esthetics and land usage. And would it be 70 home sites, 64, 82? You know, we just didn't know, esthetically, what the best lay out and what we would be specifically requesting at that point. Because by then we had different technologies in place.

Q. Right.*

1 P: Bueno, eso es lo que su abogado había
 2 dicho, que el abogado -- el abogado había dicho
 3 que era el camino el que tenía el mayor impacto
 4 ambiental. Entonces aquí el camino es realmente
 5 algo de importancia, algo que tiene peso en el
 6 contexto de su proyecto.

7 R: Sí, así es, señor abogado. Hay un impacto
 8 ambiental relacionado con él.

9 P: Bien. Parece que había que concentrarse en
 10 el camino, etcétera, y usted dice que sí, que
 11 esta era la recomendación y esto es lo que
 12 hicimos nosotros, dice usted, en la fase 1
 13 también. Pero usted nos dijo que no le pidió al
 14 Ministerio de Ambiente permiso para la
 15 construcción del camino, pero aquí usted sí lo
 16 está haciendo.

17 R: Sí, usted tiene totalmente razón. En ese
 18 momento teníamos nosotros la licencia ambiental
 19 para la fase 1. No sabíamos cuáles eran los
 20 requisitos que se impondrían para la fase 2, por
 21 ejemplo, la DIA implica también, por ejemplo, la
 22 participación de la comunidad, una evaluación

1 socioeconómica, muchas de estas cosas ya se
 2 habían hecho así que nosotros no sabíamos si
 3 sería una ampliación simple o si sería algo más
 4 complejo, así que, por lo tanto, nosotros
 5 solicitamos términos de referencia para que el
 6 Ministerio nos indicara estas cuestiones.

7 P: Bien, muchas gracias.

8 Lo remito entonces al informe de la inspección
 9 -- perdón, no es un informe de inspección, o sí,
 10 mejor dicho, es otro informe de inspección que se
 11 realizó en cuanto a este proyecto en particular.
 12 Es el R-4, y aquí tenemos -- entonces, aquí
 13 estamos viendo este documento. Ellos le
 14 recomendaron que usted procurase primero el
 15 camino, se presentó la solicitud para el camino,
 16 el equipo de inspección fue a estudiar los
 17 aspectos del camino. Entonces había que
 18 básicamente recortar los aspectos de este camino⁹⁹
 19 y aquí tenemos el informe que se elaboró al

⁹⁹ Original en inglés: "So the previous team had gone to inspect the whole site for the whole project, and now we've kind of narrowed down the scope. And these people--this new inspection team goes out, inspects the land with a view to the road".

1 respecto. Vaya a la página 6 de este documento de
 2 9 páginas, 6 de 9. Verá usted allí donde dice:
 3 "Potenciales impactos ambientales que puede
 4 generar el proyecto Jamaca de Dios".

5 R: Sí, lo veo.

6 P: Y aquí la gente del Ministerio dice lo
 7 siguiente: "Impactos a la geomorfología del
 8 terreno, impactos a los suelos, impactos a la
 9 flora y fauna de la región, impactos a las aguas
 10 de escorrentías y a las aguas subterráneas".
 11 Entonces, estos técnicos del Ministerio indican
 12 aquí una serie de factores y después, en el
 13 último párrafo, allí dice: "En este caso" -- a
 14 ver, perdón, vamos a comenzar entonces con el
 15 inicio de ese párrafo, el último. Dice: "Esta
 16 triste realidad" -- a ver, perdón, dice:
 17 "Científicos de la República Dominicana y de
 18 otros países han demostrado que el origen de
 19 nuestro país es el resultado de la colisión de
 20 placas tectónicas, por lo tanto, eso es algo que
 21 impone peligros para todos sus habitantes.
 22 Entonces, los seres humanos deben procurar

soluciones para este problema y entonces hay que evitar la construcción en lugares vulnerables. Y en este caso, los propietarios de este lugar han ignorado este punto tan importante dado que están -- dado que están construyendo villas en terreno muy poco estable sin tener las precauciones necesarias. Este proyecto tiene vías de acceso que son estrechas y no son adecuadas en cuanto a su inclinación. La construcción de este proyecto se ha ejecutado a más de 900 metros sobre el nivel del mar, el ascenso y el descenso son muy peligrosos y también esto está construido con materiales inadecuados y con edificios de más de tres pisos con bloques de concreto, etcétera". Esto está en la fotografía que le mostré anteriormente. "Se ignoró los fundamentos y principios de la ciencia y se han mostrado excavaciones inadecuadas para este tipo de edificaciones. No se han observado obras sobre el terreno para la protección de las vías de acceso a las villas en una zona con grandes riesgos naturales y capas de roca sedimentaria y

volcánica que están en la superficie y que tienen un alto nivel de sedimentación que, en teoría, indican que la circunstancia pueda -- que pueda disminuirse por fenómenos naturales en..."¹⁰⁰. Y también dice: "La alteración de estos parámetros naturales generan aludes que pueden brindar daños también y pérdida de vida y propiedad". Y también hay variables interrelacionadas al respecto, por ejemplo, la pendiente de la topografía, vegetación, clima, etcétera. Y también se habla de: "otras violaciones que los titulares del proyecto violaron el artículo 122 de la ley, la debilidad institucional y la voracidad de los intereses económicos se combinaron para asestar un duro golpe a la naturaleza del municipio de Jarabacoa y en la actualidad se pretende construir otro proyecto construido al que ya se construye, sin haber concluido el que de manera irresponsable se le otorgó a una zona de una

¹⁰⁰ Original en inglés: "where the layers of sedimentary rock and volcanic rock that lie on the surface do not have a high degree of cementation and their resistance to breakage has been diminished by natural phenomenon which alter the region's safety factor, increasing the power of driving forces and weakening resistant pull."

fragilidad ambiental que no se necesita ser un genio en las ciencias ambientales para ver esta realidad. Esta zona de alta fragilidad ambiental y de alto riesgo natural no debe ser habitada por seres humanos ya que es inestable y sumamente peligrosa. Es una zona de grandes escorrentías de agua natural. Estas escorrentías ya han sido intervenidas en la falda de la -- y en la falda de la ladera se ha construido un aljibe que tiene una dimensión de 2 metros de altura por 10 metros de ancho con una tubería de entrada de 4 pulgadas y 2 pulgadas de salida".

Así que dicen que todavía estaba realizándose el proyecto de la fase 1, todavía no se habían construido todas las villas o estas viviendas, pero en este punto usted ya estaba avanzando a la fase 2. Este equipo de técnicos de inspección indica que a ustedes se les había brindado un permiso para la base de la montaña en una zona de fragilidad ambiental. Parece que quienes redactaron este documento pensaban que ni siquiera usted debería haber recibido el permiso

para la construcción en la parte de abajo de la montaña, en la base de la montaña. ¿No es lo que sugiere este documento?

R: Sí, eso es lo que está sugiriendo.

P: Dice que esta zona de alta fragilidad ambiental y riesgo no debiera ser habitada por seres humanos dado que es inestable y altamente peligrosa. Me preocupa que sus abogados en este arbitraje dijeron una y otra vez que solamente hablaron de la pendiente y que no hicieron referencia al medio ambiente, a la seguridad, nunca. Como que hay muchas partes de sus escritos en las cuales hacen hincapié en esto. Nunca, nunca dijeron esto ni hicieron referencia a todos estos otros factores más allá de la gradiente, de cuán marcada era la pendiente. Pero ahora sí vemos que esto arroja cierto nivel de duda.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Hay alguna pregunta? Objeción. ¿Testimonio o pregunta?

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): No, estoy llegando a la pregunta. La pregunta es, en

1 primer lugar, si usted entendía que el Ministerio
2 tenía o hay un requisito legal para que el
3 Ministerio lo mantuviese a usted informado sobre
4 lo que estaba analizando. ¿Es esto usted lo que
5 entendía sobre los requisitos de la normativa?

6 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
7 Sí, porque realizábamos informes cada seis meses
8 de cumplimiento ambiental y nada de lo que
9 hicimos quebrantaba la ley ambiental y nunca se
10 mencionó algo que fuese una contravención. Todo
11 lo que nos pedían lo hacíamos.

12 P: Sí, pero los informes de cumplimiento
13 ambiental tenían que ver con un proyecto que ya
14 había sido aprobado y que estaba en curso. No
15 tenía que ver con este proyecto para el cual
16 usted estaba solicitando el permiso.

17 R: Usted ya establece un cimiento fuerte en lo
18 que hace a cabañas y villas, lo hicimos en la
19 fase 1. Si en cualquier momento, cualquiera de
20 mis informes ambientales hubiese -- tuviese
21 alguna modificación, de inmediato hubiésemos
22 dicho: vamos a cumplir, vamos a hacer todo lo que

1 sea necesario. Esta información nunca nos llegó,
2 con lo cual no estaba al tanto de que se estaba
3 esperando esto, y lo mismo se aplica a la segunda
4 fase. Si había ciertas inquietudes, no recibimos
5 ni un solo documento, ni una sola correspondencia
6 más que la carta de rechazo.

7 P: Sí, eso es lo que le estoy preguntando.
8 ¿Entiende usted que el Ministerio tenía la
9 obligación legal de enviarle informes internos
10 como para mantenerlo al día o informado de lo que
11 estaban pensando a diario?

12 R: Yo no diría que -- yo no diría que es una
13 obligación legal sino ética. Sí, porque el
14 aspecto ambiental parece ir de la mano con esto y
15 teníamos una relación. Es decir, ambiental y la
16 parte empresarial estábamos realizando --
17 asegurándonos de ofrecer puestos de trabajo,
18 estábamos realizando la parte ambiental,
19 empresarial, y se establece un plan. Pueden hacer
20 esto o tal cosa. No hubo comunicación en ningún
21 momento, nunca vi un documento de este tipo.

22 P: Entonces, usted no estaba al tanto de

1 ningún requisito legal que tuviese el Ministerio
2 para mantenerlo informado de lo que hacía.

3 R: No, no entiendo de la -- no sé de la
4 existencia legal de este requisito. Pero esto se
5 desprende de la existencia -- de los documentos
6 que hemos visto.

7 P: Me preocupa porque usted tal vez tenía la
8 impresión cuando recibió en primer lugar este
9 documento todo tenía que ver con la gradiente, si
10 bien mencionamos que no solo era la gradiente
11 porque identificamos otros tres factores, y se
12 concentran también en erosión y se habla de la
13 fragilidad ambiental, que es lo que se menciona
14 aquí, y la seguridad, que es lo que también se
15 menciona en este informe. Entonces, me preocupa
16 porque usted dice: yo no sabía eso, pero nosotros
17 presentamos estos informes para su constancia en
18 los últimos dos o tres rondas de escritos, pero
19 usted sigue diciendo esto. Incluso hasta el
20 momento de la apertura.¹⁰¹

¹⁰¹ Original en inglés: "But what troubles me is you say, well, you know, I didn't know that and now I'm seeing these reports. But we submitted these reports into evidence"

1 Mi pregunta es: viendo esto ahora, ¿está usted
2 de acuerdo con que fue un error decir que el
3 Ministerio solamente estaba pensando en la
4 gradiente? ¿Era ese el único problema?

5 R: Sí, porque en el mismo documento que usted
6 menciona, mi segunda y tercera denegación hacían
7 referencia a que yo había indicado "ángulo" en
8 lugar de "porcentaje" y en la primera denegación
9 menciona "pendientes" y "fragilidad ambiental". Y
10 en la segunda y tercer denegaciones, de la misma
11 manera en que la demandada dice que nosotros en
12 realidad habíamos explicado los "ángulos" y los
13 "porcentajes", desde mi perspectiva, se
14 establecen -- se establece qué es lo que quiso
15 decir el Ministerio con "fragilidad ambiental" a
16 partir de 86-87¹⁰². Entonces, aquí estoy
17 trabajando a ciegas. Entonces, esto es lo que
18 quieren decir, porque en ambos casos hicieron
19 referencia a la ley, "pendiente" y "ángulo", pero

before your last one or two submissions you know, your last one or two pleadings in this arbitration, and yet you're still saying this even as late as the opening."

¹⁰² Original en inglés: "citing Articles 86 and 87".

1 también lo que habían informado como algo
2 sensible. Eso es lo que yo entendí.

3 P: Entonces ahora está diciendo usted acepta
4 que ellos mencionaron la fragilidad ambiental
5 desde el comienzo de la denegación, antes de la
6 reconsideración.

7 R: Yo lo leí e interpreté que decía: bueno,
8 como resultado, las pendientes son frágiles
9 ambientalmente. Sí, yo entendí que había sido --
10 que quería decir eso: como resultado son
11 ambientalmente frágiles, esto estaba escrito en
12 español y eso es lo que yo entendí.

13 P: ¿Y lo mismo en lo que hace a la seguridad
14 en el primer rechazo?

15 R: Yo creí que se aplicaba a las gradientes,
16 pero luego en la segunda y la tercera hicieron
17 referencia a artículos que no se aplicaban a
18 Jamaca de Dios, y lo dejamos muy en claro en
19 nuestra apelación. Con la presentación del
20 informe estábamos respondiendo a estas
21 interpretaciones específicas que teníamos según
22 la tercera -- la segunda y la tercera denegación.

1 P: Veamos ahora C-8. Lo vamos a colocar en
2 pantalla hasta que logremos introducirlo en la
3 carpeta. Le pedimos disculpas. Estamos hablando
4 sobre la denegación del permiso, entonces
5 queremos poner aquí en pantalla, para que quede
6 en claro a qué se aplicaba este permiso. Y usted
7 había solicitado el permiso y para lo que no lo
8 había -- es decir, para qué había solicitado
9 específicamente el permiso. En este momento,
10 cuando se le rechazó el permiso para la vía de
11 acceso no había presentado ninguna solicitud
12 permanente para el hotel de montaña¹⁰³. ¿Verdad?

13 R: En ese momento no. Eso se hizo en la
14 segunda fase.¹⁰⁴

15 P: ¿No fue en la segunda fase?

16 R: No, el hotel de montaña no fue en la
17 segunda fase. Dice claramente que fue en el
18 segundo piso del restaurante, y esto es en la
19 primera fase.

¹⁰³ Original en inglés: "you had not submitted any permit application for the mountain lodge".

¹⁰⁴ Original en inglés: "It was not in the second phase.".

1 P: ¿Fase usted quiere decir como la altitud en
2 la montaña?

3 R: No, defino fase como se define de manera
4 coherente, fase 1 y fase 2.

5 P: Pero usted no había recibido o no había
6 presentado una solicitud, con lo cual no recibió
7 el permiso para esto.

8 R: Bueno, se aplicó -- se solicitó para otra
9 parte. Sí, en ese momento no habíamos solicitado
10 el hotel de montaña hasta una etapa posterior.

11 P: Y tampoco terminó presentando ninguna
12 solicitud para el complejo de apartamentos en la
13 base. ¿Verdad?

14 R: Correcto.

15 P: Y en este momento usted también ya había
16 abandonado el plan de adquirir Paso Alto. Esto
17 ocurrió incluso antes de esta carta. ¿Verdad? De
18 rechazo.

19 R: No lo había abandonado. Lo demoré. Hasta
20 2012 tenía la intención de comprarlo tan pronto
21 recibiese la aprobación.

22 P: Permítame decir lo que dice en su segunda

1 declaración, párrafo 36: "Debido a la demora en
2 obtener la aprobación para la segunda fase,
3 comencé a sentir inseguridad sobre la adquisición
4 de Paso Alto como una urbanización separada. Yo
5 sé que mi capacidad para convertir Paso Alto en
6 algo exitoso dependía de mi capacidad para
7 ampliar mi proyecto más arriba de la montaña y no
8 podía justificar su compra sin el permiso de la
9 fase 2. Decidí no ejecutar la venta final
10 mientras esperábamos la aprobación de la fase 1".
11 ¿Correcto? Usted nunca recibió la aprobación para
12 la fase 2.

13 R: Correcto.

14 P: Básicamente fue una decisión de negocios no
15 seguir adelante con Paso Alto. Podría haberlo
16 hecho, pero dado que el permiso había sido
17 denegado, no había sido concedido hasta ese
18 momento.

19 R: Sí, no tendría sentido en ese momento.
20 Había mayor presión del gobierno a diferentes
21 niveles y sentimos que el trato recibido por
22 Jamaca de Dios aumentaría los malos tratos del

1 gobierno, si bien ya había algunos permisos no
2 tenía seguridad de que este maltrato no
3 continuaría.

4 P: Bien. Concentrémonos en esta carta. Esto
5 todavía es C-8, que es la carta en la cual se le
6 denegó el permiso. El segundo párrafo dice: "En
7 tal sentido, le informamos que los proyectos de
8 expansión Jamaca de Dios comprenderá la
9 construcción de 10 cabañas y la venta de 19 lotes
10 para la construcción de villas. Esto fue evaluado
11 y presentado posteriormente por el Comité Técnico
12 de Evaluación y -- reunido en fecha 18 de mayo de
13 2011, el cual, mediante resolución 169-11,
14 considera el proyecto no viable ambientalmente".
15 Y luego dice: "por encontrarse en una zona de
16 montaña con pendiente mayor a 60 por ciento,
17 donde el uso permitido es únicamente el
18 establecimiento de plantaciones permanentes de
19 arbustos frutales y árboles maderables según el
20 artículo 122 de la ley 64-00. Asimismo, asimismo
21 se considera un área frágil ambientalmente y de
22 riesgo natural".

1 Usted está diciendo que interpretó que aquí
2 donde dice "asimismo" con los dos factores
3 subsiguientes como parte del primero.

4 R: Como resultado de, y luego el Ministerio en
5 la segunda y en la tercera denegaciones definió,
6 para mi perspectiva específicamente, porque esto
7 era una carta oficial, y luego recibimos una
8 respuesta específica con su definición de "frágil
9 ambientalmente".

11 P: Pero están mencionando la fragilidad
12 ambiental como un problema, no solamente la
13 gradiente.

14 R: Sí. Y definen también lo que ellos definen
15 como "ambientalmente frágil" en el segundo y el
16 tercer punto y dicen que también se trata de una
17 zona de riesgo ambiental.

18 R: Sí.¹⁰⁵

¹⁰⁵ Original en inglés: "Q. In the second and third; right? Yeah.

And they also are mentioning here that it's an area of natural risk, are they not? That's what it says?

A. Yes, sir, that is mentioned."

1 P: Y es un ámbito de riesgo nacional porque,
2 como lo vimos en este informe técnico, está
3 sujeto a aludes y estos diferentes factores que
4 acabamos de leer.

5 R: Y en este punto no sé que a qué estaban
6 haciendo referencia, es todo el proyecto, parte
7 del mismo. ¿Puedo hacer algo al respecto?

8 P: Sí, es aquí cuando quedé un poco paralizado
9 en lo que hace a la lógica básica. Uno no
10 siempre recibe una explicación de un organismo
11 del gobierno. Algunas veces simplemente dicen sí
12 o no. Si reciben una explicación, no es que le
13 digan: no, se rechaza el proyecto, ya expresan la
14 fundamentación. Pero luego en el siguiente
15 párrafo dicen: "Como conclusión, les informamos
16 que este Ministerio está en la mejor disposición
17 de realizar las actividades pertinentes para la
18 evaluación en caso que usted decida presentar
19 otro lugar u otros lugares con potencialidades
20 viables, por lo que le solicitamos comunicarlo a
21 los fines de enviar la Comisión técnica para la
22 evaluación del mismo". En el último párrafo le

1 están diciendo: no lo puede hacer en este lugar,
2 lo tiene que hacer en otro lugar. Y usted no
3 tenía terrenos en otras partes y es lamentable.
4 Podría haber comprado terreno en otra parte.

5 R: En ese momento Jamaca de Dios representaba
6 la urbanización más grande en la historia de la
7 región. Cuando usted multiplica el valor y cuando
8 usted tiene esto en cuenta, era la inversión más
9 grande extranjera directa en esta zona y
10 realmente tenía sentido. No iba a llevar la
11 montaña a Mahoma. Ahí es allí donde estábamos.¹⁰⁶
12 Sí, quería hacerlo en la montaña que ya habíamos
13 urbanizado, era algo hermoso, se transformó en un
14 hito en el país. Incidió increíblemente y
15 transformó la economía local y quería seguir,
16 quería seguir en esa zona mientras cumplíamos con
17 todas las reglas ambientales y hubiésemos hecho

¹⁰⁶ Original en inglés agrega: "Q. So you just wanted to do it on the mountain regardless?

A. No.

Q. And that was--

A. Yes,."

1 todo lo necesario para cumplir. Y eso se lo dije
2 varias veces al Ministerio.

3 P: Pero si no se puede hacer en la montaña, en
4 la alta montaña, porque es demasiado frágil¹⁰⁷, en
5 estas circunstancias no se puede hacer. ¿Y usted
6 está diciendo: bueno, hay que encontrar una
7 manera de hacerlo porque es la inversión más
8 grande de la región?

9 R: No, no le estoy diciendo, pero en la zona
10 para urbanización, según lo que vimos los mapas
11 de las cavernas, etcétera, hay una parte del
12 cuadrante que es del -- que estaba en una zona
13 del 60 por ciento. Su testigo suministró mapas
14 que llegaban al pequeño hotel.¹⁰⁸ Son cabañas que
15 eran ecológicas y toda esta -- ninguna de esta
16 zona había el 60 por ciento. Era todo utilizable,
17 todo urbanizable, y finalmente terminó en la
18 basura.

¹⁰⁷ Original en inglés: "because it's too steep and too environmentally fragile and too unsafe".

¹⁰⁸ Original en inglés: "according to both Navarro's maps Witness Navarro, as well as the cave slope maps, there's one little part up in the northwest quadrant that has slopes over 60 percent. Your own witnesses provided maps, the northeast side and going up to the little hotel. It wasn't some big Hyatt."

1 P: Sí, tendría sentido, pero si usted puede
2 depositar casas con un helicóptero sobre la
3 ladera de la montaña, sí podría ser. Pero usted
4 tiene que construir la vía de acceso y si la vía
5 de acceso, dado que es físicamente imposible
6 construir la vía de acceso hasta la cima sin
7 excavar zonas con una gradiente superior al 60
8 por ciento, usted tiene un problema que afecta a
9 todas las viviendas. Y usted no puede tener
10 viviendas sin los caminos, las vías de acceso. No
11 hay tantas opciones para llegar hasta allí
12 arriba.

13 R: El 80¹⁰⁹ por ciento es urbanizable. La
14 primera parte tenía un nivel urbanizable del 100
15 por ciento. Y no habría esto superado ninguna
16 pendiente que se indica en las imágenes que
17 presentaron ambos testigos de ambas partes.
18 Entonces no habría ninguna pendiente de este
19 tipo.

20 P: Bueno, vamos a tener al personal técnico

¹⁰⁹ Original en inglés: "85".

1 aquí que hablará sobre esto, pero lo que escucho
2 que usted dijo que anteriormente hoy: sí vi esta
3 montaña, tenía un objetivo a largo plazo, no
4 verifiqué con ninguna autoridad del gobierno o
5 consultor ambiental, abogado ambiental, no hice
6 debida diligencia, no realicé estudios de
7 ingeniería, no hice nada. Simplemente tuve un
8 objetivo a largo plazo, fue una cuestión de
9 instinto de -- y soy empresario. Y luego
10 descubrió que podía hacerlo en su propia montaña,
11 pero -- o alguien le preguntó si era una buena
12 idea y le dijo: bueno -- le dijeron: bueno, no lo
13 puede hacer en la alta montaña porque es
14 demasiado peligroso. Pero usted dijo: bueno, sí,
15 es la inversión más grande, es un objetivo a
16 largo plazo...

17 R: Y yo estaba -- tenía la aspiración de
18 seguir adelante con el proyecto.

19 P: Sí, hay personas, inclusive uno de los
20 mismos testigos que declarará aquí esta semana,
21 que tuvo una situación similar en la que tuvo un
22 proyecto que le propuso al Ministerio de

1 inversión -- de Medio Ambiente, un proyecto de
2 inversión que le propuso al Ministerio de Medio
3 Ambiente, se le denegó, y le dijeron: bueno, si
4 usted puede sugerir otro lugar, bueno, lo vamos a
5 analizar una vez más, y lo hizo. Y su propiedad,
6 debido a la topografía...

7 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
8 inglés): Señor abogado: ¿por qué no trata de
9 concentrarse en la pregunta en lugar del
10 testimonio?

11 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Esto
12 es un argumento que está presentando el abogado.

13 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Estoy
14 tratando de interpretar qué entendía él, y por
15 qué él piensa que tenía el derecho a hacerlo a
16 pesar de la invitación específica a sugerir un
17 lugar diferente. Pero él insistió con su montaña.

18 Pero pasemos al proceso de reconsideración.
19 Recibió la denegación, se le invitó a que lo
20 presente en otro lugar, usted dijo: bueno, no
21 tengo otro lugar, lo quiero hacer en la alta
22 montaña, esto es lo que yo había sugerido

1 inicialmente. En lugar de presentar un nuevo
2 lugar, digamos, como le pidieron en esta carta,
3 usted presentó una reconsideración.

4 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
5 inglés): ¿Está pasando a otro tema?

6 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí, a
7 la reconsideración.

8 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
9 inglés): Bueno, a lo mejor es un buen momento
10 para interrumpir. Vamos a celebrar una pausa y
11 reanudamos a las 2. Si puede ser a las 2. ¿Es
12 aceptable para todos?

13 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
14 Señor presidente: ¿estoy aislado? ¿O qué es lo
15 que puedo hacer o no puedo hacer?

16 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
17 inglés): Sí, está aislado.

18 (Pausa para el almuerzo.)
19

1 SESIÓN DE LA TARDE

2 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
3 inglés): Muchas gracias. La demandada tiene la
4 palabra.

5 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
6 Muchas gracias, señor presidente. Buenas tardes
7 nuevamente, señor Ballantine.

8 Hablábamos antes del proceso de
9 reconsideración y el Ministerio lo había invitado
10 a presentar una propuesta alternativa. Usted no
11 lo hizo. ¿Es cierto?

12 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
13 Así es.

14 P: Ustedes no lo hicieron.

15 R: Bueno, nosotros no presentamos una
16 propuesta alternativa.

17 P: ¿Presentaron en su lugar una solicitud de
18 reconsideración de la denegatoria del permiso?

19 R: Sí, así es.

20 P: Vamos a ver entonces el C10 en la carpeta,
21 que es la primera solicitud de reconsideración.
22 Estamos utilizando la traducción de la República

1 Dominicana de este documento porque los
2 Ballantines no presentaron una versión en inglés
3 del documento. C10 es el documento. ¿Lo tiene?
4 ¿Lo podemos poner en pantalla, por favor? Está
5 en pantalla, es simplemente un documento de una
6 sola página. Aquí tenemos la primera solicitud
7 de reconsideración, que fue presentada en nombre
8 de Jamaca de Dios.

9 ¿Usted recuerda quién firmó esta carta? ¿La
10 firmó usted? ¿Usted la elaboró?

11 R: Sí, yo creo que yo la redacté esta carta yo
12 mismo, así lo creo.

13 P: En esta carta usted no le ofreció al
14 Ministerio ningún tipo de cambio en la propuesta
15 original. ¿No es cierto?

16 R: No, porque yo pensé que el fundamento era
17 un error.

18 P: Entonces, en lugar de eso usted insistió en
19 el proyecto original, enfatizó el error y también
20 el tema de las pendientes como parte de la
21 propiedad que estaba usted proponiendo para el
22 proyecto. ¿No es cierto?

1 R: Sí, así es.

2 P: Específicamente dijo usted que había un
3 error en la pendiente porque "la urbanización no
4 está permitida en donde las zonas tienen una
5 gradiente de más de 60 por ciento. Y en este
6 caso estamos hablando de un camino que queremos
7 crear con 34 grados, por lo que está dentro del
8 margen permitido y es algo que podemos
9 demostrar."

10 R: Sí, así es.

11 P: Como usted explicó, eso era un error.
12 Usted confundió grados con porcentaje, y la
13 doctora Cheek y yo ayer hemos cometido también
14 ese error nosotros cien veces o más. Pero
15 explíqueme una cosa: usted recibe esta
16 denegatoria, redactó esta carta, y usted dice que
17 esta carta la redactó usted mismo. ¿Se le
18 ocurrió a usted presentarle esta carta a un
19 abogado o a un consultor en cuestiones
20 ambientales? ¿Todavía estaba usted trabajando
21 con Empaca-Redes?

22 R: Bueno, yo tenía la percepción en este

1 momento que el ministro no estaba siendo justo
2 conmigo. Yo lo digo esto en el segundo párrafo,
3 y por lo tanto ahora que había un nuevo ministro
4 yo pensé que él podría hacer una evaluación
5 mejor. Así que entonces estábamos calculando las
6 pendientes y según estas informaciones la fase 1
7 y la fase 2 tienen gradientes del 34, 32 por
8 ciento, así que por eso le solicitaba al ministro
9 que por favor revisase estos cálculos porque
10 creía yo que había un error aritmético.

11 P: En este momento usted no tenía un consultor
12 ambiental. ¿No es cierto?

13 R: Bueno, en este momento yo estaba trabajando
14 con Empaca-Redes. Había acordado con ella de que
15 tomara las medidas necesarias para lograr una
16 aprobación. Así que no creo que ellos
17 escribieron esto; creo que lo escribí yo porque
18 aquí hubo un error matemático.

19 P: Cuando usted dijo que había medido, ¿usted
20 lo midió literalmente, usted personalmente hizo
21 las mediciones de estas pendientes?

22 R: Sí, es una función muy simple con imágenes

1 de Google: uno toma un punto hasta otro, hay una
2 distancia y también hay un aumento en la
3 elevación, y simplemente se demuestra eso.
4 Entonces, el señor Navarro habla de esto y esto
5 es una realidad de cuál es la pendiente promedio.

6 P: Usted dijo que tomó un promedio. ¿No es
7 cierto? Si usted tiene una parte de la montaña
8 que es plana y después la montaña tiene una
9 gradiente, este es un hipotético, ¿no es cierto?
10 Por ejemplo, hay una sección plana y después una
11 sección con pendiente. El promedio podría ser 34
12 grados, pero si el camino va a ir desde un punto
13 al otro...

14 R: Sí, 34 por ciento.

15 P: Digo, si el camino va a ir desde aquí hasta
16 la cima, entonces la pendiente será más marcada.
17 Entonces no es el promedio lo que importa.

18 R: Bueno, yo lo calculé porque estaba hablando
19 de todo el área entera. No sé si estábamos
20 viendo eso en ese momento.

21 P: ¿Usted tenía un abogado ambientalista en
22 ese momento?

1 R: No.

2 P: Usted tenía a Empaca-Redes. ¿No es cierto?
3 ¿Por qué no le pidió a Empaca-Redes que hiciera
4 el cálculo de la pendiente?

5 R: Podría haberlo hecho, pero no lo hice. En
6 última instancia, sí lo hicieron tras la tercera
7 denegación. Ellos escribieron una carta de
8 carácter técnico muy linda en donde se explicaban
9 otros elementos.

10 P: Entonces cuando usted le dijo al Ministerio
11 que había cometido este error, que la pendiente
12 no era tan marcada como el Ministerio decía, el
13 Ministerio envió un equipo técnico para realizar
14 otra visita de campo. ¿No es cierto?

15 R: Sí.

16 P: ¿Estaba usted allí cuando se realizó esta
17 visita de campo?

18 R: Yo estuve allí para las primeras dos
19 visitas pero no recuerdo si estuve allí para
20 tercera. No recuerdo, tendría que ver mis notas.
21 No recuerdo si reconozco el nombre, no lo sé,
22 quizás haya estado fuera del país.

1 P: ¿Usted recuerda que hubo un equipo técnico
2 que estaba compuesto por un grupo de técnicos
3 nuevos del Ministerio ninguno de los cuales había
4 estado en las otras vistas de campo?

5 R: No lo recuerdo. No recuerdo quién
6 participaba en ese equipo.

7 P: Para que conste, en el R105 hay una lista
8 de personas que fueron parte de la visita de
9 campo de enero de 2013¹¹⁰ y en el R108 tenemos una
10 lista de los funcionarios del Ministerio que
11 estuvieron en la visita del 11 de febrero de
12 2011, así que eran personas diferentes los que
13 vinieron de la (Capital), personas distintas,
14 técnicos distintos. El equipo técnico que hizo
15 la visita de campo después de la primera
16 solicitud de reconsideración elaboró un informe
17 de la visita de campo.¹¹¹

18 Vamos al R105. Si va usted a la página 3 del
19 R105, le pido por favor que lea usted el párrafo

¹¹⁰ Original en inglés: "2012".

¹¹¹ Original en inglés agrega: "that I want to take you to, which is Exhibit R-105.".

1 correspondiente porque me estoy quedando sin voz
2 ya, donde dice "en la visita de campo", cuando
3 habla "en la visita de campo".

4 R: ¿En qué página dice usted?

5 P: En la página 3.

6 R: "En la visita de campo utilizando un
7 clinómetro pudimos verificar que las pendientes
8 del área del proyecto tenían varios rangos, entre
9 200¹¹² y 37 grados, que en términos porcentuales
10 sería un 36 por ciento y 75 por ciento
11 respectivamente. Respecto a lo expresado en la
12 comunicación..."

13 P: Perdón, perdón. Hasta ahí ley nomás. Hay
14 una referencia aquí a un clinómetro, ¿usted sabe
15 lo que es un clinómetro?

16 R: Sí, es un dispositivo para medir las
17 pendientes.

18 P: Usted dijo que había utilizado Google Earth
19 para hacer la medición de las pendientes. ¿No es
20 cierto?

¹¹² Audio en Español Día 2 en 04:04:26

1 R: La primera vez sí, pero después utilizamos
2 otros cálculos muy diferentes. Cuando me refería
3 a la primera, utilicé sí Google Earth.

4 P: ¿Y Google Earth le mostró este 34 por
5 ciento de pendiente?

6 R: Sí, así es. Pero utilizamos otros estudios
7 subsiguientes después de la denegatoria de los
8 permisos debido a la urgencia de la situación.

9 P: Usted no utilizó un clinómetro la primera
10 vez sino que utilizó Google Earth. ¿Podría ser
11 que la medición fuera imprecisa?

12 R: No, eso no es posible.

13 P: ¿No es posible?

14 R: No, porque después confirmamos lo que
15 nosotros habíamos establecido con la utilización
16 de un clinómetro.

17 P: Pasemos entonces a la página 6. Fíjese que
18 hay una parte que dice "comentarios". ¿Podría
19 leer usted esa parte, por favor?

20 R: "Después de realizar la visita de campo al
21 proyecto de ampliación de Jamaca de Dios pudimos
22 nosotros verificar que en la mayor parte las

1 pendientes son muy marcadas y que hay movimientos
2 de tierra y también áreas frágiles y pudimos
3 observar aludes en diferentes áreas. Además el
4 tipo de construcción propuesta por el urbanista
5 no es adecuada para el sitio. La cantidad de
6 niveles de los edificios es exagerada, las villas
7 propuestas no pueden ser de tres pisos y los
8 materiales no son adecuados para esta zona.
9 Reiteramos que esto viola el artículo 122 de la
10 ley 64. El único uso permitido es la plantación
11 de frutales y arbustos".

12 P: Muy bien. Muchas gracias. Este es un
13 nuevo equipo técnico del Ministerio que llega a
14 la misma conclusión a la que llegó el otro
15 equipo. Dice este equipo que observó aludes en
16 ciertas zonas y también observó que el tipo de
17 construcción no era el adecuado para este sitio.
18 Entonces, ¿el plan que tenían ustedes era
19 construir viviendas en la cima de la montaña
20 similares a las del pie de la montaña? ¿Tenían
21 ustedes algún tipo de limitación en cuanto al
22 tipo de construcción que iban a realizar en la

1 cima de la montaña?

2 R: Bueno, hubiésemos hecho cualquier cosa que
3 el Ministerio nos hubiese permitido hacer. La
4 intención era la ampliación de la fase 1. Si el
5 Ministerio decía: "Usted no puede hacer esto pero
6 puede hacer esto otro", lo hubiésemos hecho.
7 Hubiésemos aceptado esto pero no hubo ningún tipo
8 de comunicación ni opciones. Tampoco propusimos
9 tipos específicos en la fase 2 de viviendas.
10 Nunca se propusieron villas de hasta tres
11 niveles. Ustedes vieron justamente que había
12 casas de dos niveles, el nivel de abajo era
13 simplemente un sótano.

14 P: Después de esta visita técnica, la visita
15 de campo del equipo técnico, el Ministerio le
16 envió a usted una carta denegando la solicitud de
17 reconsideración. ¿Se acuerda de eso?

18 R: ¿Esta es la segunda carta de denegatoria?
19 Bueno, creo que esta fue de enero y después en
20 marzo recibimos la denegatoria.

21 P: Bueno, sí, primero está la de marzo y
22 después esta. Ahora estamos en una segunda

1 reconsideración. ¿No es cierto?

2 R: Sí, así es.

3 P: Sus abogados en el directo le preguntaron
4 si alguna de las cartas de rechazo del Ministerio
5 específicamente identificaban al camino como el
6 motivo de denegatoria del permiso. Usted
7 respondió: "Nunca". ¿Recuerda eso?

8 R: Sí, quizás cometí un error. Pensé que
9 nosotros no habíamos hablado del camino. Quizás
10 no lo recuerde bien.

11 P: Bueno, estoy viendo allí la transcripción
12 en la página 263, 19-22 son las líneas. Se
13 preguntó si las cartas de rechazo del Ministerio
14 específicamente identificaban al camino como el
15 motivo por el cual se denegó el permiso. Y su
16 respuesta fue: "Nunca". ¿Cometió usted un error?

17 R: Quizás cometí un error, si eso es lo que
18 decían las cartas de rechazo. ¿No?¹¹³

19 P: Pero cuando el abogado le pregunta eso

¹¹³ Original en inglés: "If you have evidence that the rejection letter is due, then it did, and I was wrong. I don't remember that, though. I thought, you know, that it never mentioned the road."

1 usted no dijo "no recuerdo" sino que dijo
2 "nunca".

3 R: Yo respondí eso pensando que nunca había
4 habido esa mención. No estaba tratando de no
5 decir la verdad, pero yo no he visto la carta de
6 rechazo, no sé si la carta de rechazo habla de
7 eso o no.

8 P: Muy bien, iremos a ella. ¿Pero usted no
9 leyó estas cartas con las denegaciones de
10 reconsideración cuando se preparó para esta
11 audiencia?

12 R: Sí, pero no en las últimas dos semanas, no
13 las leí específicamente.

14 P: Muy bien. Vamos a C11, por favor. Se
15 trata de la carta que envió el Ministerio.

16 COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés):
17 Perdón. Usted está haciendo, señor Di Rosa,
18 alusión a muchos documentos que el Tribunal no
19 tiene. ¿Tendríamos que tener nosotros en el
20 Tribunal una carpeta o dos carpetas?

21 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
22 Preguntaré sobre eso.

1 Perdón, doctora Cheek, parece que algunos de
2 estos documentos no se incluyeron en la carpeta.
3 Por lo tanto se los estamos mostrando al testigo
4 sobre la base de la carpeta que tenemos
5 electrónicamente en el expediente. Deberá usted
6 basarse entonces en lo que dice la pantalla o si
7 no podrá simplemente verlos en la carpeta que
8 usted tenga.

9 ¹¹⁴Le pido por favor que se dirija a la página
10 2, señor Ballantine, en el último punto.

11 R: Perdón, a ver...

12 P: En la página allí si lo encuentra.

13 R: ¿Quiere que lo lea?

14 P: Sí, por favor; léalo.

15 R: Dice: "Los cortes y el nivelado de los
16 lotes exigen que se establezca una vía para las
17 construcciones¹¹⁵". Acá en español dice
18 "caminos". ¿No es cierto? Le manifiesto que eso

¹¹⁴ Original en inglés agrega: "So, Exhibit C-11 is where we are. This is the first reconsideration denial."

¹¹⁵ Original en inglés agrega: "would have a great pressure over the mountain ecosystems proposed to be executed."

1 es lo que dice el español. Esta es referencia al
2 camino. ¿No es cierto? La que está haciendo
3 aquí.

4 R: Bueno, sí, según interpreté yo aquí se
5 hablaba de la creación de los lotes, pero al
6 leerlo con más detalle, es así como dice usted.
7 Eso no fue intencional por mi parte.

8 P: Sí, se menciona aquí el camino. ¿No es
9 cierto?

10 R: Sí, al leerlo bien en detalle dice que sí, que
11 hace referencia al camino. Pero a mí este
12 contexto me indicaba que me preocupaba más el
13 tema de la construcción.¹¹⁶

14 P: Muy bien. Aquí el Ministerio le reiteró a
15 usted el problema que existía con el sitio
16 propuesto.

17 R: Esta es la primera vez, creo, que ellos
18 mencionaron algo distinto del tema de la
19 pendiente y la ley que regía las pendientes.
20 Hablaron de fragilidad ambiental e hicieron

¹¹⁶ Original en inglés agrega: "But you were right".

1 entonces mención a esas leyes específicas. Sobre
2 la base de los cuatro rechazos que habíamos
3 tenido, aquí tenemos la respuesta que se brindó,
4 y también aquí se hablaba de la fragilidad
5 ambiental.¹¹⁷

6 P: Así que básicamente lo que hacían ellos era
7 decir: "Bueno, el sitio propuesto aún tiene los
8 mismos problemas pero vamos a explicar en más
9 detalles cuáles eran esos problemas".

10 R: Sí, así lo interpreté yo, señor abogado.

11 P: En la página 1 tenemos una enumeración de
12 los motivos por los cuales este proyecto no es
13 viable, y dice aquí: "El proyecto se ubica en
14 terrenos con pendientes entre 20¹¹⁸ y 37 grados,
15 lo que en términos porcentuales corresponde a 36
16 por ciento y 75 por ciento respectivamente". Y
17 después dice: "El área donde se propone realizar
18 la ampliación en caso de ser intervenida
19 modificaría la escorrentía natural del área y la

¹¹⁷ Original en inglés agrega: "So, in my perspective, they amplified the slope law and then they defined what they meant by 'environmentally fragile.'".

¹¹⁸ Original en inglés: "27".

1 condición hidrológica local y de la microcuenca,
2 ya que es una zona de nacimiento de arroyos".
3 ¿Lo ve?

4 R: Sí.

5 P: Y después el tercer punto dice: "La
6 solicitud presentada por usted corresponde a la
7 construcción y operación de diez cabañas, venta
8 de 19 lotes para la construcción de villas, lo
9 que dada las condiciones del terreno ha sido
10 considerado no viable en sí. Al momento de la
11 visita se informó sobre la construcción y
12 operación de 50 lotes para construir las 50
13 villas y se observó que en lo que corresponde a
14 la parte autorizada se han construido
15 edificaciones violando la autorización emitida".

16 Y después el último punto justamente menciona
17 el tema del camino. También antes se habló de la
18 condición del suelo. ¿Verdad? Esa es la
19 explicación que se brinda en cuanto a uno de los
20 problemas que encontraron allí, y también se
21 menciona al pasar que los edificios construidos
22 no estaban construidos de conformidad con la

1 autorización emitida por el Ministerio relativa
2 al permiso de la fase 1.

3 R: Sí, así es.

4 P: El Ministerio básicamente rechaza su
5 propuesta nuevamente pero a pesar de eso usted no
6 modificó para nada su propuesta, sino que
7 simplemente presentó una segunda solicitud de
8 reconsideración. ¿Es así?

9 R: Sí. Es lo que solicitamos.

10 P: Vamos a ir segunda solicitud de
11 reconsideración, C12. La verá en pantalla. Es
12 una carta que Jamaca de Dios le envía al
13 ministro, en ese momento el señor Ernesto Reyna.
14 En el tercer párrafo dice: "Entendemos que
15 existen parámetros establecidos y no lo estamos
16 poniendo en tela de juicio de ninguna manera;
17 simplemente estamos diciendo que la extensión de
18 nuestro proyecto actual se encuentra en una zona
19 que está solo a 32 grados de inclinación; no 60".

20 En la carta anterior usted había dicho que se
21 trataba de 34 grados, y aquí dice que se trata de
22 32 grados. ¿Usted hizo una nueva medición, a eso

1 se debe?

2 R: Puede ser, quizás yo haya tomado otro
3 segmento pero estas cifras son la mitad de lo que
4 exige la ley. Así que yo verifiqué dos veces
5 esto y, dependiendo de la medida, yo saqué esa
6 cifra.

7 P: Así que usted hizo la medición usted mismo.
8 ¿No es cierto?

9 R: Sí, en ese momento sí lo hice porque en
10 esta reunión en particular -- bueno, esta reunión
11 fue una reunión a la que asistí con la alcaldesa
12 de Jarabacoa. Ella dijo que iba a hablar con
13 Ernesto Reyna, que estaba en la misma familia, y
14 que iban a impulsar la aprobación de Mirador Del
15 Pino porque había dónde una ambulancia a la
16 ciudad y entonces hablaría bien de mí, y me dijo:
17 "Michael, envíeme una carta y comenzaremos con
18 esto el trámite", de forma tal que esto fue algo
19 informal mediante relaciones, por así decirlo.
20 Esto es común en la República Dominicana.

21 P: Usted supuso que este problema podría
22 resolverse de manera política.

R: Bueno, pensé que dado que se trataba de la abuela de los hijos biológicos del presidente, quizás existía algún tipo de influencia. Ella ya había demostrado que había mucha influencia y poder de su parte, y ella me dijo: "Bueno, déme una carta formal". Bueno, esto básicamente era más un contexto que una carta en blanco y negro, por así decirlo.

P: Lo que me parece confuso aquí es que esta es la segunda carta. Bueno, a ver, hubo una segunda denegatoria que fue la primera denegatoria de la reconsideración que le indicó a usted este error en la gradación. En este momento usted se dio cuenta de que le habían indicado que la pendiente era un problema, en particular porque era tan marcada. Y usted no fue a un consultor ambiental y ni nada. Básicamente usted decidió tomar la ruta política y presentar la misma solicitud de reconsideración, como lo había presentado anteriormente en la primera. ¿No es cierto?

R: Sí, así es.

P: Muy bien. A pesar de que a usted se le indicó que los porcentajes usted los había confundido, había confundido usted porcentaje y grados, y a pesar de que se le había dicho eso en una carta anterior, usted lo volvió a reiterar esto. La traducción no es muy feliz aquí, pero fíjese que aquí dice "de 32 y no 60". (En español) "...grados de inclinación, y no 60". (Interpretado del inglés) ¿Ve esa parte allí? Si la podemos ver, está -para ponerla- en amarillo, así que al final dice allí "grados", en español, claro.

R: Sí, así es.

P: ¿Por qué cometió usted el mismo error en la segunda solicitud de reconsideración? Se le indicó a usted que había un problema. ¿No prestó usted atención? ¿No pensó que esto era importante? O usted pensó: "Bueno, ahora tenemos a esta abuela del presidente o quien fuera, pariente del presidente", que iba a resolver el problema para usted?

R: Cuando yo leí la denegatoria, no la leí con

mucho detalle -- como que el Ministerio estaba tratando de aclarar grados o porcentajes. Simplemente se me indicó que enviase una carta al día siguiente y se me dijo: "Bueno, envíeme una carta mañana y vamos a tratar de volverlo a hacer".

P: Bueno, pero el primer punto que está aquí es el tema de cuán pronunciada era esta pendiente, y tenemos aquí los cuatro puntos que están establecidos aquí, ¿pero usted no pensó que el problema eran los porcentajes o los grados? ¿si se trataba de cuán marcada era esta pendiente?

R: Bueno, no sé si está esto en las actuaciones, pero había un mapa que indicaba cuán marcada era la pendiente y con el señor Navarro vimos el mapa, se lo mostré. También vimos la superficie del área, vimos también imágenes aéreas. Él tenía pleno conocimiento de cuál era el contexto y él no me dio opción alguna en ese momento, aunque podría haber dicho: "Bueno, esta área está bien, esta área no", y no hubo ese tipo

de diálogo ni tampoco de colaboración.

P: No estoy cuestionándolo por haberse equivocado en cuanto a la terminología sino que lo que cuestiono es el tema de que usted se equivocó otra vez después de que específicamente se le indicó que ese era el error.

R: Bueno, para mí esto no quedó claro. No se me dijo: "Michael: usted cometió este error". Eso no se me dijo.

P: Dice aquí que no es viable en la zona seleccionada porque las pendientes son entre 27 y 37 grados. Eso quiere decir que estamos hablando de 36 y 75 grados. Esencialmente lo que están diciendo aquí es que usted había cometido un error. Entonces, era un error que usted reiteró.

Entonces, usted nos dijo anteriormente que había redactado su declaración de testigo. ¿Verdad?

R: Sí.

P: ¿También participó en la redacción de los escritos de los abogados, o fue hecho por los abogados?

1 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Voy
2 a objetar porque esto es información confidencial
3 entre el testigo y el abogado. Por favor, no
4 responda.

5 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): En
6 el párrafo 365 del escrito de los abogados dice:
7 "Va en contra de la credulidad que los Ballantine
8 debieran haber considerado -- si se les hubiese
9 pedido reconsiderar el plano o presentar un plan
10 reconsiderado no lo hubiesen hecho, y cuán tonta
11 es esta consideración".

12 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Hay
13 una pregunta o el señor Di Rosa está resumiendo
14 el testimonio?

15 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): No,
16 tiene que ver con la redacción y la terminología.
17 El término "tonto" es la palabra que utiliza el
18 abogado, y usted dice en su declaración de
19 testigo en el párrafo 2 de su tercera declaración
20 que es "tonto" que alguien hubiese entendido que
21 usted quiso decir "porcentaje" en lugar de
22 "grados". ¿Es una coincidencia que usted utiliza

1 esta palabra "tonto" y ellos también?

2 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Voy
3 a objetar estas preguntas. Está tratando de
4 equiparar los escritos de la demandante con los
5 otros escritos. El señor Di Rosa hace diez
6 minutos habló sobre grados en lugar de
7 porcentaje. ¿Podemos seguir adelante?

8 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
9 Simplemente estoy tratando de determinar la
10 veracidad de su afirmación, que redactó su propia
11 declaración. Creo que es bastante obvio.

12 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
13 inglés): ¿Podría limitarse en la medida en que
14 está haciendo referencia a la declaración del
15 testigo? Este tema de porcentaje es algo que
16 todos entienden aquí en la sala.

17 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
18 ya pasé a los términos que están siendo
19 utilizados por coincidencia. Es la parte de que
20 se trató de una tontería, y me gustaría indicar
21 algo más que llamó mi atención.

22 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Por

1 favor, pregunte si puede declarar sobre por qué
2 son tan similares tal o cuáles documentos. Escoge
3 una palabra de un documento, lo saca y lo pone en
4 otro. Es realmente sorprendente. ¿Podemos
5 seguir adelante?

6 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): En
7 los escritos se dijo en la réplica, párrafo 202,
8 que dice que hubo un daño a los manantiales
9 naturales. ¿Verdad? Me imagino que esto hace
10 referencia al dique. Esto tiene que ver con la
11 forma en que se escribió una palabra.¹¹⁹

12 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Sí,
13 tal vez haya cometido un error ortográfico en
14 lugar de estar acusándome de falta de integridad
15 intelectual, que ya lo hizo ayer.

16 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
17 Tengo una pregunta más.

¹¹⁹ Original en inglés: "'Valerio has damned [sic] the natural spring.' And I assume that that refers to the construction of a dam; right? I mean to the erection of a dam.

A. Not sending them to hell, no. I was--

Q. Correct. Right. And that's my question, though. It's spelled d-a-m-n-e-d, which is sending them to hell; right? So it's--"

1 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
2 inglés): ¿Puede hacer, por favor, referencia a
3 su declaración?

4 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
5 Estoy haciendo referencia a la declaración. En
6 su declaración de testigo, en su tercera
7 declaración dice en el párrafo 64: " (inaudible)
8 el manantial natural y usted comete el mismo
9 error ortográfico". ¿Es lo mismo?¹²⁰ Quiere decir
10 que el señor Allison redactó esa parte de su
11 declaración.

12 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
13 Yo escribí mi declaración. Si usted se fija en
14 el contenido de todas las declaraciones de
15 testigo son todas expresiones genuinas y
16 auténticas.

17 P: Sí, puedo ver que la palabra "tonto" sea
18 una coincidencia que, si bien no se utiliza en un
19 documento formal -- pero cuando usted está

¹²⁰ Original en inglés: "'Valerio has damned (sic) the natural spring,' and you have the same error, damned, d-a-m-n-e-d."

1 hablando de un dique, agregarle una "n" al final
2 en inglés...

3 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Usted
4 puede señalar estas coincidencias, usted tiene el
5 derecho de hacerlo.

6 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
7 esto es lo que estoy tratando de determinar, si
8 es una coincidencia o no, pero sigamos adelante.

9 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
10 Puedo decir inequívocamente que hubo un daño.

11 P: No hay pregunta, señor Ballantine. No le
12 estaba preguntando esto, señor Ballantine.

13 Pasemos a un tema diferente. Hablemos sobre la
14 creación del parque, en especial, cuándo usted se
15 enteró de la creación del parque. ¿Recuerda
16 cuándo fue?

17 R: Me enteré de que había un parque que
18 afectaba parte de mi propiedad a partir de lo que
19 me dijeron mis consultores ambientales.

20 P: Le pregunté cuándo.

21 R: Septiembre 2010. Creo que fue alrededor del
22 20 de septiembre.

1 P: Y usted se enteró de la creación de un
2 parque a partir de un correo electrónico que
3 recibió del consultor ambiental. ¿Correcto?

4 R: Sí.

5 P: ¿Y este consultor ambiental Miriam Arcia?

6 R: Creo que ella era empleada de esta empresa.

7 P: Analicemos este mensaje electrónico, que es
8 R-170. ¿Lo encontró? Está también en pantalla,
9 si le ayuda.

10 Les voy a pedir que se fije en pantalla. Este
11 es un correo del 22 de septiembre de 2010, esto
12 es básicamente lo que usted había indicado, es lo
13 que recuerda de su consultor y está dirigido a
14 usted. ¿Esto es correcto?

15 R: Sí.

16 P: Y en este mensaje su consultor le está
17 indicando que se creó el parque, el Parque
18 Nacional Baiguat y que parte de su propiedad
19 está dentro de los límites del parque. ¿Verdad?

20 R: Sí.

21 P: Y le dice que dado que esta es una
22 categoría 2, esta área protegida tiene categoría

1 2, está sujeta a ciertas limitaciones de
2 construcción. ¿Correcto?

3 R: Sí.

4 P: Y también le dice que la parte de su
5 propiedad que está dentro del parque solamente se
6 puede utilizar para ecoturismo. Se mencionan
7 muchas cosas, pero turismo de naturaleza, perdón.
8 El rojo que se ve acá.

9 R: Hay muchas cosas que se resaltan.

10 P: Entonces, la parte en rojo, pero la parte
11 que se ubica dentro de los confines del parque se
12 limitaría al ecoturismo. ¿Es esta una
13 descripción correcta?

14 R: No sabíamos seguramente. Ellos dijeron que
15 debía ser consultado.

16 P: Entonces, a pesar de esta advertencia,
17 usted siguió adelante con el plan de llevar a
18 cabo la urbanización de la zona de alta montaña,
19 según usted lo había vislumbrado.

20 R: Hice exactamente lo que me pidieron que
21 hiciera, y nos dijeron: "Lo vamos a enviar al
22 Ministerio de Medio Ambiente". Y hay una carta

1 después de esta.

2 P: No, pero la pregunta es si modificó su plan
3 para tener en cuenta que ahora tenía esta
4 limitación para el ecoturismo, si el plan era
5 simplemente seguir con la propuesta que tenía
6 originalmente.

7 R: No tenía idea de si se permitía o no el
8 ecoturismo. Hice lo que se me dijo que hiciera
9 porque no quedó en claro.

10 P: Y también adquirió más terrenos después de
11 esto. ¿Verdad?

12 R: Sí, algo más.

13 P: ¿Qué quiere decir con algo más? ¿A lo
14 mejor un 25 por ciento?

15 R: 25 por ciento, ajá.

16 P: Y usted también planeó comprar excavadoras,
17 planeaba comprar excavadoras para utilizar en
18 esta zona.

19 R: Estamos realizando una urbanización de fase
20 1, con lo cual una excavadora sería muy útil.
21 También habría sido perfecta para la fase 2.
22 Pero utilizamos esta máquina también en gran

medida en la fase 1. Esto se aprobó.

P: ¿Y planeaba utilizarla para la fase 2?

R: Sí, sería lógico.

P: Y en este punto también contrató a consultores para establecer el diseño de las vías de acceso. ¿Verdad?

R: Sí, hablé con Eric Kay, quien es testigo en este caso, para la creación de una vía de acceso que funcionase hasta la cima.

P: Y después¹²¹ usted solicitó un permiso para construir un proyecto en la parte superior de la montaña.

R: Sí. Sí, señor.

P: Este nuevo proyecto entonces propone la creación 70 lotes. ¿Verdad?

R: Sí.

P: Y usted simplemente nos dijo anteriormente hoy que en la base de la montaña tenía entre 60 y 65 viviendas.

R: No, actualmente esa es la cantidad que

¹²¹ Original en inglés: "And in January 2011".

tenemos. Pero se había aprobado para 90, pero todavía no se construyeron todas las residencias.

P: Entonces, una cantidad similar de residencias que usted estaba vislumbrando para la cima.

R: Bueno, hay una diferencia entre 90 y 70. Estamos hablando de una diferencia del 25 por ciento.

P: Bueno, 70 residencias tal vez sea a menor escala, pero usted también estaba tratando de instalar un hotel de un concepto en la cima.

R: Estamos hablando de cabañas de alta gama independientes. No sería un gran hotel. Simplemente bujeos, como se los llama.¹²²

P: ¿Sería del tipo cabaña?

R: Sí, muy pequeño, 60-70 metros cuadrados con una pequeña piscina. Eso es lo que Rafael, el arquitecto, había hecho para mí.

P: ¿Y qué es lo que pasa con el complejo de

¹²² Original en inglés: "A. When you use the concept hotel, I was talking about little tiny stand-alone cottages that were upscale. Nothing heavy at all. So it's not like a hotel, like a big one. It was just stand-alone bohios, they were called."

apartamentos?

R: Esto era en la segunda fase, no en la primera.¹²³ Estamos hablando de unas doce unidades al frente del restaurante en una zona probada donde dos lotes no tenían restricciones, y simplemente se iban a modificar un tanto los planes.

P: En este mensaje a usted se le dice en septiembre de 2010 que parte de su propiedad estaba dentro del parque. ¿Les preguntó en algún momento a las autoridades de la República Dominicana sobre las implicaciones de tener parte de la propiedad dentro del parque?

R: No.

P: Entonces usted simplemente estaba esperando de que no fuese un problema, pero nunca actuó al respecto.

R: Esta no es una descripción justa. Hay una reunión muy importante que tuve con el

¹²³ Original en inglés: "The apartment complex was not in the second phase. It was in the first phase."

presidente¹²⁴. En la reunión estuve un par de horas con el viceministro a cargo de la protección de zonas, con el señor Omar Rodríguez, con el viceministro a cargo de gestión. Yo sabía que el ecoturismo era permitido y fue una reunión realmente con mucha tensión en el sentido que estamos en una situación en la cual podíamos haber -- estábamos hablando del pago de una multa y estamos en una postura de también adquirir Paso Alto al mismo tiempo. Y fue una reunión breve, pero tal vez hubo unos siete ministros consejeros y Omar, hablaron muy bien de Jamaca y de nuestro futuro, de nuestro futuro emprendimiento conjunto y del hecho de que el viceministro de la zona protegida, así como el hombre, no sé si el viceministro, pero estaba a cargo de la gestión de esa zona protegida, estaba presente. Fue una reunión lógica, absolutamente lógica. Parecía absolutamente lógico que estaban allí todas estas personas y tal vez en una reunión de 20 minutos,

¹²⁴ Original en inglés: "Minister Jaime David".

1 y había recibido ya todos los planos. Cuando
2 recibí todo esto fue alrededor de diciembre, para
3 la época de Navidad, fase 2. Estábamos hablando
4 de la fase 2, yo dije: "Bueno, sí, sigamos
5 adelante".

6 P: Yo no le hice esta pregunta. Simplemente
7 le pregunté si había consultado con alguien sobre
8 las implicaciones del parque, pero usted sí sabía
9 a partir de lo que le dijo su consultor y también
10 había mencionado lo del ecoturismo. ¿Usted
11 sostiene que el proyecto que estaba proponiendo
12 calificaba como ecoturismo?

13 R: Sí.

14 P: ¿Lo representaría, diría que lo que vimos
15 antes hoy es ecoturismo?

16 R: No había legislación sobre el ecoturismo y
17 no entiendo por qué no, y estaban construyendo
18 grandes casas, sí. Había muchos proyectos que
19 estaban surgiendo en estas zonas protegidas y
20 estaba esperando que el Ministerio simplemente me
21 hiciera saber si habría alguna restricción.

22 P: Entonces, usted simplemente estaba

1 esperando a que ellos mencionasen si había algún
2 problema o no.

3 R: El Ministerio de Medio Ambiente tenía que
4 decidir, la recomendación fue presentarles el
5 proyecto y solicitar los términos de referencia y
6 eso es exactamente lo que hice.

7 P: Entonces en este momento, fue en junio de
8 2013, el gobierno renovó el permiso para la
9 urbanización en la base de la montaña, unos cinco
10 años más. ¿Verdad?

11 R: Sí.

12 P: Si el gobierno hubiese estado conspirando
13 en su contra, como usted alega en este arbitraje,
14 ¿no habría sido más lógico para el gobierno
15 denegarle el permiso para la fase 1?

16 R: Habrían tenido un gran problema ante
17 dominicanos con mucha influencia política, muy
18 poderosos, si no hubiesen renovado el permiso,
19 porque no tenían fundamento. Entonces, el
20 problema no habría sido conmigo, sino con los
21 ciudadanos.

22 P: Pero ya vimos un documento donde uno de los

1 técnicos de la inspección mencionó
2 irregularidades en la construcción de las casas
3 debido al material que se utilizó.

4 R: Sí, si me hubiesen comunicado exactamente
5 qué es lo que querían a partir del primer día, 18
6 informes ambientales más inspecciones de las que
7 usted se puede imaginar, pero nunca especificaron
8 o dijeron: "Michael hay que cambiar algo,
9 necesitas hacer algo más." Hubiésemos hecho lo
10 que hubiesen dicho.

11 P: ¿Pero no le parece entonces que si estaban
12 conspirando en su contra en primer lugar lo
13 hubiesen mencionado? Usted sabe que
14 constantemente le autorizaron el trabajo para
15 construir las vías de acceso para la
16 reforestación, el movimiento de tierras y el
17 primer permiso del Ministerio de Medio Ambiente
18 para construir la urbanización al pie de la
19 montaña y también le concedieron la autorización
20 para realizar estas cabañas de montaña.

21 Entonces, ¿no habría sido más lógico de hecho
22 decirle si existía esta conspiración, sabe qué,

1 se le revocó el permiso o no lo vamos a renovar
2 porque, vea, estas mega mansiones que ha
3 construido?

4 R: Bueno, habría tenido problemas con los
5 dominicanos muy poderosos que eran dueños de
6 Jamaca y Paso Alto. Estamos hablando de un plan
7 en el cual yo tenía el control completo, era toda
8 la zona montañosa. Yo creo que recibí un trato
9 realmente ilegítimo o injusto.

10 P: Bueno, tal vez fue más justo de lo que
11 usted dice cuando se rehusaron a renovar el
12 permiso por el tipo de construcción que usted
13 había introducido.¹²⁵

14 R: En tal caso, habría sido arbitrario y no
15 habría sido justo sin advertirme o decirme:
16 "Michael, ustedes no lo están haciendo bien,
17 están violando el permiso." Pero me multaron por
18 cosas que ya habían sido aprobadas y en realidad
19 no se pronunciaron sobre este tema. Entonces,

¹²⁵ Original en inglés: "Right. But they--maybe they treated you more fairly than you deserved to when they didn't, you know, decline to renew your permit because of the type of construction that you had made; right?".

1 habrían tenido grandes problemas, no que yo los
2 hubiese causado, sino los ciudadanos.

3 P: En los escritos y quizás en su declaración
4 de testigo, usted mencionó que el propietario de
5 lo que estaba adyacente a usted, el señor
6 Domínguez, estamos hablando de Aloma, era parte
7 de esta conspiración. ¿Verdad? O al menos él era
8 una de las personas que se beneficiaría de su --
9 de que a usted no le fuese bien.

10 R: Sí.

11 P: Aloma es el proyecto que mostramos en
12 pantalla que tenía las vías de acceso de tierra,
13 y ya dijimos que había tres estructuras, pero que
14 no había viviendas. Domínguez es también la
15 persona que en ese momento era hijo del alcalde
16 de Jarabacoa.

17 R: Sí.

18 P: Y usted dijo que era cuñado también del
19 presidente Fernández.

20 R: No. Ex cuñado.

21 P: De cualquier manera, una persona con un
22 grado de influencia bastante alto.

1 R: Sí.

2 P: Y su propiedad también estaba dentro del
3 Parque Nacional. ¿No es esto correcto?

4 R: Sí, estaba dentro del Parque Nacional.

5 P: Y su propiedad -- y en su propiedad se
6 denegó el permiso. ¿Correcto?

7 R: Sí.

8 P: Entonces, si hay una conspiración y usted
9 tenía a esta persona realmente influyente al lado
10 de este proyecto, ¿cómo explica el hecho que su
11 permiso fue denegado y que no -- todo lo que se
12 dijo que no es algo incongruente?¹²⁶

13 R: Él trabajó de manera impune durante años.
14 Él funcionó de manera impune durante años y él
15 encabezó la revolución en la ciudad, la que
16 destruyó nuestros portones. Y hablé con
17 diferentes instituciones, más allá del Ministerio
18 de Medio Ambiente. Y en ningún momento realicé
19 una campaña negativa. Me contactó Nuria y Nuria

¹²⁶ Original en inglés: "and that he didn't have his property carved out of the park and so forth, all these allegations that you've made? Isn't that kind of inconsistent with your theory?"

1 es una de los periodistas más respetada en la
2 zona. Ella se comunicó conmigo y después de que
3 él solicitó el informe, sí se sabía que había
4 mucha presión por también el centro que estaba a
5 cargo de importaciones e inversiones, la Cámara
6 de Comercio, el Ministerio de Comercio.
7 Realmente estaba recibiendo mucha presión y
8 también el programa que tenía el gobierno,
9 entonces había mucha presión. Hubo mucha presión
10 en el Ministerio de Medio Ambiente por este trato
11 injusto.

12 P: Pero esto es en 2013.

13 R: Sí, en 2013. Sí, está todo establecido en
14 el expediente.

15 P: Pero el permiso se denegó en 2013.

16 R: No había opción.

17 P: El ministro en ese momento, en el momento
18 en el cual usted solicitó el permiso, era Jaime
19 David Fernández. ¿Verdad?

20 R: Sí.

21 P: Y luego cuando usted recibió la negativa a
22 una tercera reconsideración, el ministro había

1 cambiado.

2 R: Sí. Rojas Gómez era el ministro, y también
3 fue el gerente del período preelectoral para -- y
4 después Leonel Fernández era también -- era el
5 tío biológico de Leonel Fernández.

6 P: Entonces, estamos hablando de que estos
7 tres ministros eran esencialmente los que habían
8 comenzado una conspiración en su contra.¹²⁷

9 R: Esto fue confirmado por muchas fuentes
10 diferentes y por eso es que yo sabía que estaba
11 en jaque mate.

12 P: El Ministerio tiene la política de enviar
13 diferentes equipos técnicos para realizar
14 inspecciones en casos de reconsideración, y en su

¹²⁷ Original en inglés: "Q. And then by the time that your last reconsideration request was denied a couple years later, there was a different Minister; right?"

A. Yes. Bautista Gomez Rojas was the Minister. And I don't think it's in the pleadings, but he was a campaign manager for Leonel Fernández for the 2016 and is now the pre candidate campaign manager for the 2020 election.

Q. All right. And between the two of them, there was a third Minister, Ernesto Reyna; is that right?

A. Who is the biological uncle of Leonel Fernández as well.

Q. Right. So there are three different Ministers throughout the span. And, you know, your position is that all three of these Ministers were essentially conspiring against you; is that it?"; ver Transcripción en Inglés Día 2, página 456 líneas 23-25 y página 457 líneas 1-12.

1 caso, no hicieron una o dos, sino que hicieron
2 tres reconsideraciones, un total de cinco visitas
3 al sitio y un total de 21 personas diferentes del
4 sector técnico del Ministerio que realizaron las
5 visitas. ¿Usted me está diciendo que estas
6 personas estaban todas conspirando en su contra?

7 R: Bueno, esto requiere de mi especulación.
8 No puedo decir algo que no -- de lo cual no tengo
9 conocimiento directo.

10 P: Y finalmente el Ministerio realizó cinco
11 inspecciones al sitio. ¿Es esto correcto?

12 R: Sí. Se hicieron cinco visitas diferentes.

13 P: Y se seguían haciendo, ¿no?, si bien nada
14 había cambiado en su solicitud.

15 R: Esto no es correcto. Entre la tercera y la
16 cuarta solicitud presentamos una carta muy bien
17 redactada que presentamos con el informe, la
18 Declaración de Impacto Ambiental, el informe. Mi
19 empresa ambiental redactó la carta con los planes
20 que teníamos, lo que habíamos hecho, lo que
21 íbamos a hacer y preguntamos si había algo que
22 pudiésemos hacer para que Jamaca de Dios fuese

1 una gran oferta de ecoturismo. El concepto de
2 ecoturismo de Jamaca de Dios es algo de larga
3 data.

4 P: Veá, usted tiene cinco inspecciones al
5 sitio y la última fue realizada con un comité
6 técnico evaluador en pleno.

7 R: Sí.

8 P: ¿Escuchó usted que el comité técnico
9 realizase anteriormente una visita para
10 inspeccionar un sitio en alguna vez?

11 R: Bueno, no sé, fue la primera vez para
12 nosotros, pero no sé si lo hicieron con otro
13 proyecto.

14 P: Y esto fue después de que la Embajada
15 llamase en su nombre. ¿Verdad?

16 R: Sí, nos estaban ignorando, realizaron
17 seguimiento, y el señor Rodríguez, que ahora era
18 procurador general del país y el ministro también
19 del Centro de Exportación e Inversión, así como
20 el presidente, son los que recibieron una copia.
21 Víctor Pacheco es el nieto de Capellán, es una
22 persona que era muy conocida y es la persona que

1 organizó la reunión. Él vio cómo estábamos
2 recibiendo un trato desigual.

3 P: Bueno, en lo que hace a la conspiración de
4 estos tres ministros, usted dijo que provino de
5 diferentes fuentes, pero estas son cosas que
6 usted básicamente escuchó.

7 R: Tiene que entender el contexto de lo que
8 Jamaca de Dios es: es un proyecto altamente
9 visible con un restaurante que funciona
10 principalmente el fin de semana, y la gente de la
11 alta sociedad, la gente del gobierno asiste. Y
12 esto incluyó a muchos oficiales de alto nivel,
13 personas con mucho poder, por ejemplo Rafael
14 Saman, quien es uno de los arquitectos más resto
15 respetados en el país. Eduardo Saman, su padre
16 está en el Comité de PLD, me dijo: "Michael no te
17 preocupes, esto es político." Y fue realmente
18 abrumador, fue simplemente un tema de intereses
19 políticos y económicos en conflicto. Y yo me
20 enteré porque yo estuve allí, lo viví, mi familia
21 lo vivió y sé que es verdad.

22 P: ¿Usted sabía que era verdad y esta es la

1 convicción que usted tenía? ¿Usted tiene alguna
2 prueba? Porque nada de esto se ha presentado.
3 Hay muchas afirmaciones, dicen las fuentes, los
4 rumores.

5 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
6 Paolo: ¿puedes hacer tu argumento jurídico?

7 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Le
8 estoy preguntando: ¿tiene usted alguna prueba más
9 allá de lo que dice?

10 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés): Lo
11 que presentamos en el caso que dice que no es
12 prueba y nosotros decimos que lo es.

13 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Y si
14 es una prueba de la memoria donde él tiene que
15 recordar todos los anexos que presentamos.

16 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
17 Podemos hablar de esto al final del caso.

18 SEÑOR DI ROSA aquí estamos escuchando una
19 acusación muy grave en contra de tres ministros y
20 están imputando, impugnando la veracidad, la
21 honestidad del gobierno pero sin prueba alguna.

22 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): No,

1 usted pidió la prueba y él describió las
2 conversaciones. Y a usted no le gustó.

3 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): No,
4 la pregunta es si tiene alguna otra prueba más
5 allá de lo que está diciendo. Y la respuesta es:
6 "No". ¿Es esto correcto?

7 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
8 inglés): Usted puede contestar la pregunta,
9 Ballantine.

10 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
11 Presentamos la prueba que teníamos en blanco y
12 negro por escrito.

13 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
14 Volvemos al tema de la creación del parque. En
15 el párrafo 1 de su tercera declaración usted dice
16 que si hubiera sabido que la creación del parque
17 se hubiese utilizado para la denegación de la
18 expansión del proyecto, usted nunca se hubiese
19 hecho dominicano. ¿Recuerda eso?

20 R: Sí, lo recuerdo. Y así fue. Ese fue el
21 caso.

22 P: La creación del parque no fue fundamento

1 que se invocó para la denegatoria de su última
2 reconsideración para el permiso. ¿Correcto?

3 R: Correcto.

4 P: La denegatoria original tenía que ver con
5 tres supuestos distintos. ¿No es cierto?

6 R: Sí.

7 P: No tenía que ver con el parque, claro.
8 Entonces, la primera reconsideración no se
9 mencionó allí en ella el parque. ¿No es cierto?

10 R: No, no se mencionó.

11 P: Entonces, si usted nunca hubiese solicitado
12 la reconsideración, eso el tema del parque no
13 hubiese sido un problema. ¿No es cierto?

14 R: Bueno, yo no me hubiese hecho dominicano si
15 se hubiese denegado esto, porque a mí -- yo me
16 hice dominicano porque estaba preocupado por mi
17 familia y para que se prosiguiesen los activos.
18 En 2010 me hice ciudadano en febrero y yo pensaba
19 que ante la muerte de Lisa o de mi persona qué
20 pasaría con la sucesión en la República
21 Dominicana y qué le pasaría a nuestros hijos.

22 P: No le estoy preguntando respecto de eso, de

1 la naturalización; le estoy preguntando de por
2 qué piensa usted que se le denegó el permiso.

3 R: La denegatoria original del permiso, en
4 ella no se hizo referencia al Parque Nacional.

5 P: El proyecto estaba muerto porque se había
6 denegado el permiso. ¿No es cierto?

7 R: No creía que estaba muerto, pero yo antes
8 de eso me hice ciudadano.

9 P: No le estoy preguntando respecto del tema
10 de su ciudadanía, eso lo dejo de lado. El
11 permiso fue denegado porque, como dijo su abogado
12 ayer, la creación del parque fue un fundamento
13 para la denegatoria del permiso.

14 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
15 Pidámosle al señor Di Rosa que deje de calificar
16 los argumentos jurídicos que están dentro de los
17 testimonios, antes de formular la pregunta.

18 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Muy
19 bien, muy bien. Está muy bien. Tiene usted
20 razón.

21 Se le denegó a usted el permiso entonces, y en
22 ese momento su proyecto estaba ya muerto. ¿No es

1 cierto?

2 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Ya se
3 preguntó y se respondió.

4 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Él
5 dijo que no pensaba que su proyecto estaba
6 muerto.

7 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): No,
8 él dijo que él esperaba que no estuviese muerto,
9 pero en realidad estaba muerto.

10 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Este
11 es un tema jurídico y fáctico. La esperanza de
12 usted es algo subjetivo, pero la realidad fáctica
13 era que había una denegatoria.

14 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
15 Había un mecanismo de apelación que yo ejercí con
16 el supuesto de que toda mi tierra sería objeto de
17 denegatoria, pero si el cien por ciento estaba
18 denegado, no se podía usar nada. Entonces,
19 supuse que ellos cooperarían con nosotros y, por
20 ejemplo, cumplir con los objetivos ambientales.
21 Yo quería hacer algo. Quizá no todo, pero algo.

22 P: Bien. Ya hemos establecido que se han

1 planteado los supuestos de denegatoria de su
2 permiso.

3 R: Sí, eso ya se ha visto.

4 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
5 inglés): Los insto a que limiten sus preguntas a
6 las manifestaciones de hecho formuladas por el
7 testigo y traten de evitar estas observaciones
8 introductorias antes de las preguntas que parecen
9 argumentos incluidos en sus preguntas.

10 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
11 Muchas gracias, señor presidente. Sí, muy bien.

12 El señor dijo que el señor Ballantine dijo en
13 su declaración testimonial que si él hubiese
14 sabido que el parque iba a crearse, etcétera,
15 etcétera. Pero, bueno, hablemos un poco de otro
16 tema. De algunos de sus testigos, señor
17 Ballantine. Usted ha presentado en este
18 arbitraje al señor Kay y al señor Peña como
19 peritos. ¿Correcto?

20 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
21 Sí.

22 P: Pero ellos también son testigos de hecho,

1 es decir, estuvieron presentes.

2 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): El
3 señor Kay y el señor Peña estarán aquí para
4 declarar. ¿Cuál es la pertinencia de su
5 pregunta?

6 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor
7 presidente: estoy tratando de establecer la
8 independencia de los peritos. Si fueron
9 presentados como peritos en vez de testigos de
10 hecho, deben ser independientes.

11 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Ellos
12 están aquí y puede hablar con ellos respecto de
13 su independencia y su pericia.

14 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
15 pero también le puedo preguntar al Ballantine.

16 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
17 inglés): El señor Ballantine está aquí como
18 testigo de hecho, independientemente de lo que él
19 haya manifestado.

20 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Está
21 aquí, señor presidente, para hablar de lo que él
22 sabe. Él sabe si él está pagando a estos peritos.

1 Y yo quería preguntarle eso: ¿usted le está
2 pagando a estos peritos?

3 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): El
4 señor Ballantine es demandante representada por -
5 - representado por los abogados. Si le quiere
6 preguntar si le paga o no a los peritos, lo puede
7 hacer, pero esta insinuación respecto de qué
8 decisión tomó o quién hizo qué respecto de este
9 arbitraje, bueno, esas preguntas, con todo
10 respeto, son inadecuadas.

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
12 inglés): Muy bien.

13 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): El
14 señor Ballantine también se acercó a los testigos
15 de la República Dominicana ofreciéndoles una
16 compensación, por lo tanto, esta línea de
17 interrogación es perfectamente válida, señor
18 presidente.

19 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
20 inglés): Por favor, proceda.

21 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
22 ¿Usted se acercó a (Francis) Santana, de la

1 Oficina Municipal de Jarabacoa en materia de
2 medio ambiente respecto de este arbitraje, señor
3 Ballantine?

4 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
5 Personalmente no lo hice.

6 P: Usted personalmente no lo hizo, ¿pero
7 alguien lo hizo en su nombre?

8 R: Yo le pregunté al señor Peña si él podría
9 hablar con Santana.

10 P: Y el señor Peña era consultor de usted. ¿No
11 es cierto?

12 R: ...

13 P: Le vuelvo a preguntar: el señor Peña era
14 consultor de usted. ¿No es cierto, señor
15 Ballantine?

16 R: ¿Consultor en qué sentido?

17 P: ¿Usted le pagaba a él, al señor Peña, para
18 hacer algo?

19 R: El pago era nominal. Él realizaba
20 investigaciones; es especialista en derecho
21 ambiental en la República Dominicana.

22 P: Ah, entonces usted le estaba pagando algo a

1 él.

2 R: Sí, mínimamente, yo estaba viviendo fuera
3 del país en ese momento.

4 P: El señor Peña se acercó a la señora
5 Santana, que es testigo de la República
6 Dominicana, y le ofreció un trabajo de
7 consultoría si ella declaraba en nombre suyo en
8 este arbitraje.

9 R: No tengo conocimiento de la conversación
10 que tuvieron ellos dos.

11 P: ¿Así que el señor Peña lo hizo de por sí?

12 R: Yo le pedí que hablase con ella porque
13 ambos habían sido directores locales de
14 Jarabacoa, ella me había dicho varias cosas que
15 me parecían pertinentes para esta audiencia y yo
16 le pedí a él si le podía preguntar a ella si
17 podía ella declarar en mi favor.

18 P: ¿Usted sabía que el señor Peña le envió un
19 proyecto de declaración testimonial?

20 R: Escuché eso, sí.

21 P: ¿Usted vio este proyecto de declaración
22 testimonial?

1 R: No era un proyecto de declaración
2 testimonial; era simplemente un documento¹²⁸, los
3 hechos según ella me los había contado. Ella
4 tenía que hacer sus investigaciones e iba a
5 proceder con esto. Según lo que me dijo el señor
6 Peña, era para apoyarme a mí, pero no había nada
7 irregular respecto de esto.

8 P: ¿Usted no piensa que hay algo irregular
9 cuando se acerca uno a un funcionario
10 gubernamental y que le pide que testifique en
11 favor de uno con un proyecto de declaración
12 testifical?

13 R: Ella es empleada del gobierno, yo lo sé
14 eso. Bueno, yo no sé si ella es empleada del
15 gobierno.

16 P: Bueno, ella lo era respecto de su proyecto.
17 Ella era parte del Ministerio del Medio Ambiente
18 municipal. Y por eso usted le pidió allá que
19 declarara en su favor.

20 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): El

¹²⁸ Original en inglés: "It was something along those lines.".

1 abogado está diciendo que ella había sido
2 funcionaria del gobierno. Necesitamos una
3 aclaración al respecto.

4 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Ella
5 fue ex funcionaria del gobierno cuando a usted se
6 acercó a ella. Usted se acercó a ella porque
7 había sido funcionaria gubernamental al momento
8 de los hechos pertinentes. ¿No es cierto?

9 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
10 ¿Usted me pregunta eso?

11 P: Sí, le pregunto eso. Usted se acercó allá
12 porque era funcionaria del gobierno en ese
13 momento.

14 R: Bueno, ella tenía mucho conocimiento del
15 ámbito local. El señor Escarraman es ex empleado,
16 Peña ex empleado también y quizás yo pensé que
17 ella era ex empleada. Los ex empleados tienen el
18 deber de decir la verdad cuando están en el
19 ámbito privado.

20 P: ¿Sabía usted que el señor Peña le ofreció a
21 ella un puesto de consultor en su -- empleada
22 para usted?

1 R: Yo no lo sabía eso.

2 P: ¿Entonces él lo hizo de por sí eso?

3 R: Tenía conocimiento¹²⁹ de que ella había
4 dicho que estaría dispuesta a decir la verdad y
5 que me ayudaría en la forma en que pudiera. No sé
6 qué diferencia hay, discúlpeme, entre un
7 consultor, un perito y un testigo de hecho. Pero
8 ella se ofreció a decir la verdad respecto de
9 cuáles habían sido las experiencias, eso
10 implicaría investigación de su parte. Eso me lo
11 dijo ella verbalmente y también eso tenía que ver
12 con decir la verdad.¹³⁰

13 P: ¿Usted sabe que típicamente no se le paga a
14 los testigos de hecho?

15 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Pero,
16 perdón, ¿esa es una pregunta o es un testimonio
17 del señor Paolo Di Rosa otra vez?

18 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del

¹²⁹ Original en inglés: "Well, I was aware that the offer--".

¹³⁰ Original en inglés: "I just simply wanted her to tell the truth and state the truth about her experiences, which might require some research and time, and simply speak the truth.".

1 inglés): ¿Qué quiere decir usted con eso?

2 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Usted
3 dice que típicamente no se le paga a los testigos
4 de hecho y después usted se detiene y sigue
5 adelante. Usted, señor abogado, señor Di Rosa,
6 puede usted hacer sus argumentos si así lo
7 quiere.

8 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Usted
9 mencionó que había dos o tres de estas personas
10 que estaban en la oficina municipal. ¿Usted o
11 alguien en su nombre se acercó a varios de ellos
12 o solamente a Santana?

13 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés): El
14 señor Escarraman es alguien que yo conozco de
15 Jarabacoa de cuando estuve allí así que hablé
16 directamente con él. Él ya no está en ese puesto,
17 no es más empleado del gobierno, trabaja en forma
18 independiente, y el señor Peña tampoco trabaja
19 más para el Ministerio y no me acuerdo quién más.
20 Entiendo que, bueno, como yo estaba viviendo en
21 Chicago, la gente que se había comunicado conmigo
22 le pidió a otras personas que pusieran sus

1 manifestaciones por escrito.

2 P: Muy bien, Eleuterio Martínez fue testigo de
3 la República Dominicana y allí en su declaración
4 testimonial habló él de una reunión que usted y
5 él han tenido. Y usted también la mencionó en su
6 declaración.

7 R: Sí, esa reunión tuvo lugar.

8 P: Dice él que usted tenía la confianza de que
9 iba a ganar este arbitraje esencialmente. ¿Es
10 correcto eso?

11 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
12 ¿Puede indicarle usted al testigo en qué párrafo
13 dice esto? Para no tergiversar lo que dijo el
14 testigo. Usted está refiriéndose a lo que dijo el
15 señor Martínez. ¿Puede, por favor, colocarlo en
16 pantalla para ver qué es lo que dijo el señor
17 Martínez y para que el testigo lo pueda ver?

18 COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés):
19 Perdón, ¿esto está en la declaración testifical
20 del señor Ballantine?

21 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): No,
22 esto es lo que dice el señor Martínez respecto de

1 la reunión que sostuvo el señor Ballantine y de
2 esa reunión también declaró el señor Ballantine.

3 COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés): ¿Le
4 puede dar usted al Tribunal un momento para que
5 busque este documento?

6 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
7 es el párrafo 22 de la declaración del señor
8 Martínez. En la segunda oración del párrafo 22
9 dice: "Le dije -es decir, al señor Ballantine, y
10 esto lo dice el señor Martínez- que era muy
11 difícil cuestionar la creación del Parque
12 Nacional Baiguate porque el parque había sido
13 establecido para proteger el medio ambiente. Él
14 respondió que él tenía una estrategia ganadora y
15 que estaba confiado de su triunfo con la teoría
16 de que había un favoritismo político en su
17 contra". ¿Usted disputa esta calificación o es
18 congruente con lo que usted recuerda según lo
19 manifestó?

20 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés): La
21 dispueto esta calificación.

22 P: ¿En qué manera la disputa?

1 R: Pienso yo, y no estaría aquí si no pensara
2 eso, que no entiendo estos términos del derecho
3 consuetudinario del arbitraje y cuando se habla
4 del trato justo y equitativo, no creo que se me
5 haya tratado justamente cuando se me quita y se
6 me expropia las tierras que yo tenía. Así que yo
7 entiendo que según el TLCAN¹³¹ esas tierras fueron
8 -- se me fueron quitadas y deben ser compensadas,
9 según la lectura que yo le doy a este Tratado. Y
10 siento la confianza de que si no hubiese sido
11 así, si no fuese así, entonces estaríamos
12 perdiendo el tiempo.

13 P: Muy bien. Pasemos a otro tema. Usted en
14 2000 se mudó a la República Dominicana.

15 R: Sí, fue un período breve.

16 P: Sí, después usted, después de 14 meses,
17 volvió a Estados Unidos.

18 R: Sí, así es.

19 P: Y en ese momento usted no estuvo satisfecho
20 con la situación y ya hablamos de ese tema. Usted

¹³¹ Original en inglés: "Central American Free Trade Agreement".

1 en 2006 se mudó permanentemente a la República
2 Dominicana. ¿No es cierto?

3 R: Sí.

4 P: Y su esposa Lisa también se mudó allí.

5 R: Sí, tenemos una relación muy estrecha.

6 P: Y sus hijos también se mudaron allí, ¿no es
7 cierto?

8 R: Mis dos hijos mayores se mudaron allí
9 durante un año sabático que tenían en la escuela
10 secundaria y mis dos hijos pequeños estuvieron
11 con nosotros.

12 P: Y en 2006 usted se hizo residente de la
13 República Dominicana. ¿No es cierto?

14 R: No, no fue así. Sé que se han presentado
15 los documentos en ese sentido, pero en 2006 yo
16 era residente temporario y después en el 2008
17 tuve la residencia permanente.

18 P: Entonces el R-25...

19 R: Sí, sí, sí, sé lo que dice el 25, pero me
20 parece que ese no -- no es el caso.

21 P: ¿Usted dice que ese documento está
22 equivocado?

1 R: Sí, mi postura es que sí, yo les puedo
2 mostrar que eso fue temporario.

3 Independientemente de esto, uno se hace -- yo me
4 hice residente permanente en 2008. ¿No es cierto?

5 P: Y también su esposa Lisa optó por ser
6 residente permanente de República Dominicana.

7 R: Sí, así es.

8 P: Y entonces ustedes dos en 2008 fueron
9 residentes permanentes de República Dominicana.
10 ¿Es correcto?

11 R: Sí.

12 P: Y después usted se hizo ciudadano
13 estadounidense. ¿Y su esposa?

14 R: Sí, mi esposa también. Pero de forma
15 reticente.

16 P: Y se naturalizó esperando que los
17 americanos entendiesen que su compromiso con el
18 país era fuerte. ¿No es cierto?

19 R: Sí, desde el punto de vista comercial
20 nosotros éramos objeto de mucha discriminación
21 basada en origen nacional y esto se hizo
22 estrictamente a fines comerciales. Nosotros

1 teníamos un excelente producto, pero la gente
2 tenía bastantes inseguridades de comprarle a un
3 estadounidense. Así que era un proceso simple el
4 de la ciudadanía, se pagaban 2.000 dólares y uno
5 básicamente compraba el pasaporte, y yo
6 simplemente quería proteger la herencia de mi
7 familia.

8 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
9 inglés): Quiero preguntarle algo al respecto. Lo
10 interrumpo, señor Ballantine. La obtención de una
11 nacionalidad para muchas personas puede ser un
12 paso muy importante. Es como tener otra bandera,
13 es como una situación que implica muchos
14 elementos emotivos. Entiendo yo, por supuesto,
15 sus fundamentos económicos. Una cosa entonces es
16 ser residente de un país y otra cosa es ser
17 nacional de un país. Es muy distinto de vivir
18 simplemente en el país. Yo quería tratar de
19 entender exactamente por qué usted tomó esa
20 decisión junto con su esposa. ¿Por qué dio usted
21 este paso de nacionalizarse? Bueno,
22 nacionalizarse en cualquier país es una cosa

1 importante, así que trato yo de entender y desde
2 que ingresé a este caso tenía curiosidad respecto
3 de eso.

4 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
5 Sí, en ese momento principalmente yo pensé que
6 era propietario de un terreno muy valioso en las
7 montañas dominicanas y sentía mucha inseguridad
8 de que en el caso de que yo o mi esposa
9 falleciésemos, bueno, qué sucedería a través de
10 un Laudo Arbitral¹³² o, bueno, mis hijos tendrían
11 que ocuparse de los trámites, quería yo proteger
12 nuestro acervo. Entonces, me pareció que era
13 importante desde el punto de vista comercial y
14 desde el punto de vista de los aspectos
15 comerciales dar este paso, porque muchos no
16 querían comprar el producto porque no pensaban
17 que yo tenía el compromiso suficiente y no
18 querían comprarle a un estadounidense. Por eso
19 perdí ventas. Así que no hubo renuncia de nada,
20 yo no perdí nada como ciudadano estadounidense.

¹³² Original en inglés: "what would happen through an arbitrary court ruling".

1 Así que simplemente yo me hice ciudadano
2 dominicano y, según entiendo, yo no tenía otro
3 derecho más que el derecho de voto cuando lo
4 hice. Así que esto tiene que ver con aspectos
5 económicos y también aspectos que tienen que ver
6 con la protección del acervo hereditario. Yo no
7 me integré en la cultura; simplemente era un
8 inversor. Y nosotros pasamos la mayor parte de
9 nuestro tiempo fuera del país. La mayor parte del
10 tiempo posible fuera del país.

11 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor
12 Ballantine: sus hijos también se naturalizaron
13 dominicanos. ¿No es cierto?

14 SEÑORA SILBERMAN (Interpretado del inglés):
15 Los dos mayores no. Los dos menores estaban
16 saliendo y yo les pregunté: ¿ustedes quieren ser
17 ciudadanos dominicanos? Yo les puedo obtener un
18 pasaporte. Y yo le dije a mis hijos menores:
19 bueno, ustedes también pueden tener un pasaporte
20 porque nosotros los padres también lo tenemos,
21 así que eso es lo que sucedió.

22 P: Así que uno de los derechos era viajar como

1 dominicano. ¿No es cierto?

2 R: Yo nunca viajé como dominicano.

3 P: ¿Usted nunca usó su pasaporte?

4 R: El único beneficio de viajes que nosotros
5 recibimos, que es el mismo que tiene un
6 residente, es no tener que pagar los 10 dólares
7 de impuesto de ingreso o quedar penalizados por
8 pasar demasiado tiempo en el país. No hay ningún
9 beneficio para los viajes que surgen de un
10 pasaporte.

11 P: ¿Usted nunca utilizó su pasaporte
12 dominicano, nunca?

13 R: Solamente para ingresar y salir de
14 Dominicana lo utilicé.

15 P: Pero eso está -- eso quiere decir que usted
16 viajó con un pasaporte dominicano.

17 R: Sí, nos ahorramos 10 dólares. Esto en forma
18 de cabotaje.

19 P: Bien, usted dijo que sus dos hijos
20 obtuvieron el pasaporte dominicano, simplemente
21 como un souvenir.

22 R: Sí, así es.

1 P: Así que no era simplemente una cosa
2 comercial.

3 R: Bueno, era como un obsequio que yo les
4 quería dar cuando salíamos del país: ¿ustedes
5 quieren un pasaporte? Bueno, les doy un
6 pasaporte, les dije yo a mis hijos.

7 P: ¿Usted presentó pruebas documentales
8 respecto de esto? Usted habló del aspecto de la
9 protección de los activos. Usted pensó que sus
10 activos iban a quedar más protegidos porque era
11 dominicano, dijo. ¿Usted tiene algún correo
12 electrónico? Usted dijo -- que lo demuestre eso,
13 porque usted dijo que quería protección y por eso
14 se hizo dominicano.

15 R: No tengo documentación, pero es bien
16 conocido que el Poder Judicial en la República
17 Dominicana tiene tendencia a no ser
18 independiente. Recientemente hubo un caso en
19 donde un hombre que tenía mucho dinero...

20 P: No le estoy preguntando de eso.

21 R: Bueno, pero yo quería que se me tratara en
22 forma justa y tenía miedo de lo que le sucedería

1 a nuestros activos. El Poder Judicial no --
2 quizás no trataría en forma justa a mi familia.

3 P: Muy bien. Vamos al R-17. Aquí tenemos la
4 portada de su solicitud de naturalización. Muy
5 bien, aquí tenemos una carta que fue presentada
6 por un abogado en su nombre al gobierno
7 solicitando la naturalización. ¿Es correcto eso?

8 R: Parece que sí, parece que es ese tipo de
9 carta.

10 P: Y dice aquí en la parte de abajo: "Las
11 personas identificadas se identifican
12 estrechamente con los sentimientos y costumbres
13 dominicanas, dado su respeto de larga data y su
14 largo período de vida en el país, en nuestro
15 país, por el motivo -- y por este motivo quieren
16 confirmar legalmente este sentimiento
17 dominicano". Esta es una carta que presentó el
18 abogado del señor Ballantine en su nombre. Bien,
19 básicamente esto es algo que el abogado indicó en
20 su nombre, presumiblemente con su aprobación.

21 R: Sí, esta es una carta que es un formulario
22 estándar básicamente. Yo la firmé. Estas palabras

1 no fueron más. Pero estamos hablando aquí de un
2 procedimiento estándar que sí firmé.

3 P: El abogado lo dijo, pero usted en realidad
4 no quiso decirlo, ¿no es cierto? ¿Es lo que está
5 indicando?

6 R: No puedo negar que tengo sentimientos por
7 la República Dominicana, fue una buena
8 experiencia, hay cosas positivas en la República
9 Dominicana. No fue que todas fueron asociaciones
10 ilícitas y cosas malas, no, hubo buenos momentos,
11 hay muy buena gente allí, eso no lo puedo negar.

12 P: Pero usted le está diciendo al gobierno
13 algo para que le den el privilegio especial de
14 ser ciudadano de ese país y supuestamente usted
15 quiso decir lo que quiso decir allí. ¿No es
16 cierto?

17 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Esta
18 pregunta ya se respondió. Él vuelve a formular la
19 pregunta una y otra vez.

20 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Es
21 una pregunta un tanto diferente, señor
22 presidente. Yo pregunto si estas palabras

1 reflejan su convicción cuando él solicitó la
2 naturalización.

3 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Sí,
4 eso es lo que respondió él anteriormente.

5 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Muy
6 bien. Muchas gracias. Mi pregunta fue un tanto
7 diferente. ¿Usted no quiere responder la
8 pregunta?

9 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Creo
10 que esta pregunta ya fue respondida.

11 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Bien,
12 entonces en la dúplica usted dice en el párrafo 2
13 que los Ballantine -- perdón, fue la dúplica
14 sobre jurisdicción, los Ballantine obtuvieron la
15 nacionalidad dominicana no por su vínculo
16 cultural duradero con el país.

17 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): ¿De
18 dónde está eso, señor Di Rosa?

19 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Está
20 en la dúplica sobre jurisdicción¹³³.

¹³³ Original en inglés agrega: "Paragraph 2".

1 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): Pero
2 usted dice eso.

3 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): No,
4 él es el demandante.

5 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
6 inglés): Bueno, aquí hay dos demandantes. Él es
7 uno de los dos demandantes.

8 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Usted
9 está hablando en nombre -- usted está hablando de
10 los demandantes, ¿no es cierto?

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
12 inglés): Creo que la demandada está refiriéndose
13 a la última dúplica.

14 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
15 la dúplica sobre jurisdicción. ¿Esta
16 manifestación no es que carece de congruencia con
17 lo que usted le dijo a las autoridades de
18 naturalización dominicanas?

19 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
20 Perdón, me confundí con este intercambio.

21 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): La
22 dúplica sobre jurisdicción en el párrafo 2 dice:

1 "Los Ballantine lograron la nacionalidad
2 dominicana no debido a un vínculo cultural de
3 larga data con ese país", y después sigue
4 adelante. Esa declaración parece carente de
5 congruencia con lo que decía en esta carta
6 presentada por su abogado en cuanto a la
7 naturalización, que era una solicitud de
8 naturalización que se presentó.

9 R: ¿Podría colocar usted esta carta del
10 abogado de naturalización nuevamente en pantalla?

11 P: Dice: "Las personas indicadas anteriormente
12 se identifican en forma estrecha con los
13 sentimientos y costumbres dominicanos, dado su
14 respeto de larga data y el largo período en el
15 que han vivido en el país". Perdón, ¿puede
16 comparar estos dos textos, si es tan amable?

17 R: Esto no es una manifestación
18 contradictoria. En la dúplica hablamos de
19 vínculos duraderos. En esta carta no se hace
20 referencia a vínculos duraderos. Nuestros actos
21 subsiguientes a la presentación de la
22 notificación de arbitraje y nuestra vida han

demostrado esta realidad. He estado en República Dominicana dos o tres veces desde ese momento, así que no hay nada duradero. Sí hay personas con las que yo todavía me contacto, pero no hay ningún elemento cultural duradero que esté vigente, así que yo respaldo lo que dije en la dúplica sobre jurisdicción: nada ha durado. Ha habido un quiebre aquí.

P: Sí, pero en el párrafo 4 de su segunda declaración usted dice que hizo muy poco para asimilarse a la cultura dominicana. Y usted ha indicado hoy mismo oralmente esa realidad. En el párrafo 4 de la segunda declaración usted dice que "nunca nos sentimos dominicanos, nunca actuamos como dominicanos". ¿Cómo actúa un dominicano? ¿Qué significa esa declaración?

R: Bueno, en diferentes niveles, a nivel cultural y de la forma en que la gente interactúa. Por ejemplo, conflicto, cómo entran en conflicto, lo resuelven, feriados, hay -- es una cultura que por lo general el mensaje es más lo que no se dice, yo actúo como un

estadounidense y también cometí muchos errores culturales. La forma en que se hace -- se hacen las cosas en la República Dominicana es diferente. Yo tenía -- yo le decía a la gente: nos va muy bien. Y entonces los propietarios de las viviendas decían: no, no hay que decir que te va bien, hay que decir que te va mal, hay diferencia de lo que hace a las operaciones comerciales, las relaciones comerciales, nunca nadie me percibió como dominicano.¹³⁴ Yo estaba muy orgulloso de ser estadounidense, siempre todos lo sabían y todos los que están aquí también lo saben.

P: En el párrafo 45 de la dúplica sobre jurisdicción usted también dijo que su hogar no era el hogar dominicano, entre comillas. En su opinión, ¿cuál es el hogar dominicano?

R: Por lo general se los diseña con una separación donde hay una zona para sirvientes y en nuestro caso tenemos un plano abierto, comimos

¹³⁴ Original en inglés: "and I didn't even intend to become Dominican or identify."

comida estadounidense, hicimos fiestas al estilo estadounidense. Tiene que ver con la forma en que llevamos adelante nuestro hogar. Vivimos como estadounidenses en la República Dominicana, la comida que consumíamos, la forma en que recibíamos a la gente, porque era también una forma. Fue algo también difícil de vender porque a la gente no le gustan los hogares estadounidenses.

P: Después en el párrafo 8 usted hizo referencia a una residencia -- dos residencias en los Estados Unidos¹³⁵. ¿Correcto?

R: Sí.

P: Y usted identificó ciertos domicilios en Illinois, ¿verdad?

R: ¿Cuál?

P: Usted identificó ciertas residencias en Illinois.

R: Bueno, en ese período tuve cuatro o cinco.

¹³⁵ Original en inglés: "continuously maintained at least one residence and sometimes two residences in the United States"

P: ¿De qué habla, qué son?

R: Casas, o casas más pequeñas y también un apartamento que compré.

P: Pero el lugar de residencia es el lugar donde está su hogar definitivo. ¿Verdad? Y su -- ¿cuál es su hogar definitivo?

R: Bueno, en la casa de Florida donde fui varias veces con mis hijos, ellos vivieron allí, volver a Chicago también, volvíamos, nos quedábamos en Florida, cuando volví a Chicago era propiedad nuestra. Sigue siendo una residencia, los niños todavía viven allí.¹³⁶

P: Y luego pasó a ser residente permanente de la República Dominicana. ¿Verdad?

R: Sí, fui residente permanente.

P: De la República Dominicana y de Estados Unidos. ¿Verdad?

¹³⁶ Original en inglés: "Well, like the Florida house, I was there frequently, but my kids lived there. I said that in my Witness Statement. I bought it and they they lived there."

Going back to Chicago, we would stop in Florida and then come back and stop in Florida. I owned it. We sold that, but it was still a residence. My kids lived there."

R: Sí.¹³⁷

P: Entonces, usted no¹³⁸ dice que vivió permanentemente en Illinois¹³⁹.

R: Sí, viví allí, arrendaba una casa de ciudad en 2010.

P: Bueno, usted no vivía en el sentido de que no era residente permanente en esa época.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Es este un argumento legal? ¿Puede evitar este tipo de comentarios y hacer directamente la pregunta?

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor presidente: estoy tratando de establecer cuál era su residencia permanente en lo que hace a nacionalidad dominante y efectiva.

SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés): Bueno, ¿me permitiría una pausa para ir al baño?

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): ¿Por qué no tomamos un -- no realizamos

¹³⁷ Original en inglés: "A. I was a permanent resident of the Dominican Republic and a citizen of the United States of America."

¹³⁸ Audio en Español Día 2 en 05:27:24

¹³⁹ Original en inglés agrega: "in 2010".

una pausa y regresamos a las 3:50?

(Pausa para el café.)

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Vamos a ver si podemos reanudar ahora. En primer lugar, hemos consultado con las partes y creo que el Tribunal y las partes acordaron que vamos a seguir hasta las 6 y 30 hoy, y mañana tal vez sigamos hasta las 7 y 30, como muy tarde. No sé si es aceptable para la demandante.

SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): Sí, está bien, señor presidente.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Dos comentarios sobre el orden de este proceso, si hay opciones a las preguntas formuladas, que por favor dirijan esto al Tribunal para que el Tribunal decida si se da o no lugar a la objeción. Y a la demandada le voy a pedir que se abstenga de hacer argumentos o comentarios que no dan a lugar y que simplemente tiene que abordar los aspectos de hecho.

Finalmente, este es un Tribunal, y esto va para ambas partes, que ha sido muy diligente en

la lectura de las presentaciones. Conocemos el caso -- y toda forma en que ustedes nos puedan ayudar a dilucidar el caso y no ser repetitivos. Sabemos que hay argumentos, sabemos que hemos leído el testimonio pericial, si nos puede ayudar con esto para tener un panorama más claro del caso, esto será muy bueno para el Tribunal.

Demandada: tiene la palabra.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Gracias, señor presidente. Voy a tratar de seguir al pie de la letra su nueva pauta.

Señor Ballantine: hablemos sobre daños. Usted contrató al señor Farrell como peritos en daños. ¿Correcto?

SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés): Sí.

P: ¿Y cuando usted lo contrató le entregó los estados financieros de Jamaca o los otros informes financieros?

R: Los informes de Jamaca, sí señor.

P: ¿Cuándo lo contrató se lo dio?

R: Creo que sí.

P: ¿Sabe usted que el señor Farrell no adjuntó ningún documento de este tipo a sus informes periciales?

R: No, no lo sabía. No estoy seguro. Yo sé que hubo cierta inquietud pero no sé qué es lo que utilizó.

P: Ya le vamos a preguntar. Cuando lo contrató, ¿le dio también los contratos de Jamaca para las ventas del proyecto de La Montaña?

R: Sí, no estoy seguro en la fecha, al momento del intercambio de las pruebas, sí, pero no estoy muy seguro.

P: ¿Sabe usted que el señor Farrell no adjuntó estos documentos a su informe?

R: No, no estoy al tanto.

P: ¿Le entregó usted los contratos que le entregó finalmente a este Tribunal o los que firmó y que se le entregaron a las autoridades de rentas dominicanas?

R: Si le entregué el contrato, tendría que haber sido el contrato verdadero.

P: Entonces el contrato verdadero y los

1 contratos impositivos para las autoridades.
2 ¿Verdad?¹⁴⁰

3 R: No le entiendo.

4 P: Usted hace referencia a los contratos
5 reales, entonces son los contratos reales y los
6 contratos impositivos. ¿Correcto?

7 R: Sí.

8 P: Y entonces en el petitorio de 11 de
9 septiembre 2014 en el párrafo 94.2 usted solicita
10 daños "que no sean inferiores a los 20 millones".
11 Fin de cita. Pero en la enmienda de esta
12 declaración de daños que se presentó unos años
13 después, en 2017, 4 de enero, párrafo 74 y 75¹⁴¹,
14 pidió 37,5 millones en daños y 4 millones por
15 daños morales por un total de 41 millones de
16 dólares. 41,5 millones de dólares. ¿Es esto
17 correcto?

18 R: Sí.

¹⁴⁰ Original en inglés: "I see. So, let's call them 'the real contracts.' And the ones that were the Dominican ones, the tax authority contracts, as "the tax contracts" for convenience. Okay?".

¹⁴¹ Original en inglés: "Paragraphs 275 and 276".

1 P: Entonces, el monto que usted reclamó en la
2 enmienda a su escrito de demanda es prácticamente
3 el doble. ¿Qué es lo que cambió?

4 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Me
5 gustaría objetar. Esto describe incorrectamente
6 el testimonio -- no el testimonio sino el
7 documento en el cual se indica más de 20 millones
8 de dólares y luego el último lo define.
9 Simplemente, para que quede en claro, no son 20 y
10 37 millones.

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
12 inglés): Creo que vamos a escuchar al perito en
13 daños. Esta es una pregunta, me parece, para él.

14 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Muy
15 bien, le podemos preguntar a él también.

16 Volvamos al tema del contrato real y el
17 contrato para fines impositivos. ¿Usted sabe que
18 ambos se presentaron en este arbitraje para la
19 venta del mismo lote, el mismo lote, dos
20 contratos? ¿Lo sabe?

21 R: Sí.

22 P: Y su abogado dijo que el motivo por el cual

1 había contratos paralelos para el mismo lote es
2 que una de las series de contratos se estableció
3 simplemente para fines impositivos. Página 24,
4 renglones 18 a 20. "Se sabe que estos contratos
5 no reflejan -- la demandada sabe que estos
6 contratos no reflejan el beneficio económico que
7 fue recibido por los Ballantines, que son
8 documentos para fines impositivos solamente".
9 Fin de cita. ¿Es esto de acuerdo a su entendido
10 hoy? Y lo que se hizo para -- y para fines
11 impositivos, entonces el documento de impuestos
12 tiene un precio más bajo y el documento real
13 tiene un precio más alto. ¿Correcto?

14 R: Sí.

15 P: Y el motivo por el cual se presentó un
16 contrato con un monto más bajo para la autoridad
17 impositiva fue para tratar de limitar la cantidad
18 de los impuestos que se paga sobre la
19 transferencia. ¿Verdad?

20 R: Sí.

21 P: Entonces, sus abogados declararon en este
22 arbitraje que las cifras reales de las ventas del

1 lote de la fase 1 no son las cifras que se ven en
2 el contrato impositivo, sino en los contratos
3 paralelos, lo que usted llama los contratos
4 reales. Y esto es congruente con lo que usted
5 dijo. ¿Verdad?

6 R: Sí.

7 P: Ahora bien, los ingresos reales de las
8 ventas del lote 1 se contabilizaron como ingresos
9 para Jamaca. ¿Verdad?

10 R: Sí, esos serían ingresos para Jamaca.

11 P: Entonces, los ingresos reales son los
12 ingresos que debieran haber sido declarados por
13 Jamaca en lo que hace a los ingresos ante las
14 autoridades impositivas. ¿Es esto verdad?

15 R: Nosotros declaramos el valor tasado de las
16 propiedades.

17 P: Entiendo. Pero el impuesto a la renta es
18 ingreso real, es decir sin tasación. Usted
19 recibió un monto como ingreso y lo que usted
20 tenía que notificar a las autoridades impositivas
21 era el ingreso real. ¿No es esto lo que me está
22 diciendo?

R: No, no es esto lo que yo entendía y tampoco mi decisión unilateralmente fue el asesoramiento que recibí del contador dominicano, un empleado del gobierno y un abogado.

P: Bien, entonces a usted le dijo su -- le dijeron sus asesores dominicanos, los contadores impositivos, que podían presentar a la autoridad de renta dominicana un impuesto a la renta en lo que hace a la declaración de dicho impuesto que no reflejaba los ingresos reales, no es el precio real sino ingresos inferiores. ¿Es eso lo que está diciendo?

R: Sí.

P: Y específicamente utilizaron la palabra costumbre o tradición, ¿y esto es lo que se hace también en los Estados Unidos?

R: Claro que no.

P: ¿Entonces usted está diciendo que los ingresos que fueron basados en este monto en el contrato impositivo no son los que usted declaró a las autoridades de renta de los Estados Unidos?

R: Usted debe estar haciendo referencia al

formulario 5471, que es el que se aplica a sociedades internacionales.

P: No, lo que usted -- si usted declaró a la autoridad de renta de Estados Unidos el monto real.

R: Yo no recibí estos ingresos. Declaré ante las autoridades estadounidenses todos mis ingresos y la mitad de estas transacciones se realizaron en bancos estadounidenses, en moneda estadounidense y reflejaban un monto que era preciso.

P: Entonces, en la declaración de impuestos aquí en los Estados Unidos cuando usted devenga ingresos de una empresa extranjera de su propiedad y Jamaca, usted tenía una participación del cien por ciento. ¿Verdad?

R: Sí, había una tenencia accionaria de 50-50.

P: Entonces entre ustedes dos eran los propietarios de Jamaca y hay un plan especial, un formulario especial que usted tiene que completar en los Estados Unidos cuando usted es propietario de una sociedad extranjera. ¿Verdad?

R: Bueno, declara la actividad de la sociedad, pero no es gravable hasta que yo saco este dinero y recibo algún -- percibo algún beneficio económico que allí sí se declara correctamente en un formulario de los Estados Unidos.

P: Cuando usted recibió los ingresos de estas ventas, usted debiera -- los debiera haber declarado.

R: Sí. A nivel personal. Pero esto es a nivel de la sociedad.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Le puedo preguntar al abogado cuál es la pertinencia de estas preguntas?

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Estoy tratando de establecer, señor presidente, que los montos que fueron presentados a las autoridades de renta de los Estados Unidos no reflejan los montos de la venta real.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Y cuál es la pertinencia para el arbitraje?

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Simplemente que es pertinente para el tema de

daños, señor presidente, porque si él dice que los montos que fueron declarados a las autoridades impositivas son diferentes a los montos reales, hay que llegar al fondo de la cuestión.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Creo que ya entendimos y ya lo dijo el abogado también, el abogado de la demandante el primer día, el día de ayer, que para fines de -- los fines de daños utilizaron los contratos reales para daños. Trato de ver cuál es la pertinencia de todo esto.

Permítame terminar, señor Di Rosa, y estoy tratando de entender cuál es la pertinencia de su línea de interrogación en cuanto a si se informaron o no a las autoridades tributarias este tipo de ingresos. Pero esto no tiene que ver con la determinación de daños.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Un comentario, señor presidente, al respecto. El señor Ballantine o los Ballantine aseveran que existe una reclamación en contra de la República

1 Dominicana en virtud de un tratado internacional
2 en donde solicitan una cierta suma que es
3 importante sobre la base de las ventas reales,
4 según dicen ellos. Pero al mismo tiempo, le
5 indicaron a las autoridades tributarias
6 dominicanas que tenían una cifra menor, así que
7 están tratando de engañar a la República
8 Dominicana y quitarle ingresos impositivos y
9 después al mismo tiempo le tratan de cobrar a la
10 República Dominicana daños y perjuicios por estas
11 sumas que no fueron incluidas en los documentos
12 tributarios en la República Dominicana, y lo
13 mismo se aplicaría para los ingresos en la renta
14 de Estados Unidos.

15 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
16 inglés): No veo la pertinencia aquí. Esto se hizo
17 a efectos de determinación de los daños y
18 perjuicios. No sé cuál es la pertinencia de
19 presentar estos dos contratos o de no
20 presentarlos ante las autoridades tributarias de
21 la República Dominicana o de Estados Unidos. Me
22 parece que esto va más allá de lo que puede

1 examinar este Tribunal. Pase a otra línea de
2 interrogación.

3 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
4 señor presidente. Sé que estamos cansados, así
5 que le voy a pedir al señor Ballantine que me
6 responda una última pregunta. ¿Tiene usted algún
7 tipo de financiamiento de terceros o externo para
8 este arbitraje?

9 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
10 ¿Tengo que responder esa pregunta?

11 A: Sí, señor.¹⁴²

12 P: ¿Desde cuándo ha tenido usted ese
13 financiamiento vigente? No mire a los abogados,
14 por favor.

15 R: Tengo una obligación contractual y no sé si
16 estoy violando los términos de esa obligación
17 contractual al responder esta pregunta. Puedo
18 responder esa pregunta según ordene el
19 presidente, pero el tercero financiador y yo
20 tenemos un acuerdo y no quiero vulnerar ese

¹⁴² Audio en Español Día 2 en 05:56:00

1 acuerdo. No sé si esto será una cuestión privada.

2 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
3 inglés): Yo creo que tendremos que debatir esta
4 cuestión y creo que estaríamos tratando con
5 información confidencial en este caso. Estamos
6 aquí en una audiencia pública que está siendo
7 transmitida.

8 ¿La demandante qué piensa?

9 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
10 Bueno, también decimos que el financiamiento de
11 este caso no es pertinente a las reclamaciones
12 planteadas, pero nosotros podemos hablar de este
13 tema fuera de actas.

14 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
15 inglés): Bueno, ya se ha respondido que existe
16 financiamiento por parte de terceros.

17 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor
18 presidente: ellos tienen que indicar la identidad
19 del financiador a efectos de los conflictos.

20 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
21 inglés): Sí, sí. Lo entiendo. Bien. Hagamos una
22 pausa al respecto, dejemos que el Tribunal

1 delibere respecto de este tema. Deliberaré con
2 mis coárbitros, pero quizá haya cuestiones de
3 confidencialidad que deban ser objeto de nuestro
4 análisis.

5 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
6 Gracias, señor presidente.

7 (Pausa.)

8 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado
9 del inglés): Esperaremos un momentito, porque
10 Julián a asegurarse de que la sesión no se
11 transmita.

12 (Pausa.)

13 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
14 inglés): El Tribunal ha deliberado este tema y
15 le vamos a indicar que solamente le indique el
16 testigo el contrato que ha firmado con el
17 tercero, pero solamente se lo indique al
18 Tribunal. Después de eso el Tribunal va a
19 decidir si este contrato debe serle revelado a la
20 demandada o no, pero queremos ver el contrato
21 primero. ¿Le quedaron claras las instrucciones?

22 Y aparte le pregunto a la demandada de saber

1 quién fue el financiador tercero, ¿hay alguna
2 pregunta respecto de este tema?

3 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí.

4 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
5 inglés): ¿Tiene alguna pregunta adicional?

6 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
7 tengo algunas preguntas adicionales también,
8 solamente algunas, pero no sobre este tema. Pensé
9 que me estaba invitando a hablar de este tema.

10 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
11 inglés): Bueno, entonces vamos a ver este tema
12 mañana por la mañana.

13 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
14 ¿Usted quiere el contrato? No el nombre de la
15 empresa, ¿no es cierto?

16 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
17 inglés): Sí, queremos el contrato.

18 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
19 Señor presidente: ¿entonces usted me ha dicho que
20 puedo o no puedo formular preguntas respecto de
21 este tema?

22 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del

1 inglés): Bueno, el tema es que si las preguntas
2 tiene que ver con este contrato con un tercero...

3 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
4 señor presidente. Tiene que ver exclusivamente
5 con el contrato con un tercero.

6 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
7 inglés): Bueno, no sé, tendríamos que decidirlo.

8 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
9 Bueno, básicamente yo quería preguntar sobre la
10 razón por la cual no se había revelado esta
11 información anteriormente.

12 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
13 Doctor Ramírez: lo que le proponemos es lo
14 siguiente. Después de que el Tribunal vea el
15 contrato, decidirá el Tribunal cómo proceder. El
16 señor Ballantine va a estar aquí durante todo el
17 tiempo. Si tiene que dar alguna declaración
18 testimonial adicional, estará a disposición para
19 responder las preguntas de la demandada.

20 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
21 inglés): Muy bien, le pregunto a la demandada.
22 Entiendo que la demandada tienen preguntas

1 adicionales. Vamos a ver primero el contrato y
2 después si el Tribunal piensa que tiene que
3 volver a formular preguntas específicamente
4 respecto de este tema, vamos a permitir que la
5 demandada las formule. El señor Ballantine
6 entendemos va a estar aquí toda la semana.

7 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Una
8 opción más sencilla, señor presidente, sería que
9 yo les formule las preguntas al Tribunal y el
10 Tribunal las evalúe.

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
12 inglés): Muy bien, perfecto.

13 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Mis
14 preguntas son las siguiente: ¿desde cuándo está
15 vigente dicho financiamiento? Segundo, si fue
16 después de que se comenzó este financiamiento de
17 tercero que se cambiaron los abogados de Crowell
18 y Moring a Baker & McKenzie, que son los abogados
19 actuales, y el motivo por el cual este
20 financiamiento por terceros no fue revelado
21 anteriormente. Y creo que es todo, señor
22 presidente.

1 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
2 inglés): Muy bien, muchas gracias.

3 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
4 ¿Podemos conversar ahora sobre la pertinencia de
5 estas preguntas? ¿Primero quiere ver el contrato
6 y después podemos hablar o quiere considerar
7 ahora si estas preguntas son adecuadas o no?

8 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
9 inglés): Escuchémoslo a usted, doctor Allison.

10 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): La
11 razón por la cual no se reveló antes ese
12 financiamiento, me parece que esa pregunta no es
13 pertinente. No entiendo que existe ninguna
14 obligación que le indique a la demandante que
15 debe revelar esa información confidencial entre
16 abogado y cliente.

17 En cuanto al cambio del estudio de abogados
18 que representaba a las demandantes, no entiendo
19 cómo este cambio de estudio de abogados y el
20 acuerdo de financiamiento tiene algún tipo de
21 incidencia respecto de las reclamaciones contra
22 la República Dominicana. Y pueden preguntar

1 cuándo entró en vigencia el contrato de
2 financiamiento, o sea la primera pregunta está
3 bien, pero las demás no.

4 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
5 ¿Puedo responder rápidamente a eso? En cuanto al
6 deber de revelar la información y el momento de
7 hacerlo, creo que está bien establecido en los
8 procesos arbitrales que los acuerdos de
9 financiamiento por terceros deben ser revelados
10 para asegurarse de que no existe ningún tipo de
11 conflicto de interés en cuanto a los miembros del
12 Tribunal o las partes.

13 En segundo lugar, el tema del cambio de
14 abogados y el momento relativo a eso tiene que
15 ver con la pregunta que yo le formulaba a
16 Ballantine respecto del aumento en la cantidad de
17 daños y perjuicios solicitados. Solicito que el
18 Tribunal examine si esta duplicación de los daños
19 y perjuicios entre el momento de presentación de
20 la demanda original y el financiamiento por
21 terceros -- bueno, eso justamente es lo que yo

1 quería plantear.¹⁴³

2 Remito al Tribunal a las directivas de la IBA
3 en cuanto a conflictos de interés en el estándar
4 general número 6.

5 Entiendo que los financiadores que son
6 terceros tienen un monto mínimo que están
7 dispuestos a financiar y justamente esa es la
8 pertinencia que tiene que ver con esta cuestión
9 relativa al momento en que se aumentó el monto de
10 los daños y perjuicios. Gracias.

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
12 inglés): ¿Algún comentario último que tiene
13 usted?

14 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Sí,
15 como yo ya dije, me parece que esto tergiversa lo
16 que se indica en los escritos. Las preguntas
17 relativas de cuáles son los montos de daños y
18 perjuicios que se incluyen y que no se incluyen
19 en la demanda, esto es una cuestión central para

¹⁴³ Original en inglés: "I'd like the Tribunal to consider is whether the amount of damages doubled between the time that they filed their Statement of Claim originally and the time that they got their third-party funding."

1 la información confidencial entre abogados y
2 clientes.

3 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
4 inglés): Muy bien. Esto lo voy a tomar bajo
5 reserva. Vamos a ver el contrato, esto, y las
6 tres preguntas que se formularon.

7 ¿Tiene usted más preguntas para el señor
8 Ballantine?

9 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): No,
10 no tengo más preguntas para el señor Ballantine.

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
12 inglés): Gracias, señor Ballantine.

13 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
14 Tengo algunas preguntas en este nuevo
15 interrogatorio.. Discúlpeme, Michael.

16 Esta mañana hablamos bastante y usted también
17 habló bastante esta mañana con el señor Di Rosa
18 respecto de la solicitud del permiso para el
19 camino y para la notificación. ¿Usted recuerda
20 eso?

21 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
22 Sí.

1 P: Vamos a ver el C-33. Se trata de la
2 solicitud para el camino presentada por usted.
3 Hubo alguna confusión o usted expresó alguna
4 confusión respecto de si usted había presentado
5 ante el Ministerio de Bosques o del Medio
6 Ambiente. Vamos a ver aquí el domicilio que está
7 marcado aquí. Esto se dirige al ingeniero
8 Ernesto Reyna, subsecretario Suelo y Agua,
9 Subsecretaría de Suelo y Agua, Santo Domingo,
10 distrito nacional. ¿Este es el mismo Ernesto
11 Reyna que después fue director del MMA?

12 R: Supongo que sí, pero no quiero especular.

13 P: ¿Usted no sabe si la Subsecretaría de Suelo
14 y Agua estaba en el Departamento de Medio
15 Ambiente o en el Departamento de Suelos?

16 R: Sí, en realidad no lo sé. Creo que Rafael
17 podría indicar eso.

18 P: Veamos el primer párrafo. El señor Di Rosa
19 habló de la longitud de 2.200. ¿Usted ve el
20 ancho del camino que usted había solicitado?

21 R: Sí, lo veo.

22 P: ¿Cuánto quería usted? ¿Lo puede leer?

R: Seis metros.

P: Bien, esta mañana se debatió mucho respecto de esta carretera de dos carriles, pero usted indicó que usted tenía la intención de tener un camino de 6 metros de ancho.

R: Sí, la segunda fase serían 5 metros y un metro más para las alcantarillas.

P: ¿Esto es la fase 1?

R: Sí, es la fase 1. Algunos de los caminos son un poquito más anchos, pero el camino en sí tiene 6 metros.

P: Muy bien. Vamos a ver el permiso brindado que está en el C-34, y vamos a ver de quién provino esta carta. Ernesto Reyna firma aquí, y si lo leo bien dice aquí "Medio Ambiente".

R: Sí, lo leo.

P: Es el Ministerio de Medio Ambiente. ¿No es cierto?

R: Sí.

P: Vamos a ver qué dice aquí en el titular de la carta. Dice aquí "Secretaría de Estado de Medio Ambiente".

R: Sí. Así es.

P: Así que el Ministerio de Medio Ambiente sabía de este camino. ¿No es cierto?

R: Sí, parece que sí.

P: Vamos a ir al C-36 ahora, que entiendo yo que podemos ver aquí los primeros dos párrafos. Vayamos a la versión en inglés, no manejo tanto el español. Vemos los primeros dos párrafos, ya los habíamos visto antes. Se trata de la respuesta del Ministerio en cuanto a la presentación del impacto ambiental. ¿No es cierto?

R: Sí, así es.

P: Y describe el proyecto. Dice aquí que usted iba a construir áreas de descanso y recreo y también un camino asfaltado. ¿No es cierto? ¿Lo ve?

R: Sí, lo veo.

P: El Ministerio sabía que usted tendría un camino.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí, señor presidente. He sido mucho paciente y le

hace preguntas que implican la respuesta al testigo. La pregunta tiene que ser si era así o si no era. En este interrogatorio no puede hacer preguntas que sugieren la respuesta.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Señor presidente: estoy tratando de avanzar lo más rápido posible. Voy a intentar no hacer preguntas que sugieren la respuesta, pero estoy tratando de abordar los temas que el señor Di Rosa preguntó esta mañana. Él trató de insinuar que el MMA, el Ministerio, no sabía respecto del camino en la fase 1, así que quedo en manos de usted, señor presidente.

Se habló mucho hoy respecto de las cabañas y las villas de montaña y de las viviendas de la fase 1 que se construyeron. ¿Recuerda eso?

SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés): Sí.

P: Declaró usted también que el Ministerio de Medio Ambiente inspeccionó en varias ocasiones la fase 1. ¿No es cierto?

R: Sí.

P: En alguna de esas inspecciones, ¿algún funcionario del Ministerio habló de, por ejemplo, los materiales de construcción de las viviendas o el tamaño de las casas, etcétera?

R: Nunca.

P: Y cuando el Ministerio renovó el permiso de la fase 1, 2012-2013, ¿esa renovación del permiso incluía algún tipo de limitaciones o preocupaciones en cuanto al diseño de las viviendas construidas en la fase 1?

R: No lo recuerdo. No lo recuerdo. Tendría que mirarlo. No lo recuerdo.

P: Bien, examinemos un poco la propiedad de Juan José Domínguez. Usted habló de eso con el señor Di Rosa. La diapositiva 20 de la presentación de apertura de la demandante es el C-93, y no quiero pasarle al Tribunal todo el vídeo, pero simplemente quería que quedara en claro la pregunta que yo le voy a formular. ¿Usted tenía un permiso para subdividir y desarrollar la fase 1 de Jamaca de Dios?

R: Sí.

P: ¿El señor Domínguez tenía un permiso para construir las tres estructuras que usted examinó anteriormente en el día de hoy?

R: Aparentemente no.

P: ¿Usted sabía si el señor Domínguez tenía permiso para la deforestación de la cima de la montaña entre 2015 y 2017?

R: Es un Parque Nacional. Lo dudo.

P: Pasamos mucho tiempo hablando de la DIA. Examinamos la jerarquía de los impactos cuando usted estaba proponiendo la fase 1. ¿Lo recuerda?

R: Sí.

P: Hubo varios impactos revelados por Jamaca en cuanto a cómo era que la construcción y la operación afectaría el medio ambiente. Eso se incluyó en el documento.

R: Sí, eso lo vimos.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor presidente: nosotros habíamos hablado de eso y se le pregunta algo y dice: correcto. Entonces esto induce a la respuesta "sí" de parte del testigo. Debe preguntar cuestiones abiertas, las preguntas

deben ser abiertas, señor presidente. Está haciendo un nuevo interrogatorio.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Usted fue veraz en la descripción del impacto que Jamaca de Dios tendría en el ambiente en ese documento?

R: Sí. Identificamos las fortalezas y las debilidades.

P: Y después de que el Ministerio revisó ese documento, ¿qué sucedió?

R: Bueno, se me recordó que era incompleto y que la empresa ambiental hizo un estudio más sólido que después fue objeto de aprobación.

P: Se habló también de una declaración de impacto que no fue presentada, que fue descrita varias veces por el señor Di Rosa pero que no está en el expediente. Pero después hay una DIA más completa, ¿y con esa se aprobó el proyecto?

R: Sí, sin modificación.

P: Vamos a ver ahora otra página, es la página 26. No sé si es la 25 o la 26.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del

inglés): ¿A qué anexo se refiere?

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Es el R-103. En la página 26 vemos aquí la jerarquía de impactos. Pase usted a la siguiente página, o la jerarquización de impactos, y vea el segundo párrafo. Aquí tenemos algunos de los impactos durante la fase de operación de Jamaca de Dios. ¿No es cierto?

SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés): Sí.

P: ¿Podría describir usted el número 4? ¿Cuál es el cuarto impacto que iba a tener Jamaca de Dios?

R: Sí, aquí claramente dice que fue para ecoturismo.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Él me criticó mucho, señor presidente, por hacer argumentación, pero él de alguna forma simplemente le está mostrando pruebas al Tribunal. No está formulando preguntas al testigo.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):

Objeción. Él colocó muchos documentos, le pidió al testigo que los lea. Yo estoy formulando preguntas respecto de estos documentos, al igual que lo hizo el señor Di Rosa.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí, pero yo estaba haciendo un contrainterrogatorio, señor Allison. Usted está haciendo un nuevo interrogatorio. Yo puedo mostrarle lo que yo desee y le puedo formular preguntas que inducen la respuesta.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Señor Di Rosa: usted muestra un documento que está incompleto...

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Les voy a pedir por favor si se pueden dirigir al Tribunal.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Señor presidente: me parece que es pertinente mostrar el documento que el señor Di Rosa le mostró anteriormente para ver la jerarquización y los impactos para determinar el impacto de Jamaca de Dios, con lo cual yo puedo mostrar otros impactos

1 que tienen que ver con cuestiones clave del caso,
2 independientemente de si era o no un proyecto de
3 ecoturismo, y también qué es lo que pensó en su
4 momento el Ministerio de Medio Ambiente.

5 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor
6 presidente: sí, le puede mostrar al testigo un
7 documento y, por ejemplo, un documento al testigo
8 y preguntarle qué más es importante aquí, a
9 diferencia de: "puede pasar al punto 4 y leerlo".
10 Eso no es una pregunta; es esencialmente una
11 pregunta capciosa en una forma diferente.

12 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Le
13 informó al Ministerio de Medio Ambiente en lo que
14 hace al estudio, a la Declaración de Impacto
15 Ambiental, que esto era un proyecto de
16 ecoturismo?

17 SEÑOR BALLANTINE (Interpretado del inglés):
18 Sí.

19 P: No tengo preguntas adicionales.

20 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
21 inglés): Ahora puede disfrutar de la cena.
22 (Risas.)

1 Creo que tenemos ahora a la siguiente testigo,
2 el señor Kay. Perdón, Graviel Peña.

3 (Pausa.)

4 INTERROGATORIO AL PERITO GRAVIEL PEÑA

5 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Buenas tardes,
6 señor Graviel Peña.

7 SEÑOR PEÑA: Buenas tardes.

8 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: ¿Podría leer la
9 declaración que tiene ahí enfrente de usted?

10 SEÑOR PEÑA: ¿Esta?

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: No, ahorita se
12 la dan. Esa.

13 SEÑOR PEÑA: Declaro solemnemente por mi honor
14 y conciencia que diré la verdad, toda la verdad y
15 nada más que la verdad, y mi declaración será
16 conforme a mi leal saber y entender.

17 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Muchas gracias,
18 señor Peña.

19 (Interpretado del inglés) En primer lugar le
20 voy a dar la palabra a la demandante.

21 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés):
22 Buenas tardes, señor Peña.

1 SEÑOR PEÑA: Buenas tardes.

2 P: Usted tiene ante sí la carpeta abierta con
3 su primer informe y su segundo informe en este
4 caso. ¿Ve esa información?

5 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
6 inglés): ¿Me puede escuchar ahora, escucha?
7 ¿Puede escuchar? ¿Escucha ahora?

8 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): ¿Me
9 escucha ahora, señor Peña? ¿Está funcionando
10 ahora? Canal 3, señor. Ahora sí, muy bien.

11 Señor Peña: tiene en su carpeta allí dos
12 informes que usted presentó en este caso. ¿Ve
13 esos informes?

14 SEÑOR PEÑA: Sí, son mis informes.

15 P: Muy bien, ¿puede confirmar usted que en
16 esos informes se incluyen sus observaciones y
17 opiniones sobre este asunto?

18 R: Así es.

19 P: Muy bien, ¿desea introducir alguna
20 corrección a alguno de estos informes?

21 R: Correcciones no.

22 P: Muy bien. Ahora, señor Peña, yo entiendo

1 que tiene una presentación en Power Point que la
2 señora Gil mostrará en pantalla.

3 R: Así es.

4 Soy licenciado en Derecho, master en Gestión
5 Ambiental y master en Alta Gerencia, y desde 1999
6 hasta 2013 estuve trabajando como profesor de la
7 Universidad Católica Tecnológica del Cibao
8 (UCATECI) enseñando, otras asignaturas, la de
9 Ecología y Medio Ambiente, Agroclimatología,
10 Botánica General y Sistemática. Y desde 2010
11 trabajo para la Universidad Agroforestal Fernando
12 Arturo de Meriño enseñando asignaturas como
13 Gestión de Proyectos, Gestión de Cuencas
14 Hidrográficas, Silvicultura y Bioclimatología.
15 Actualmente soy presidente de la Asociación
16 Nacional de Profesionales Forestales y Afines de
17 la República Dominicana desde 2015.

18 Tengo experiencia en temas ambientales y
19 también tengo suficiente experiencia en derecho y
20 procedimiento ambiental dominicano y una
21 experiencia en estudios y gestión ambiental.

22 Revisé los documentos que se han producido

1 durante el proceso de esta demanda y en varios de
2 los documentos aportados por el Ministerio de
3 Medio Ambiente pude observar que deberían estar
4 ahí algunos datos, algunos documentos que faltan.
5 Por ejemplo, faltan parte de los informes
6 técnicos de evaluación y declaraciones
7 ambientales de algunos de los proyectos, faltan
8 informes de cumplimiento ambiental, por mencionar
9 algunos elementos que faltan.

10 Revisé el decreto que estableció el Parque
11 Nacional Baiguate. Este decreto evidencia que en
12 el proceso no se cumplieron con los pasos
13 necesarios para la creación de dicho parque. No
14 se observaron las medidas legales dominicanas que
15 brindan protección a los propietarios, violando
16 derechos constitucionales incluso como el derecho
17 de propiedad. Además, el proceso entiendo que
18 fue mal manejado ya que el Ministerio de Medio
19 Ambiente no realizó ningún proceso de
20 involucramiento con los afectados previo a la
21 creación del parque y emitió el plan de manejo de
22 ese parque cinco años después de haber sido

1 creado por decreto.

2 Las razones utilizadas para crear el parque y
3 establecer en el decreto en realidad no fueron
4 tomadas en cuenta al momento de definir los
5 límites del parque porque hay criterios como el
6 tipo de vegetación, la cuenca hídrica a proteger
7 y otros recursos que los dice en el decreto pero
8 no se protegieron en la realidad. Revisé ese
9 decreto y por eso argumento esas razones.

10 Revisé los criterios establecidos en las
11 cuatro negaciones de permiso que le fueron
12 entregadas a Jamaca de Dios y basado en razones
13 expuestas en mis informes y mi revisión de las
14 características de otros proyectos considero que
15 esos tienen las mismas condiciones que la segunda
16 etapa o la segunda fase de Jamaca de Dios y se le
17 podrían aplicar esos mismos criterios para negar
18 esos permisos ambientales, entre otros proyectos,
19 Mirador Del Pino, Jarabacoa Mountain Garden, Paso
20 Alto, Quintas Del Bosque, entre otros.

21 Revisé los datos del proyecto Quinta del
22 Bosque en el marco de esta investigación y pude

1 determinar que tiene fuentes de agua críticas
2 activas que fluyen hacia el río Yaque del Norte y
3 que además tiene pendientes más pronunciadas que
4 las de Jamaca de Dios en su segunda fase en mayor
5 porcentaje.

6 Visité el proyecto La Montaña para la
7 preparación de mi segundo reporte, y en el lugar
8 pude evidenciar que contienen porcentaje de
9 pendiente mayores que la segunda fase de Jamaca
10 de Dios, y además tiene una vegetación extensa y
11 una porción considerable es de bosque natural.

12 Contiene además dentro del territorio de La
13 Montaña una cuenca hidrológica importante para
14 Jarabacoa porque suple agua a una parte de los
15 residentes de la ciudad, agua que es utilizada
16 para consumo humano y para producción agrícola.

17 En el caso de Jarabacoa Mountain Garden, he
18 visitado el proyecto Jarabacoa Mountain Garden y
19 este proyecto entiendo que generaría impactos
20 mayores para el medio ambiente que la segunda
21 fase de Jamaca de Dios porque el proyecto posee
22 un afluente activo, que es afluente del río

1 Baiguate. Es el arroyo La Artemisa, que además
2 el porcentaje de pendiente es mayor que en la
3 segunda fase de Jamaca de Dios.

4 También la cantidad de vegetación que sería
5 necesario movilizar para el desarrollo de este
6 proyecto es mayor que la de Jamaca de Dios,
7 incluso para movilizar árboles que son propios de
8 la vegetación de esa zona, como yagrumos, pinos
9 occidentales, entre otros.

10 El movimiento de tierras requerido para el
11 desarrollo de Jarabacoa Mountain Garden generaría
12 mayores impactos que el movimiento de tierras
13 requerido para desarrollar Jamaca de Dios fase 2.

14 En el caso del proyecto Monte Bonito -lo he
15 visto visitado también, este proyecto no cuenta
16 con permisos ambientales. Sin embargo, el
17 proyecto ha construido muchas viviendas y caminos
18 en pendientes con más de 60 por ciento de
19 inclinación.

20 En conclusión, todos estos proyectos
21 enumerados aquí y en mis informes tendrían
22 efectos negativos mayores en términos ambientales

1 que la segunda fase de Jamaca de Dios en cuanto a
2 la afectación de cursos de agua, en cuanto a
3 erosión de suelo, pérdida de vegetación,
4 afectación a la biodiversidad. Sin embargo, los
5 permisos de estos proyectos no fueron negados y
6 otros han trabajado sin permiso mientras que a
7 Jamaca de Dios le fue negado el permiso.

8 Si verificamos este cuadro en donde se pueden
9 observar aspectos como porcentaje de inclinación,
10 altitud sobre el nivel del mar, su condición de
11 bosque nublado, actividad agua activa, fuentes de
12 agua activa y las características o clasificación
13 de suelo, podríamos afirmar que se debieron
14 otorgar los permisos a todos o no se les debió
15 otorgar a ninguno.

16 P: Muchas gracias, señor Peña.

17 Ahora entregamos el testigo a la demandada.

18 SEÑORA TAVERAS: Muy buenas tardes, señor
19 Peña.

20 SEÑOR PEÑA: Muy buenas tardes.

21 P: Mi nombre es Claudia Taveras. Yo le voy a
22 estar haciéndole unas preguntas esta tarde.

1 Alguien le pasó una carpeta. Esa carpeta contiene
2 sus declaraciones, contiene también anexos, todos
3 que forman parte del expediente ya que está ante
4 el Tribunal y yo me voy a referir de tiempo en
5 tiempo a alguno de estos anexos.

6 La carpeta está ahí para que usted pueda
7 consultarlos si así desea, y para que si estamos
8 hablando de alguno y lo quiere mirar y lo quiere
9 leer, lo puede hacer.

10 R: Okay.

11 P: Vamos a estar aquí -- ¿El Tribunal ya lo
12 tiene también? ¿Y la parte también? Estamos
13 vamos a estar aquí conversando un poco esta
14 tarde. Si en algún momento usted necesita una
15 pausa, usted la pide y no hay ningún
16 inconveniente. Se continúan las preguntas luego
17 de que usted haya tenido su pausa.

18 Entonces, señor Peña, usted ha sometido dos
19 declaraciones en este arbitraje. ¿Es así?

20 R: Así es.

21 P: En su primera declaración usted explica que
22 los propietarios de Jamaca de Dios le han pedido

1 que presentara un informe expresando su
2 conocimiento de los hechos que originaron el
3 presente arbitraje. ¿Es así?

4 R: Así es.

5 P: Esto significa que está actuando por lo
6 menos en parte como testigo de hecho en este
7 arbitraje. ¿Correcto?

8 R: Así es.

9 P: Los Ballantines también le pidieron que
10 expresara su opinión de experto especializado en
11 cuestiones relativas a este arbitraje. ¿Es así?

12 R: Así es.

13 P: Cuando usted dice en su primera declaración
14 que es experto especializado en cuestiones
15 relativas a este arbitraje, ¿a qué
16 específicamente se refiere?

17 R: Específicamente a los temas que tienen que
18 ver con el tipo de manejo de proyectos de
19 desarrollo de este tipo de proyecto. ¿Verdad? En
20 lo que tiene que ver con los planes de manejo y
21 adecuación ambiental que se implementan para este
22 tipo de proyecto, para el tipo de presentación de

1 documentos que se presentan ante el Ministerio de
2 Medio Ambiente para la aprobación de este tipo de
3 proyectos.

4 P: O sea en la práctica de permisología. No
5 entendí muy bien su respuesta. Si me puede
6 clarificar.

7 R: Sí, en todo lo que tiene que ver con la
8 elaboración de los planes y la obtención de la
9 permisología.

10 P: Pero usted también es abogado de profesión.
11 ¿No es cierto?

12 R: Así es.

13 P: ¿Considera que su función en este arbitraje
14 es la de un experto independiente?

15 R: Podría considerarse parcialmente.

16 P: Explique su respuesta, por favor.

17 R: El primer documento que se me pidió
18 redactar lo pidió una de las partes afectadas.

19 P: Entonces, cuando usted redactó ese primer
20 documento, ¿lo estaba haciendo como representante
21 de parte?

22 R: No, porque se me pidió -y así lo expreso en

1 el documento- que fuera honesto con¹⁴⁴ las
2 respuestas que iba a dar en ese documento.

3 P: Señor Peña: usted declaró que en nombre de
4 los Ballantines se puso en contacto con la señora
5 Francis Santana. ¿Correcto?

6 R: Así es.

7 P: Y eso fue para pedirle a la señora Santana
8 que presentara una declaración de testigo en
9 nombre de los Ballantines. ¿Correcto?

10 R: Sí, así es.

11 P: Y usted le comunicó a la señora Santana que
12 si ella aceptaba escribir una declaración para el
13 caso sería compensada por su tiempo. ¿No es
14 cierto?

15 R: Se supone, porque para elaborar un
16 documento como ese hay que invertir tiempo.

17 P: ¿Y en qué forma le compensaría a la señora
18 Santana entonces? ¿Por hora, por suma alzada?

19 R: No, por eso le dije a la señora Santana que
20 si aceptaba redactar ese documento, ese

¹⁴⁴ Audio en Español Día 2 en 06:48:29

1 testimonio, le facilitaría el número del señor
2 Ballantine para que se comunicara con él y se
3 pusieran de acuerdo.

4 P: Ah, usted no conocía los términos
5 económicos.

6 R: No.

7 P: Simplemente sabía que le iban a pagar.

8 R: Bueno, es lógico que si usted hace un
9 trabajo y ocupa tiempo para hacerlo, se le
10 compense.

11 P: ¿Usted considera que dar un testimonio es
12 lo mismo que hacer un trabajo?

13 R: En ese caso yo no definía con ella los
14 términos.

15 P: O sea que podía tratarse de una
16 consultoría.

17 R: Por eso le dije: si acepta, le doy el
18 número del señor Ballantine para que se comunique
19 con él y se pongan de acuerdo. Yo no definía los
20 términos en que ella lo iba a hacer.

21 P: ¿Y usted le envió a la señora Santana un
22 borrador de lo que usted proponía que ella

1 declarara en este arbitraje?

2 R: No era una propuesta de lo que ella
3 declarara. Ella me preguntó cuáles son las ideas
4 que se deberían considerar para esto. Yo le
5 dije: "Bueno, te puedo dar una línea de lo que yo
6 consideré para la redacción de mi primer
7 documento y ya a partir de ahí tú decides si lo
8 asumes o no lo asumes y trabajas con estas líneas
9 o adoptas otras líneas".

10 P: Entonces cuando usted tuvo esa conversación
11 con la persona Santana usted estaba actuando como
12 agente del señor Michael Ballantine; no en su
13 propio nombre sino que nombre de él.

14 R: Bueno, se me pidió que la contactara porque
15 ella era testigo de las cosas que habían ocurrido
16 en el proyecto.

17 P: O sea que sí, usted estaba representando al
18 señora Santana y actuando como su agente --
19 perdón, con el señor Ballantine y actuando como
20 su agente para contactar a la señora Santana.

21 R: Sí, así es.

22 P: Estamos hablando de la declaración que le

1 envió. Usted confirmó que usted les redactó la
2 declaración. ¿Correcto?

3 R: No, no redacté la declaración. El día que
4 nos reunimos en Agora Mall, en Santo Domingo,
5 ella me dijo cuáles podrían ser las ideas para
6 esa declaración. Yo le dije: "Te puedo hacer un
7 borrador de algunas líneas que tú puedas
8 utilizar, si quieres, pero para que te sirva de
9 muestra de lo que podría ser una idea", pero no
10 era lo que ella debía decir sino líneas para que
11 le sirvieran de modelo.

12 (Pausa.)

13 SEÑORA TAVERAS: Gracias.

14 ¿Los Ballantines le solicitaron que se
15 acercara a algún otro testigo de hecho?

16 SEÑOR PEÑA: No, no recuerdo.

17 P: En su rol como experto usted acompañó al
18 licenciado Sixto Incháustegui, experto de la
19 República Dominicana en la visita que se realizó
20 el 3 de mayo de 2017 al área donde se habría
21 ubicado la expansión de Jamaca de Dios.
22 ¿Correcto?

R: Así es.

P: Entonces aparte de la presentación de las declaraciones en este proceso, de asistir a los Ballantines con la localización y contratación de testigos y de representar a los Ballantine en relación con la visita de expertos, ¿el alcance de sus servicios como experto independiente comprende algunas otras funciones?

R: Claro, se me pidió hacer una evaluación de los documentos que se habían aportado y evaluación de campo de elementos que eran necesario evaluar, determinar en la realidad, y fueron parte de los trabajos que fueron realizados.

P: Señor Peña: ¿los Ballantines le están pagando a usted por su testimonio en este arbitraje?

R: Los Ballantines me han pagado por trabajo de consultoría.

P: ¿Y en qué consiste esa consultoría?

R: Levantamiento de información de campo, investigación y revisión de documentos que han

sido aportados por las partes, confirmación de que las informaciones que estén redactadas en esos documentos corresponden a la realidad.

P: ¿Y esa consultoría nada más tiene que ver con este caso?

R: En este caso sí.

P: Nada más tienen que ver con este caso fue mi pregunta.

R: Con este caso, claro.

P: ¿Usted le está prestando servicios remunerados en alguna otra capacidad que no sea la de experto independiente?

R: No.

P: ¿Y le ha prestado servicios en el pasado?

R: No.

P: En su primera declaración usted explica que fue director municipal de Medio Ambiente desde 2010 a 2013. ¿Es correcto?

R: Así es.

P: ¿Y ese es un puesto dentro de la estructura del Ministerio de Medio Ambiente?

R: Así es.

P: Pero físicamente está ubicado en municipio de Jarabacoa, de ahí el título de director municipal.

R: Así es.

P: Usted ocupó ese cargo de manera ininterrumpida durante el período entre el 2010 y el 2013.

R: No, entre el año 2011; entre el mes de junio y octubre estuve fuera del puesto.

P: En el párrafo 10 de su primera declaración -la tiene ahí en la carpeta- usted indica lo siguiente: "He revisado las cuatro cartas del Ministerio de Medio Ambiente a los Ballantines rechazando su permiso de expansión", y las describe: "Tres de estas cartas fueron emitidas durante el tiempo que yo era el director local del Ministerio para Jarabacoa".

Pero nos acaba de decir que no estuvo en el Ministerio entre junio y octubre del 2011. Eso significa que a pesar de que lo que dice aquí en su declaración usted en realidad no era director municipal del Ministerio en Jarabacoa en la fecha

precisa, 12 de septiembre de 2011, en la que fue rechazada la solicitud de expansión de Jamaca de Dios. ¿Correcto?

R: Así es. Pero debemos aclarar que yo estuve cancelado por un proceso administrativo pero obligado por la ley debieron reponerme. Por lo tanto, esos tres meses que estuve fuera del puesto tiene igual validez desde el punto de vista legal para la aplicación de la ley de servicio civil en la República Dominicana.

P: Señor Peña: estamos hablando de hechos. Usted dijo que era director municipal...

R: Así es.

P: ...entre 2010 y 2013 y que era director municipal en el momento de los rechazos. Y ahora está diciendo que no era director municipal en el momento de la primera carta.

R: Así es.

P: Entonces usted está admitiendo que hay un error en su declaración.

R: Puede haber un error en ese caso.

P: Okay. En su declaración testimonial usted

1 manifestó que un gran número de proyectos en
2 Jarabacoa no tienen las licencias ambientales
3 correspondientes. ¿Correcto?

4 R: Sí, así es.

5 P: Indicó también que durante su gestión hizo
6 todo lo posible para asegurarse de que todos los
7 proyectos tuvieran las licencias requeridas, pero
8 que ello no fue posible. ¿Es así?

9 R: Así es.

10 P: Durante el período que usted fue director
11 municipal, ¿cuántos técnicos de fiscalización
12 tenía asignado el Ministerio a la Dirección
13 Municipal de Jarabacoa?

14 R: Once técnicos.

15 P: Y usted consideraba que once técnicos no
16 era suficiente.

17 R: No era suficiente.

18 P: Señor Peña: estábamos hablando de su
19 cancelación anteriormente.

20 R: Ajá.

21 P: ¿Esa cancelación fue por algo relativo al
22 caso de los Ballantines?

1 R: ¿La de 2011 usted dice?

2 P: Sí, señor.

3 R: No, la de 2011 fue por un permiso para
4 aprovechamiento forestal que el ministro de
5 entonces interpretó que estuvo mal fundado, pero
6 cuando se evaluó el procedimiento determinaron
7 que sí que estuvo justificado y por lo tanto
8 debieron de retroceder en la decisión de la
9 cancelación.

10 P: Okay. ¿Había alguna otra cancelación de la
11 cual nosotros no tengamos conocimiento?

12 R: No.

13 P: No. Le pregunto porque no tener teníamos
14 conocimiento de esta del 2011, o sea que es una
15 pregunta justa. La ley requiere que con respecto
16 a cualquier proyecto que por sus características
17 pueda afectar el medio ambiente, el promotor deba
18 obtener previo a la ejecución del proyecto, la
19 autorización ambiental correspondiente. ¿Es así?

20 R: Así es.

21 P: Dicha autorización ambiental solo puede ser
22 emitida si luego de un proceso de evaluación

1 ambiental, el Ministerio determina que el
2 proyecto es viable. ¿Es correcto?

3 R: Claro.

4 P: Le pediría que espere que yo termine para
5 usted dar la respuesta, porque ellos entonces no
6 pueden transcribir.

7 R: No hay problema.

8 P: Como parte de su preparación para su
9 testimonio en este arbitraje, usted indicó que
10 revisó al menos uno de los informes preparados
11 por el Ministerio en el marco de la evaluación
12 del proyecto de expansión Jamaca de Dios.
13 ¿Correcto?

14 R: Sí, es así.

15 P: Me refiero específicamente al informe
16 presentado por el señor Sócrates Nivar, encargado
17 de asistencia técnica del Ministerio de fecha 21
18 de marzo de 2011. Por favor, si puede enfocarse
19 en ese documento, está en su carpeta bajo la
20 etiqueta R-4. En su declaración usted expresó
21 críticas sobre el contenido y calidad de dicho
22 informe. ¿Correcto?

1 R: Sí, es así.

2 P: En el párrafo 26 de su informe, de su
3 primer informe, usted dice que ese reporte es tan
4 deficiente que cree que no se llevó a cabo una
5 evaluación real. ¿Es correcto?

6 R: Sí, es así.

7 P: Dijo esto porque entiende que una
8 evaluación correcta de las características de un
9 proyecto debe basarse en medidas técnicas y
10 científicas y en evaluaciones. ¿Correcto?

11 R: Así es.

12 P: Y que debe ser realizada por un equipo
13 multidisciplinario. ¿Es así?

14 R: Sí.

15 P: En particular, dice que el señor Nivar
16 debió presentar evidencias respecto de las
17 características del suelo, altimetría y
18 pendientes. ¿Cierto? Esto está en su declaración,
19 párrafo 25.

20 R: Sí.

21 P: Usted entiende que dichos factores son
22 importantes a la hora de realizar una evaluación

1 ambiental de un proyecto de montaña. ¿Correcto?

2 R: Sí, así es.

3 P: En el párrafo 27 de su declaración usted
4 critica que en el informe del señor Nivar no se
5 haya definido cuáles son los impactos
6 geomorfológicos sobre la tierra, los impactos
7 sobre el suelo, los impactos sobre la flora y
8 fauna y los impactos en las escorrentías y del
9 agua subterránea que el proyecto causaría. ¿Es
10 así?

11 R: Así es.

12 P: La evaluación de dichos factores, de dichos
13 impactos es importante a la hora de realizar una
14 evaluación ambiental. ¿Correcto?

15 R: Sí.

16 P: ¿Usted leyó la primera declaración
17 testimonial de Zacarías Navarro, correcto?

18 R: Creo que sí.

19 P: El ingeniero Navarro explica en su
20 declaración que cuando el Ministerio evalúa
21 proyectos de montaña debe tomar en cuenta
22 múltiples factores, entre ellos la altura, la

1 pendiente, la pluviometría, el tipo de suelo, la
2 hidrología.

3 En el párrafo 6 de su segunda declaración
4 usted indica...

5 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés):
6 Perdón, señor presidente. Quiero objetar, pero
7 está hablando la señora Taveras del informe de
8 Navarro. No se nos ha indicado el informe de
9 Navarro, no lo hemos visto, así que ella
10 simplemente está calificando dicho informe. Así
11 que podemos ver el informe mientras estamos
12 hablando de este tema. Si se le pregunta al
13 testigo algo del informe del señor Navarro,
14 debería ver el testigo el informe del señor
15 Navarro.

16 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
17 inglés): Tal vez yo me equivoque, pero
18 simplemente se estaba haciendo un comentario.
19 Quizás si usted pudiese ir más lentamente.

20 SEÑORA TAVERAS (Interpretado del inglés): Sí,
21 podría ir más lento. Él podría ver el informe,
22 pero él dijo que sí, que lo había leído el

1 informe. Así que esto no es desconocido para el
2 señor Peña.

3 Kaila: ¿podría usted brindar esa información?

4 Entonces, decía, el ingeniero Navarro explica
5 en su declaración que cuando el Ministerio evalúa
6 proyectos de montaña debe tomar en cuenta
7 múltiples factores, entre ellos la altura, la
8 pendiente, la pluviometría, el tipo de suelo, la
9 hidrología.

10 En el párrafo 6 de su segunda declaración
11 usted indica que antes de ver el escrito de
12 defensa de la República Dominicana, usted nunca
13 antes había oído hablar de que factores como la
14 altitud y otros debían ser considerados a la hora
15 de evaluar terrenos con pendientes. Así dice,
16 ¿no es así?

17 SEÑOR PEÑA: ¿Me permite leerlo?

18 P: Por favor.

19 R: "He leído las alegaciones de República
20 Dominicana República Dominicana que consideraban
21 cosas como la altitud y otros factores a la hora
22 de decidir si se concede un permiso en terrenos

1 con pendiente. Al ver esto en la declaración de
2 defensa, fue la primera vez que escuché hablar de
3 eso. Nunca escuché de estas supuestas
4 consideraciones, no he visto ningún documento que
5 aconsejara a los inspectores y técnicos que
6 consideren todos los elementos adicionales al
7 examinar el tema de la pendiente". Lo que
8 explicaba en ese caso es que nunca se ha
9 considerado el tema de la pendiente y la altitud
10 relacionándolo. No hay una relación directamente
11 establecida entre esos dos factores.

12 P: Pero en vista de lo que usted nos acaba de
13 decir sobre la importancia de evaluar las
14 características de suelo, altimetría, pendiente y
15 de considerar los impactos sobre el suelo, la
16 hidrología, la flora y la fauna, entonces su
17 respuesta parecería inconsistente porque aquí no
18 se trata de evaluar pendientes; se trata de
19 evaluar proyectos. ¿No es así?

20 R: Así es. Pero si mí respuesta no es
21 inconsistente porque yo puedo tener un terreno
22 con 70 por ciento de inclinación a una altura de

1 300 metros sobre el nivel del mar y puedo tener
2 un terreno a 900 metros sobre el nivel del mar
3 con 20 por ciento de inclinación y esos dos
4 factores -- la relación de esos dos factores no
5 son solamente los que me van a determinar si se
6 aprueba o no ese proyecto.

7 P: Pero el señor Navarro no habló de solamente
8 de dos factores y usted lo reconoce en su
9 declaración cuando dice "altitud y otros". ¿No
10 es así?

11 R: Sí, se consideran otros factores.

12 P: Okay. Quisiera por favor pasar a la
13 etiqueta¹⁴⁵ de su carpeta numerada R-236. Si la
14 pueden proyectar, por favor. Perdón, R-326. Se
15 trata de un formulario de la dirección municipal
16 de Jarabacoa. ¿Es correcto?

17 R: Sí.

18 P: Ese formulario es un formulario impreso que
19 se rellena a mano. ¿Es correcto?

20 R: Sí, así es.

¹⁴⁵ Audio en Español Día 2 en 07:09:00

1 P: Y ese formulario recoge los hallazgos en
2 los técnicos participantes en visitas en ocasión
3 de solicitudes que pudieran afectar suelo y
4 aguas. ¿Es así?

5 R: Sí.

6 P: ¿Usted había visto antes ese formulario en
7 particular?

8 R: Yo diseñé ese formulario.

9 P: La fecha de ingreso que se plantea en ese
10 formulario, 1º de marzo 2011, esa es la fecha en
11 que la solicitud llega a la dirección municipal.

12 ¿Correcto?

13 R: Sí.

14 P: Y la fecha de inspección, donde se hace
15 constar el 6 de abril del 2011, es la fecha en
16 que los técnicos fueron y visitaron. ¿Es
17 correcto?

18 R: Así es.

19 P: Usted era el director municipal en
20 Jarabacoa en ambas fechas.

21 R: Sí, así es.

22 P: Entonces, este formulario se le sometería a

1 usted para determinar si se otorga o no una
2 autorización.

3 R: No, ese formulario se utilizó -- se
4 utilizaba para levantar información de campo
5 cuando un propietario solicitaba una
6 autorización.

7 P: Exactamente, entonces como director
8 municipal se le presentaba a usted este
9 formulario y usted decidía o no en base a los
10 hallazgos si procedía o no otorgar la
11 autorización. ¿Es así?

12 R: Decidíamos el equipo técnico de la oficina,
13 no yo.

14 P: Pero usted estaba involucrado como director
15 municipal.

16 R: Sí, sí, así es.

17 P: Perfecto. Entonces, el primero de esos
18 formularios, si los puede, gracias, minimizar, se
19 refiere al lote 67 de Jamaca de Dios. ¿Es así?

20 R: Sí.

21 P: Baja un poquito, por favor, un poquito más.
22 Y tiene que ver con el corte para la construcción

1 de una carretera de 50 metros y de 4 metros de
2 ancho. ¿Es así?

3 R: Sí, así es.

4 P: Okay. Usted está de acuerdo que Jamaca de
5 Dios están en terrenos con pendientes, ¿correcto?

6 R: Sí.

7 P: Okay. De hecho, en su primera declaración
8 lo ratifica cuando dice que Jamaca de Dios tiene
9 pendientes que superan al 60 por ciento. ¿Es así?

10 R: Sí.

11 P: Okay. ¿Puedes seguir bajando? El acápite 6
12 se refiere a una descripción del área y lista los
13 factores edafoclimáticos que se toman en cuenta a
14 la hora de considerar la solicitud. Leeré esos
15 factores: "6.1.1. Altitud; 6.1.2, Pluviometría
16 anual; 6.1.3, Temperatura media; 6.1.4, Zona de
17 vida; 6.1.5, Tipo de suelo; 6.1.6, Topografía;
18 6.1.7, Fuentes acuíferas". ¿Estaría entonces
19 usted de acuerdo que para evaluar terrenos con
20 pendientes como los de Jamaca de Dios los
21 factores que acabo de citar sí son importantes?
22 Usted diseñó el formulario.

R: Son importantes.

P: Okay. Quisiera entender un poquito mejor su nivel de participación en el proceso de evaluación de Jamaca. Usted no participó en la vista técnica para evaluar el proyecto de expansión en fecha 17 de febrero del 2011. ¿Correcto?

R: No.

P: Ni tampoco participó en la vista realizada en fecha 18 de marzo de 2011. ¿Correcto?

R: No.

P: Tampoco participó en la tercera visita técnica realizada en fecha 11 de enero del 2012. ¿Es así?

R: Sí.

P: ¿En la visita técnica al campo el 11 de enero del 2012?

R: ¿11 de enero 2012?

P: Sí.

R: No lo recuerdo, no.

P: Podemos si usted quiere proyectarlo y su nombre no está dentro del informe de visita.

R: No lo recuerdo.

P: Okay. Tampoco participó en la cuarta o quinta vista realizada por el Ministerio en los meses de agosto y septiembre del 2013. ¿Correcto?

R: No podía estar porque ya me habían cancelado.

P: Por segunda vez lo habían cancelado del Ministerio.

R: Así es.

P: Dos ministros diferentes. ¿Verdad?

R: Dos ministros diferentes, así es.

P: O sea que usted no estuvo presente en ninguna de las visitas técnicas realizadas por el Ministerio para evaluar el proyecto de expansión Jamaca de Dios. ¿Correcto?

R: No.

P: Okay.

COÁRBITRO VINUESA: Perdón, para el récord, cuando dice no, no sé si es no, que no estuvo o que estuvo.

SEÑORA TAVERAS: ¿Estuvo o no estuvo...

SEÑOR PEÑA: No estuve.

P: Presente en alguna de las visitas.

R: Así es.

P: ¿No estuvo presente?

R: No.

P: Okay. No. Dígalo usted, por favor, para que quede en el récord.

R: No estuve.

P: Usted no estuvo presente tampoco en la reunión del Comité Técnico de Evaluación del 18 de mayo del 2011, ¿correcto?

R: Sí estuve.

P: ¿Usted quiere revisar su declaración testimonial, la primera, donde usted dice que no estuvo presente en el Comité Técnico de Evaluación del 18 de mayo del 2011?

R: ¿18 de mayo?

P: Del 2011.

R: Okay. Sí, tienes razón, no estuve porque estuvo el director provincial, el señor Franklin Bautista.

P: Y usted está de acuerdo, ahora que lo menciona, en que -- y está de acuerdo en que el

director provincial le corresponde ir a las visitas del Comité Técnico de Evaluación.

R: Sí, estoy de acuerdo, solo que el Ministerio de Medio Ambiente, cuando lo entendían pertinente y desconozco la razón por la que lo entendían pertinente, convocaban al director provincial o convocaban al director municipal.

P: Pero el reglamento que estaba vigente en ese momento nada más habla del director provincial. ¿Es correcto?

R: Sí, pero eso fue -- era una decisión del Ministerio convocar a uno o a otro.

P: Okay. Usted dijo en su primera declaración que -- perdón, en el párrafo 10 de su primera declaración, que contrariamente a todas las normas el Ministerio excluyó al personal local de esta reunión sobre otorgar dicha licencia. ¿Es así?

R: Sí.

P: Pero nos está diciendo ahora que estaba el director provincial, que es la persona a que quien reglamentariamente le corresponde estar.

1 ¿Es correcto?

2 R: Pero de manera consuetudinaria el
3 Ministerio violentaba ese procedimiento.

4 P: Responda a la pregunta conforme fue
5 planteada, por favor.

6 R: ¿Disculpe?

7 P: La pregunta es que usted está admitiendo
8 ahora que a la reunión del Comité -- perdón, que
9 a la reunión del Comité de -- Técnico de
10 Evaluación del 18 de mayo del 2011 fue convocado
11 la persona que reglamentariamente le correspondía
12 ser convocado. ¿Correcto? La pregunta es sí o no.

13 R: Sí.

14 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Pero, señor
15 Peña, ¿a qué se refiere cuando menciona que había
16 -- consuetudinariamente, me parece que fue la
17 palabra que usó.

18 SEÑOR PEÑA: Así es.

19 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: ¿A qué se
20 refiere con eso?

21 SEÑOR PEÑA: Bueno, el Ministerio del Medio
22 Ambiente, desconozco yo las razones por las que

1 lo hacía de esa manera, cuando le parecía para un
2 proyecto determinado convocaba al director
3 provincial y en otra ocasión para otra evaluación
4 del mismo proyecto convocaba al director
5 municipal. Es decir, ellos cambiaban a quien
6 convocaban, yo desconozco la razón por la que lo
7 hacían, pero lo cambiaban cuando a ellos les
8 parecía.

9 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Pero no era una
10 base legal, que era la que pregunta la abogada,
11 sino era un tema de práctica, digamos, del
12 Ministerio.

13 SEÑOR PEÑA: De práctica del Ministerio, así
14 es.

15 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Okay.

16 SEÑORA TAVERAS: Y usted no fue convocado a la
17 reunión del 18 de mayo de 2011 pero sí fue
18 convocado a la reunión de febrero del 2012. ¿Es
19 correcto?

20 R: Creo que es así.

21 P: O sea que usted admitiría de que no era un
22 tema de que se le estaba ocultando la

1 participación o -- en el Comité para conocer de
2 este proyecto, simplemente que en mayo participó
3 el director provincial y al año siguiente en
4 febrero participó usted. ¿Es así?

5 R: Depende a qué usted se refiera cuando dice
6 ocultación.

7 P: Bueno, usted ha tratado en su -- perdón, en
8 su declaración ha dicho que contrario a todas las
9 normas el personal local se le excluyó. Y ya
10 respondió que el director provincial estuvo en la
11 primera. Entonces, al decir excluyó eso sugiere
12 que no querían que usted estuviera presente, pero
13 usted sí estuvo presente en una reunión de Comité
14 donde se conoció del proyecto. ¿Es así?

15 R: Sí, pero no en la evaluación del trabajo de
16 campo.

17 P: En su primera declaración testimonial usted
18 dijo que en dicha reunión...

19 R: ¿Cuál párrafo?

20 P: Párrafo 11, perdón. En la reunión del
21 Comité Técnico de Evaluación de febrero del 2012
22 no se discutieron temas técnicos. ¿A eso es que

1 usted se refiere ahora?

2 R: En esa reunión solo se procedió a solicitar
3 la opinión de la persona que coordinaba la
4 Comisión de campo que fue a la evaluación y no se
5 discutió la información, solo se asumió lo que él
6 dijo y se tomó una decisión basado en lo que él
7 dijo. A eso es a lo que me refiero ahí.

8 P: Y en su primera declaración testimonial
9 usted había dicho que solamente se había
10 solicitado la opinión de Zacarías Navarro. ¿Es
11 correcto?

12 R: Así es.

13 P: Y luego esa afirmación fue negada por el
14 ingeniero Navarro en su primera declaración. Y el
15 señor Navarro también explicó en el párrafo 15 de
16 su primera declaración, cuando se refiere a los
17 documentos que reposan en el expediente del
18 Ministerio en relación a Jamaca de Dios, y si
19 tiene la declaración de Zacarías Navarro en
20 frente lo puede buscar, en el párrafo 15 se dice
21 que "la minuta que se levantó de la reunión de
22 fecha 22 de febrero del 2012, reunión en la que

1 el señor Graviel Peña dice haber participado,
2 confirma que en adición a los informes
3 presentados las intervenciones relevantes para la
4 toma de decisión de la solicitud de
5 reconsideración fueron las del director
6 provincial, y dice DP en la minuta, que bien pudo
7 haber estado representado por el señor Peña según
8 sus afirmaciones y las de los señores Ramón
9 Villamán, entonces técnico del Viceministerio de
10 Suelos y Agua, y José Mateo, director de
11 Biodiversidad del Viceministerio de Áreas
12 Protegidas y Biodiversidad."

13 Ya en su segunda declaración testimonial,
14 usted admitió que podía estar equivocado respecto
15 de la participación del ingeniero Navarro en esa
16 reunión. ¿Es posible que también se esté
17 confundiendo en su memoria sobre lo discutido?

18 R: No tengo confusión sobre lo discutido. Es
19 posible que me haya equivocado con la
20 participación del señor Navarro por la razón de
21 que en esas fechas habían cambiado varios
22 miembros del personal del Ministerio de Medio

1 Ambiente de posiciones, había ingresado personal,
2 había movilizado personal dentro del Ministerio y
3 como no estábamos -- no teníamos la idea de que
4 pudiésemos llegar a un proceso como este, no
5 estábamos anotando cada una de las -- de las
6 incidencias que se daban en un evento como ese,
7 porque suponíamos que todo se estaba haciendo de
8 la manera correcta.

9 P: Entonces cuando...

10 R: Pude haberme equivocado con el señalamiento
11 de que fuera el señor Navarro. Pero no con el
12 señalamiento de lo que se hizo en esa reunión.

13 P: Entonces usted está diciendo que cuando la
14 minuta se refiere a comentarios del DP, que el
15 señor Navarro ha dicho que bien podría ser usted
16 en representación del director provincial, no se
17 está refiriendo a comentarios que usted realizó.

18 R: No.

19 P: Okay. En su primera declaración testimonial
20 usted indica que Aloma Mountain se encuentra
21 entre los proyectos que se...

22 R: ¿En qué párrafo, abogada?

1 P: Discúlpeme. En el párrafo 8. En su primera
2 declaración testimonial usted indica que Aloma
3 Mountain se encuentra entre los proyectos que se
4 desarrollan y están operando en Jarabacoa sin las
5 autorizaciones correspondientes. ¿Correcto?

6 R: Así es.

7 P: Cuando usted se refiere a que el proyecto
8 se desarrolla y opera, en el caso de Aloma, ¿se
9 refiere al proyecto inmobiliario original o a
10 algún otro?

11 R: Al proyecto, hay un solo proyecto Aloma
12 Mountain.

13 P: ¿Entonces es su testimonio ahora que el
14 proyecto Aloma Mountain está operando y se ha
15 desarrollado?

16 R: Para nosotros operación y desarrollo es
17 toda actividad que se hace desde el inicio de un
18 proyecto, desde la movilización de la primera
19 piedra hasta la construcción de las
20 edificaciones. Eso es operación para nosotros. Y
21 en Aloma Mountain se construyeron carreteras, se
22 hicieron distribución de sistema eléctrico,

1 postes, cables de sistema eléctrico, división de
2 solares, construcción de caminos internos,
3 movilización de vegetación. Eso es operación.

4 P: O sea que no es operación comercial a lo
5 que usted se refiere.

6 R: Bueno, había propuesta de venta. Eso es
7 operación comercial.

8 P: Pero usted acaba de decir que usted se está
9 refiriendo a intervención en el medio ambiente.
10 ¿No es así?

11 R: Así es.

12 P: Usted acaba de decir que había trazado de
13 calles y subdivisión, pero la -- el documento en
14 su carpeta bajo la etiqueta R-340 muestra unos
15 mapas comparativos de Aloma entre el año 2002 y
16 el año 2017. Son cuatro años: 2002, 2006, 2011 y
17 2017. En el mismo no se advierte desarrollo
18 inmobiliario dentro de Aloma. Se ve los trazados
19 de calles que entre 2011 y 2017 varían muy poco.
20 ¿Es así?

21 R: Varía.

22 P: ¿Y ve desarrollo inmobiliario?

R: Ya dije anteriormente que para nosotros desde el punto de vista de lo que es la gestión, desarrollo es desde la movilización de la primera piedra hasta la construcción de las edificaciones y las operaciones de las edificaciones. Hay desarrollo en Aloma Mountain porque se ha hecho - se ha hecho caminos, se ha hecho movilización de vegetación, entonces hay desarrollo.

P: La pregunta fue si había desarrollo inmobiliario. ¿Se han levantado casas nuevas en Aloma?

R: Hay una casa del propietario del proyecto.

P: Y esa casa existe desde antes del 2013, ¿no es así?

R: No preciso la fecha exacta de que existe esa construcción ahí porque no sé cuándo se construyó.

P: Por favor, pase a la etiqueta R-48 de su carpeta. La página 4 de dicho documento contiene un informe de fecha 4 de octubre de 2012 remitido a usted por técnicos de su dirección referente a una infracción cometida en el proyecto Jamaca de

Dios. ¿Correcto?

R: Así es.

P: ¿Recuerda en qué consistía esa infracción? Si puede pasar, por favor, al párrafo 3 de la página 5.

R: Sí, lo estoy leyendo.

P: Yo lo voy a leer para el resto del Tribunal -- de los presentes: "La infracción consiste en la apertura de una vía de acceso, carretera, de aproximadamente 700 metros de longitud, de 5 a 8 metros de ancho y cortes entre 1 y 5 metros de profundidad. La misma bordea una Cañada en su parte media a una distancia entre 10 y 20 metros. Asimismo, se pudo observar que gran parte del suelo cortado cae adentro de las aguas de la referida fuente acuífera y el resto se desliza pendiente abajo por la misma carretera".

Sus técnicos opinaron que era un absurdo que el señor Ballantine haya cometido semejante violación, ya que en varias ocasiones su propuesta de ampliar el proyecto en esa dirección había sido denegada. ¿Es así?

R: Sí, así es.

P: Eso consta en el párrafo 2 de ese mismo informe. Y esto se trata de una carretera, una vía, que Jamaca de Dios abrió luego de que habían rechazado sus permisos hacia el sur de la propiedad, o sea, más arriba en la montaña. ¿Es así?

R: Sí, así es.

P: Okay. Entonces, contrario a la postura manifestada por sus técnicos, quienes advirtieron que se trataba de una violación intencional al remitir la infracción al Viceministerio, usted solicitó consideración para Jamaca al aplicar la sanción. ¿Correcto?

R: Sí.

P: Siguiendo su recomendación, no obstante haber abierto una calle de aproximadamente 700 metros de longitud y de 5 a 8 metros de ancho se le impuso una multa a Jamaca de Dios de solo 51.000 pesos. ¿Es así?

R: Sí, así es.

P: Eso sería aproximadamente unos 1.500 dólares para la época. ¿Correcto?

R: Sí, más o menos.

P: ¿Es parte de las funciones del director municipal intervenir en favor de desarrolladores particulares con miras a reducir las sanciones a las que se verían expuestos por violación a la Ley de Medio Ambiente?

R: No, no es parte de la función del director.

P: Muchas gracias.

Usted ha afirmado que el proyecto Jarabacoa Mountain Garden fue aprobado gracias a conexiones políticas. ¿Correcto?

R: Sí, así es.

P: Dice que esto le fue revelado por un tal Edwin Mejía, quien asumió las gestiones ante el Ministerio para conseguir la aprobación. ¿Es así?

R: Sí.

P: ¿Usted se comunicó con el señor Mejía para que fuera testigo en este caso?

R: No.

P: ¿Usted no contactó al señor Mejía porque

1 pensó que no corroboraría su historia?

2 R: No, no lo convoqué, no lo invité, no le
3 participé de esto porque entendía que el señor
4 Mejía, por sus vínculos políticos, no iba a
5 aceptar confirmar esa versión que a él no le
6 conviene.

7 P: Pero usted está haciendo una acusación
8 grave. Básicamente sugiere que los técnicos del
9 Ministerio aprobaron un proyecto que sabían que
10 no era viable en favor de favores políticos. ¿No
11 cree que en atención a la gravedad de la
12 acusación era importante corroborarlo?

13 R: Es una acusación grave y lo reafirmo por lo
14 que me tocó vivir con relación a esa situación.
15 Pero no convoqué, no invité, ni le participé de
16 esto al señor Mejía porque estoy seguro que en
17 protección a sus intereses y los intereses de sus
18 compañeros políticos él no iba a aceptar
19 participar de este proceso.

20 P: Okay.

21 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: ¿Me permite?
22 Quiero regresar a la infracción.

1 SEÑOR PEÑA: Okay.

2 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Y lo que quiero
3 entender es qué criterios se usan cuando se pone
4 una infracción de este tipo, porque aquí tenemos
5 un informe que le llega a usted diciéndole que
6 hay una infracción.

7 SEÑOR PEÑA: Así es.

8 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: ¿Es total
9 discreción de usted la infracción o qué
10 criterios, y en este caso, qué criterio se
11 utilizó para imponerle la infracción? Alta o baja
12 que haya sido, ¿qué criterios? O tiene un manual
13 o hay una referencia, o...

14 SEÑOR PEÑA: Esas infracciones no se deciden en
15 la dirección local. Esas infracciones se deciden
16 en la sede central del Ministerio. Nosotros
17 remitimos el informe y en el Ministerio
18 decidieron poner esa sanción.

19 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Pero nada más
20 para quedar claro: usted propuso la sanción.

21 SEÑOR PEÑA: No.

22 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: No.

1 SEÑOR PEÑA: No. Nosotros no proponemos. O sea,
2 nosotros no...

3 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: En este caso en
4 particular...

5 SEÑOR PEÑA: En este caso ni en ningún otro
6 caso el director local propone sanción. Se envían
7 los informes, se remiten los informes y la
8 Dirección, la Dirección Nacional, el Ministerio
9 en su sede central es quien decide la sanción. Yo
10 no decidí que le pusieran 51.000 y pico de pesos
11 a Michael o que le pusieran 1 millón de pesos.
12 Eso no lo decidí yo. Lo decidieron los técnicos
13 de la Dirección Central del Ministerio, basado en
14 los informes que recibieron.

15 SEÑORA TAVERAS: Pero usted sí decidió enviar
16 ese reporte de infracción como una infracción de
17 Michael Ballantine y no como una infracción de
18 Jamaca de Dios. ¿Es correcto?

19 SEÑOR PEÑA: No recuerdo ahora por qué se
20 estableció esa diferencia, pero...

21 P: ¿No será porque existe una fórmula en la
22 ley que aplica las sanciones en base al capital

1 social de empresas que hubiese sido mucho mayor a
2 la sanción que le tocó como persona física al
3 señor Michael Ballantine?

4 R: No creo. No creo. Porque en ese momento no
5 creo que hiciéramos una diferenciación de ese
6 tipo. Pero no sé ahora -- ahora no puedo precisar
7 por qué se decidió no hacerlo a Jamaca o hacerlo
8 a Michael. No lo sé.

9 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Doctora Taveras:
10 nada más para mí referencia, ¿a qué ley se está
11 refiriendo o a qué disposición?

12 SEÑORA TAVERAS: La Ley de Medio Ambiente,
13 artículo 167.

14 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Okay, nada más
15 para -- perfecto.

16 SEÑORA TAVERAS: Entonces volvamos al tema de
17 sus críticas al reporte del señor Nivar, que era
18 el R-4 sobre el que nos referimos anteriormente.
19 En su primera declaración testimonial usted hace
20 dos críticas puntuales que quisiera explorar.

21 SEÑOR PEÑA: Okay.

22 P: En el párrafo 32 de su primera declaración

usted dice, refiriéndose al reporte del señor Nivar, lo voy a leer, usted lo puede buscar en su declaración: "El informe señala que en el terreno no se vio ningún tipo de protección ni en las obras que fueron visitas ni en las vías de acceso o en las villas que según el informe darían lugar a deslizamientos de tierra. Y luego, el párrafo culmina diciendo que se ha producido una distorsión de la realidad torpe porque esas condiciones no existen en Jamaca de Dios. Quisiera entender a qué se refiere con este comentario. ¿Usted está negando que existieran deslizamientos de tierra o usted está negando que había evidencia o usted está reprochando que no había evidencia en el reporte sobre deslizamiento de tierra?

R: No, lo que yo estoy expresando en ese párrafo es que el señor Nivar dijo que no se vieron ninguna -- ningún tipo de evidencia de protección, cuando sí existían evidencia con cobertura vegetal, existen zanjas, canaletas para la conducción de las aguas de escorrentía y

existen diferentes elementos de protección que sí se implementan. Y él señala que no se implementa ningún tipo de protección. A eso es a lo que me estoy refiriendo en ese párrafo.

P: Pero aun con esas protecciones, ¿usted admitiría que se han producido deslizamientos de tierra en Jamaca de Dios?

R: En todos los proyectos de montaña se registran. Por eso existe el plan de manejo de gestión ambiental que contempla las prácticas para la protección y las prácticas para la mitigación de ese tipo de eventos que pueden ocurrir.

P: En el párrafo 31 de su primera declaración usted dice: el informe señala -- refiriéndose al informe del señor Sócrates Nivar, R-4 en el expediente, usted dice: "El informe señala que el proyecto está construido con material inadecuado y alguno de los edificios que tienen hasta tres niveles están hechos de bloque de hormigón y cemento". Luego critica que el reporte no proporciona absolutamente ninguna evidencia

específica de ninguna de esas afirmaciones. Quisiera entender a qué se refiere con ese comentario. ¿Usted está negando que dichas edificaciones existan? ¿O usted está criticando que no se haya anexado evidencia de las mismas al reporte?

R: Estoy cuestionando que no se hayan agregado al reporte esos materiales inadecuados, porque no existe en el reporte ningún documento que determine tipo y calidad de los materiales que él señala como inadecuados.

P: O esa, ¿es un tema de metodología?

R: Sí, puede ser de metodología.

P: Usted ha sometido dos reportes en este procedimiento. ¿Correcto?

R: Así es.

P: Y en esos dos reportes usted profiere muchos datos, que van desde información sobre préstamos sobre el Banco Agrícola, sus observaciones, características topográficas de una docena de proyectos. Hoy en su presentación vimos cómo se pronunciaba respecto de proyectos

como La Montaña, Jarabacoa Mountain Garden y otros proyectos. Entonces, mi pregunta para usted es: ¿usted presentó algún anexo a su reporte?

R: Sí, esos reportes tenían sus anexos.

P: Esos reportes cuando fueron presentados al Tribunal no fueron presentados con anexos, entonces, ¿podría explicar eso?

R: No, no puedo explicarlo porque no corresponde, después que entregué esos reportes no correspondía a mí la manipulación de esos reportes. Esos reportes, no sé la razón por la que no llegaron con todos los anexos que le fueron agregados, pero sí tenían sus anexos. Incluso...

P: Usted está diciendo...

R: Incluso en alguno de los reportes señala anexo X, señala algunos de los anexos, porque eran parte de esos reportes.

P: ¿Usted me podría indicar en su primera declaración o su primer reporte dónde dice anexo?

R: No.

P: Entonces, usted confirma que a su primer

1 reporte -- que su primer reporte no hace mención
2 de ningún anexo que sirva de soporte a las
3 afirmaciones que contiene su reporte.

4 R: Sí, así es.

5 P: Okay. Yo no tengo más preguntas para usted,
6 señor Peña. Muchas gracias por su tiempo. Pero
7 antes de terminar, en respuesta a la pregunta del
8 señor presidente, les quisiera referir al anexo
9 C-7, página 3, que es la multa que se aplicó a
10 Jamaca de Dios en el 2009, y en esa multa se cita
11 y se aplica el artículo 167 de la ley 64-00.
12 Gracias a usted.

13 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: ¿Redirect?

14 SEÑOR BALDWIN: No preguntas, señor presidente.

15 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Muy bien. Muchas
16 gracias, señor Peña.

17 SEÑOR PEÑA: Gracias.

18 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Perdóneme, señor
19 Peña. Perdóneme. Voy a preguntarle a mis
20 coárbitros si tienen alguna pregunta.

21 COÁRBITRO VINUESA: No.

22 COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés): No.

1 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Perdóneme.
2 Gracias, señor Peña.

3 SEÑOR PEÑA: Okay.

4 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

5 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
6 inglés): Ahora me dirijo a la demandada. ¿Cuál
7 es el plan?

8 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor
9 presidente: creo que tendríamos que comenzar con
10 el siguiente testigo y con un poquito de suerte
11 tal vez podamos terminar, ver qué es lo que
12 ocurre. Si son 5 minutos o más, no sé si tenemos
13 que -- ¿tiene que ser 6:30 o puede ser 6:40?

14 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
15 inglés): No, tiene que ser 6:30.

16 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): Me
17 gustaría agregar que la siguiente persona es Eric
18 Kay, quien también tiene una presentación, y me
19 imagino que llevará unos 20 minutos, con lo cual
20 esto nos lleva hasta el final de las 6 y 30 como
21 parte de este proceso. Depende de la demandada si
22 quiere comenzar o no.

1 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
2 está bien. Entonces, tal vez él presenta y
3 terminamos ahí. No sé si tiene sentido comenzar
4 con el contrainterrogatorio inmediatamente
5 después.

6 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
7 inglés): Yo pensaría hacer todo junto, la
8 pregunta y las presentaciones. Entonces,
9 ¿aceptarían las partes venir más temprano mañana?
10 Por cierto, el Tribunal sí.

11 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
12 Nosotros aceptamos entre los abogados que no lo
13 haríamos así.

14 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
15 inglés): Entonces tal vez podemos comenzar antes.
16 Entonces propongo 8 y 30. Muy bien. Yo doy clases
17 a las 7 y no me quejo. Entonces, mañana nos
18 reunimos a las 8 y 30. Muy bien, gracias.

19 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés):
20 Muchas gracias.

21 (Es la hora 17:54.)

1 CERTIFICADO DEL ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

2
3
4 Quien suscribe, Virgilio Dante Rinaldi,
5 Taquígrafo Parlamentario, estenógrafo del
6 Tribunal, dejo constancia por el presente de que
7 las actuaciones precedentes fueron registradas
8 estenográficamente por mí y luego transcriptas
9 mediante transcripción asistida por computadora
10 bajo mi dirección y supervisión y que la
11 transcripción precedente es un registro fiel y
12 exacto de las actuaciones.

13 Asimismo dejo constancia de que no soy
14 asesor letrado, empleado ni estoy vinculado a
15 ninguna de las partes involucradas en este
16 procedimiento, como tampoco tengo intereses
17 financieros o de otro tipo en el resultado de la
18 diferencia planteada entre las partes.

19
20 Virgilio Dante Rinaldi, Taquígrafo Parlamentario
21 D-R Esteno